叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 密西西比河上的生活，第11部分。(life On The Mississippi, Part 11.) 000001

2. 密西西比河上的生活，第11部分。(life On The Mississippi, Part 11.) 000002

3. 密西西比河上的生活，第11部分。(life On The Mississippi, Part 11.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

密西西比河上的生活，第11部分。(Life on the Mississippi, Part 11.) 第1/3页

[laɪf] [ɒn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , ['vɒljuːm] -
LIFE ON THE MISSISSIPPI , Volume 11
生活 在 这 密西西比州 , 体积 -

密西西比河上的生活，第11卷

[baɪ] [mɑːk] [tweɪn]
BY MARK TWAIN
经过 标记 特温

马克·吐温

[klɪk] [ɒn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ]
Click on the Image to Enlarge
点击 在 这 图像 到 放大

点击图片放大

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
TABLE OF CONTENTS
桌子 的 内容

目录

['tʃæptə(r)] [liː] .
CHAPTER LI .
章 李 .

第LI章

[ə; eɪ] [freʃ] " [kʌb] " [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] . — [ə; eɪ] ['væli] [stɔːm] . — [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrks] [ɒn]
A Fresh " Cub " at the Wheel . — A Valley Storm . — Some Remarks on
一个 新鲜的 " 幼兽 " 在 这 车轮 . — 一个 谷 风暴 . — 一些 评论 在

一位初出茅庐的"小伙子"掌舵——一场山谷风暴——一些评论

[kən'strʌkʃn] . — [sɒk] [ænd; ənd] ['bʌskɪn] . — [ðə; ði][mæn] [huː] ['nevə(r)] [pleɪd]
Construction . — Sock and Buskin . — The Man who never played
建造 . — 短袜 和 悲剧 . — 这 男人 WHO 绝不 玩

建筑。——袜子和短靴。——从未玩耍的人

['hæmlət] . — [ai][gɒt] ['θɜːsti] . — ['sʌndeɪ] [stə'tɪstɪks] .
Hamlet . — I got Thirsty . — Sunday Statistics .
村庄 . — 我 得到 渴 . — 星期日 统计数据 .

哈姆雷特——我渴了。——星期日统计数据。

['tʃæptə(r)] [liː] .
CHAPTER LII .
章 lii .

第五十二章

[ai]['kɒlə(r)][æn; ən][aɪ'dɪə] . — [ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ɒv; əv] ['hɑːvəd] . — [ə; eɪ] ['penɪtənt] [θiːf] .
I Collar an Idea . — A Graduate of Harvard . — A Penitent Thief .
我 衣领 一个 主意 . — 一个 毕业 的 哈佛大学 . — 一个 忏悔者 贼 .

我抓住了一个想法。——哈佛毕业生。——忏悔的小偷。

— [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] . — ['sʌmθɪŋ] [sɪ'metrɪk(ə)l] . — [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['ɑːtɪst] .
— His Story in the Pulpit . — Something Symmetrical . — A Literary Artist .
— 他的 故事 在 这 讲坛 . — 某物 对称的 . — 一个 文学 艺术家 .

—他在讲坛上的故事。—对称之物。—一位文学艺术家。

— [ə; eɪ]['mɒd(ə)l] [ɪ'pɪsl] . — [pʌmps] [ə'gen] ['wɜːkɪŋ] . — [ðə; ði] " [nʌb] " [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊt] .
— A Model Epistle . — Pumps again Working . — The " Nub " of the Note .
— 一个 模型 书信 . — 水泵 再次 在职的 . — 这 " 凸起 " 的 这 笔记 .

—一封范文。—水泵再次运转。—信的“核心”。

['tʃæptə(r)] [liː] .
CHAPTER LIII .
章 liii .

第五十三章

[ə; eɪ] ['mɑːstəli] [rɪ'triːt] . — [ə; eɪ] [taʊn] [æt; ət] [rest] . — [bɔɪhʊdz] [præŋks] . — [frendz]
A Masterly Retreat . — A Town at Rest . — Boyhood's Pranks . — Friends
一个 精湛 撤退 . — 一个 镇 在 休息 . — 童年 恶作剧 . — 朋友们

绝妙的隐居之所——宁静的小镇——童年的恶作剧——朋友们

[ɒv; əv][maɪ] [juːθ] . — [ðə; ði]['refjuːdʒ][fɔː(r); fə(r)]['imbisiːl,-sail] . — [ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'zentɪd] [wɪð]
of my Youth . — The Refuge for Imbeciles . — I am Presented with
的 我的 青年 . — 这 避难所 为了 白痴 . — 我 是 呈现 和

我的青春岁月——弱智者的避难所——我被呈现

[maɪ] ['meʒə(r)] .
my Measure .
我的 措施 .

我的衡量标准。

['tʃæptə(r)] [lɪv] .
CHAPTER LIV .
章 生活 .

第四章

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['dʒʌdʒmənt] . — [sə'lestiəl] ['ɪntrəst] . — [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['ægəni] .
A Special Judgment . — Celestial Interest . — A Night of Agony .
一个 特别的 判断 . — 天体 兴趣 . — 一个 夜晚 的 痛苦 .

特别审判——天国之利——痛苦之夜。

— [ə'nʌðə(r)] [bæd] [ə'tæk] . — [ai] [bɪ'kʌm] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] . — [ai] [ə'dres] [ə; eɪ]
— Another Bad Attack . — I become Convalescent . — I address a
— 其他 坏的 攻击 . — 我 变得 康复期 . — 我 地址 一个

——又一次严重的袭击。——我康复了。——我向……

['sʌndeɪ] - [skuːl] . — [ə; eɪ]['mɒd(ə)l] [bɔɪ] .
Sunday - school . — A Model Boy .
星期日 - 学校 . — 一个 模型 男生 .

主日学校——模范男孩。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː] .
CHAPTER LV .
章 LV .

第55章

[ə; eɪ]['sekənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] . — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] [ɒv; əv] ['sædlz] . — [ə; eɪ] [dɑːk]
A second Generation . — A hundred thousand Tons of Saddles . — A Dark
一个 第二 一代 . — 一个 百 千 吨 的 马鞍 . — 一个 黑暗的

第二代——十万吨马鞍——黑暗

[ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['siːkrət] . — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] . — [ə; eɪ]['gəʊldən] - [heəd] ['dɑːlɪŋ] .
and Dreadful Secret . — A Large Family . — A Golden - haired Darling .
和 可怕 秘密 . — 一个 大的 家庭 . — 一个 金的 - 头发 亲爱的 .

可怕的秘密。—一个大家庭。—一个金发碧眼的甜心。

— [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [krɒs] . — [maɪ]['aɪdl][ɪz]['brəʊkən] . — [ə; eɪ][bæd] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv]
— The Mysterious Cross . — My Idol is Broken . — A Bad Season of
— 这 神秘 叉 . — 我的 偶像 是 破碎的 . — 一个 坏的 季节 的

—神秘的十字架.—我的偶像破碎了.—糟糕的赛季

[tʃɪlz] [ænd; ənd]['fiːvə(r)] . — [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪv] .
Chills and Fever . — An Interesting Cave .
寒意 和 发烧 . — 一个 有趣的 洞穴 .

寒战与发烧——一个有趣的洞穴。

['tʃæptə(r)] -
Chapter 51
章 -

第五十一章

[remɪ'nɪsnsɪz]
Reminiscences
回忆录

回忆录

[wiː; wi] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ɪn][ðə; ði] - ['sɪti] [ɒv; əv]['bætɒn] [ruːʒ] , - [ɒn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] [hɒt]
WE left for St . Louis in the ' City of Baton Rouge , ' on a delightfully hot
我们 左边 为了 英石 . 路易斯 在 这 - 城市 的 指挥棒 胭脂 , - 在 一个 令人愉悦 热的
[deɪ] ,
day ,
天 ,

在一个阳光明媚的炎热日子里，我们从“巴吞鲁日市”出发前往圣路易斯。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [meɪn] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [maɪ] ['vɪzɪt] [bʌt; bət] ['leɪmli] [ə'kʌmplɪʃt] .
but with the main purpose of my visit but lamely accomplished .
但 和 这 主要的 目的 的 我的 访问 但 跛行 完成 .

但我此行的主要目的却未能达到。

[ai][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['stiːmˌbəʊtmən] ,
I had hoped to hunt up and talk with a hundred steamboatmen ,
我 有 希望 到 打猎 向上 和 讲话 和 一个 百 汽船船夫 ,

我原本希望能够找到并采访一百名汽船船员，

[bʌt; bət] [gɒt] [səʊ] ['plezntli] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [ai] [gɒt] ['nʌθɪŋ]
but got so pleasantly involved in the social life of the town that I got nothing
但 得到 所以 愉快 涉及 在 这 社会的 生活 的 这 镇 那 我 得到 没有什么
[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [mɪə(r)] [faɪv] - ['mɪnɪt] [tɔːks] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɑːft] .
more than mere five - minute talks with a couple of dozen of the craft .
更多的 比 仅仅 五 - 分钟 会谈 和 一个 夫妻 的 打 的 这 工艺 .

但我却非常愉快地融入了小镇的社交生活，结果只和二三十位业内人士进行了五分钟的简短交谈。

[ai][wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paɪlət] - [haʊs] [wen] [wiː; wi] [bækt] [aʊt] [ænd; ənd] -
I was on the bench of the pilot - house when we backed out and '
我 曾是 在 这 长椅 的 这 飞行员 - 房子 什么时候 我们 支持的 出去 和 -
['streɪt(ə)nd] [ʌp] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [stɑːt] — [ðə; ði] [bəʊt] ['pɔːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - [gʊd] ['redi] ,
straightened up ' for the start — the boat pausing for a ' good ready ,
拉直 向上 - 为了 这 开始 — 这 船 暂停 为了 一个 - 好的 准备好 ,

当时我正坐在驾驶室的长椅上，船倒退着驶出港口，准备起航——船停顿了一下，做好“良好准备”。

- [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [wei] ,
' in the old - fashioned way ,
- 在 这 老的 - 造型 方式 ,

以老式的方式

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [sməʊk] ['paɪlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] ['iːkwəli] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]
and the black smoke piling out of the chimneys equally in the old - fashioned
和 这 黑色的 抽烟 桩 出去 的 这 烟囱 同样地 在 这 老的 - 造型
[wei] .
way .
方式 .

黑烟也以老式的方式从烟囱里滚滚而出。

[ðen] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə]['gæðə(r)] [mə'mentəm] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][wɜː(r); wə(r)] ['feəli] ['ʌndə(r)] [wei] [ænd; ənd] ['buːmɪŋ] [ə'lɒŋ] .
Then we began to gather momentum , and presently were fairly under way and booming along .
然后 我们 开始 到 收集 势头 , 和 目前 是 相当 在下面 方式 和 蓬勃发展 沿着 .

然后我们开始积蓄力量，目前已经相当顺利，并且发展迅猛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] — [ænd; ənd][səʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ʃɔːwəd] [saɪts] — [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [breɪk] [ɪn][maɪ]['rɪvə(r)][laɪf] .
It was all as natural and familiar — and so were the shoreward sights — as if there had been no break in my river life .
它 曾是 全部 作为 自然的 和 熟悉的 — 和 所以 是 这 向岸边 景点 — 作为 如果 那里 有 到过 不 休息 在 我的 河 生活 .

一切都那么自然而熟悉——岸边的景色也是如此——仿佛我的河流生活从未中断过。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - [kʌb] , - [ænd; ənd][ai] [dʒʌdʒd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] [naʊ] ;
There was a ' cub , ' and I judged that he would take the wheel now ;
那里 曾是 一个 - 幼兽 , - 和 我 评判 那 他 会 拿 这 车轮 现在 ;

那里有个“小家伙”，我判断他现在应该能掌舵了；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .
and he did .
和 他 做过 .

他确实做到了。

['kæptɪn] ['bɪksbi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] .
Captain Bixby stepped into the pilot - house .
队长 比克斯比 步 进入 这 飞行员 - 房子 .

比克斯比船长走进了驾驶室。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [kʌb] [kləʊzd] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv] ['stiːmʃɪp] .
Presently the cub closed up on the rank of steamships .
目前 这 幼兽 关闭 向上 在 这 秩 的 蒸汽船 .

目前，这艘小船已经接近蒸汽船的行列。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['nɜːvəs] ,
He made me nervous ,
他 制成 我 紧张的 ,

他让我感到紧张。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ə'laʊd] [tuː] [mʌtʃ] ['wɔːtə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] [bəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] .
for he allowed too much water to show between our boat and the ships .
为了 他 允许 也 很多 水 到 展示 之间 我们的 船 和 这 船舶 .

因为他让我们的船和船只之间露出了太多的水。

[ai] [njuː] [kwaɪt] [wel] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ,
I knew quite well what was going to happen ,
我 知道 相当 出色地 什么 曾是 去 到 发生 ,

我很清楚接下来会发生什么，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kʊd; kəd] [deɪt] [bæk] [ɪn][maɪ] [əʊn] [laɪf][ænd; ənd][ɪn'spekt][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
because I could date back in my own life and inspect the record .
因为 我 可以 日期 后退 在 我的 自己的 生活 和 检查 这 记录 .

因为我可以追溯自己的人生轨迹，查阅相关记录。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [ɒn] , ['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['saɪlənt][hɑːf] - ['mɪnɪt] , [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [wiːl] [hɪm'self] ,
The captain looked on , during a silent half - minute , then took the wheel himself ,
这 队长 看起来 在 , 期间 一个 沉默的 一半 - 分钟 , 然后 采取 这 车轮 他自己 ,

船长默默地观察了半分钟，然后亲自掌舵。

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [bəʊt] [ɪn] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [went] ['skreɪpɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [hænd] - [bredθ]
and crowded the boat in , till she went scraping along within a hand - breadth
和 挤 这 船 在 , 直到 她 去 刮擦 沿着 之内 一个 手 - 宽度
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪps] .
of the ships .
的 这 船舶 .

众人挤进小船，小船几乎与船只仅一掌之遥，艰难地向前行驶。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv]
It was exactly the favor which he had done me , about a quarter of
它 曾是 确切地 这 偏爱 哪个 他 有 完毕 我 , 关于 一个 四分之一 的
[ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔː(r)] ,
a century before ,
一个 世纪 前 ,

这正是他大约二十五年前帮过我的忙。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] [spɒt] , [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] ['evə(r)] [stiːmd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv] [njuː] ['ɔːrlənz]
in that same spot , the first time I ever steamed out of the port of New Orleans
在 那 相同的 点 , 这 第一的 时间 我 曾经 蒸 出去 的 这 港口 的 新的 奥尔良
.
.
.

就在同一个地方，我第一次乘船驶出了新奥尔良港。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd] [sɪn'sɪə(r)] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ]
It was a very great and sincere pleasure to me to see the thing
它 曾是 一个 非常 伟大的 和 真诚 乐趣 到 我 到 看 这 事物
[rɪ'piːtɪd] — [wɪð] ['sʌmbədi] [els] [æz; əz] ['vɪktɪm] .
repeated — with somebody else as victim .
重复 — 和 某人 别的 作为 受害者 .

看到同样的事情再次发生——只不过这次受害者换成了其他人——我感到非常高兴。

[wiː; wi] [meɪd] ['nætʃɪz] ([θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz]) [ɪn] ['twenti] - [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] —
We made Natchez (three hundred miles) in twenty - two hours and a half —
我们 制成 纳奇兹 (三 百 英里) 在 二十 - 二 小时 和 一个 一半 —
[mʌtʃ] [ðə; ði] ['swɪftɪst] ['pæsɪdʒ] [ai] [hæv; həv] ['evə(r)] [meɪd] ['əʊvə(r)] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .
much the swiftest passage I have ever made over that piece of water .
很多 这 最快 通道 我 有 曾经 制成 超过 那 片 的 水 .

我们用了二十二小时半就到达了纳奇兹（三百英里）——这是我穿越那片水域以来最快的一次。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai] [keɪm] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [wɒtʃ] ,
The next morning I came on with the four o'clock watch ,
这 下一个 早晨 我 来了 在 和 这 四 点钟 手表 ,

第二天早上我来值四点钟的班，

[ænd; ənd] [sɔː] ['ritʃi] [sək'sesfəli] [rʌn] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [kɹ'ɒsɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [fɒg] ,
and saw Ritchie successfully run half a dozen crossings in a fog ,
和 锯 里奇 成功地 跑步 一半 一个 打 十字路口 在 一个 多雾路段 ,

并亲眼目睹里奇在雾中成功穿越了六次海峡。

['juːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] [ðə; ði] [mɑːkt] [tʃɑːt] [dɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] ['peɪtəntɪd] [baɪ] ['bɪksbi]
using for his guidance the marked chart devised and patented by Bixby
使用 为了 他的 指导 这 标记 图表 设计 和 专利 经过 比克斯比
[ænd; ənd] [hɪm'self] .
and himself .
和 他自己 .

他以比克斯比和他自己设计并获得专利的标记图表为指导。

[ðɪs] [sə'fɪʃntli] ['evɪdənst] [ðə; ði] [greɪt] ['væljuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːt] .
This sufficiently evidenced the great value of the chart .
这 足够 有证据 这 伟大的 价值 的 这 图表 .

这充分证明了该图表的巨大价值。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [ðə; ði] [fɒg] [bɪ'gæn][tuː; tə][klɪə(r)] [ɒf] ,
By and by , when the fog began to clear off ,
经过 和 经过 , 什么时候 这 多雾路段 开始 到 清除 离开 ,

渐渐地，当雾气开始散去时，

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði] [smuːð] ['wɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˌəʊvəfl'əʊd] [bæŋk] ,
I noticed that the reflection of a tree in the smooth water of an overflowed bank ,
我 注意到 那 这 反射 的 一个 树 在 这 光滑的 水 的 一个 溢出 银行 ,

我注意到，在泛滥的河岸平静的水面上，有一棵树的倒影。

[sɪks] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , [wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ænd; ənd]['blækə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['gəʊstli] [triː] [ɪt'self] .
six hundred yards away , was stronger and blacker than the ghostly tree itself :
六 百 码 离开 , 曾是 更强 和 更黑 比 这 幽灵般的 树 本身 .

六百码之外，比那棵幽灵般的树本身更浓密、更黑。

[ðə; ði] [feɪnt] ['spektrəl] [triːz] , ['dɪmli] [glimps] [θruː] [ðə; ði] ['ʃredɪŋ] [fɒg] , [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['prɪti] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] .
The faint spectral trees , dimly glimpsed through the shredding fog , were very pretty things to see .
这 头晕的 光谱 树木 , 依稀 瞥见 通过 这 碎纸 多雾路段 , 是 非常 漂亮的 事物 到 看 .

透过弥漫的浓雾，隐约可见的朦胧树木，看起来非常漂亮。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi] ['θʌndə(r)] - [stɔːm] [æt; ət] ['nætʃɪz] , [ə'nʌðə(r)] [æt; ət] ['vɪksbɜːg] ,
We had a heavy thunder - storm at Natchez , another at Vicksburg ,
我们 有 一个 重的 雷 - 风暴 在 纳奇兹 , 其他 在 维克斯堡 ,

纳奇兹遭遇了强雷暴，维克斯堡也遭遇了一场雷暴。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz] [bɪ'ləʊ] ['memfɪs] .
and still another about fifty miles below Memphis .
和 仍然 其他 关于 五十 英里 以下 孟菲斯 .

还有一处位于孟菲斯以南约五十英里处。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['enədʒi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ˌʌnfə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː]
They had an old - fashioned energy which had long been unfamiliar to me :
他们 有 一个 老的 - 造型 活力 哪个 有 长的 到过 陌生 到 我 .

他们身上有一种我很久以来都未曾感受过的老派气息。

[ðɪs] [θɜːd] [stɔːm] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [wɪnd] .
This third storm was accompanied by a raging wind .
这 第三 风暴 曾是 伴随 经过 一个 愤怒 风 .

第三场风暴伴随着狂风。

[wiː; wi][taɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['tempɪst] ['kʌmɪŋ] ,
We tied up to the bank when we saw the tempest coming ,
我们 系 向上 到 这 银行 什么时候 我们 锯 这 暴风雨 未来 ,

我们看到暴风雨要来了，就把船系在了河岸边。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [left] [ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .
and everybody left the pilot - house but me .
和 大家 左边 这 飞行员 - 房子 但 我 .

除了我以外，所有人都离开了驾驶室。

[ðə; ði] [wɪnd] [bent] [ðə; ði] [jʌŋ] [triːz] [daʊn] , [ɪk'spəʊzɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] ['ʌndəsaɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːvz] ;
The wind bent the young trees down , exposing the pale underside of the leaves ;
这 风 弯曲 这 年轻的 树木 向下 ， 暴露 这 苍白 底面 的 这 树叶 ；

风把幼树吹弯，露出了叶子苍白的背面；

[ænd; ənd] [gʌst] ['ɑːftə(r)] [gʌst] ['fɒləʊd] , [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] , ['θræʃɪŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ['vaɪələntli]
and gust after gust followed , in quick succession , thrashing the branches violently
和 阵风 后 阵风 随后 ， 在 快的 演替 ， 猛烈抽打 这 分支 暴力
[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
up and down ,
向上 和 向下 ，

一阵又一阵狂风接踵而至，迅速地将树枝剧烈地上下摇晃。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] [ænd; ənd] [ðæt] ,
and to this side and that ,
和 到 这 边 和 那 ，

以及这边和那边，

[ænd; ənd] [kriː'eɪtɪŋ] [swɪft] [weɪvz] [ɒv; əv] ['ɔːltəneɪtɪŋ] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
and creating swift waves of alternating green and white according to the
和 创建 迅速 波浪 的 交替 绿色的 和 白色的 根据 到 这
[saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːf] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪk'spəʊzd] ,
side of the leaf that was exposed ,
边 的 这 叶子 那 曾是 裸露 ，

根据叶片朝向，在叶片上形成绿色和白色交替的快速波浪状变化。

[ænd; ənd] [ðiːz] [weɪvz] [ɹ'eɪsd] ['ɑːftə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [duː; də] [ðeə(r)] [kaɪnd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [wɪnd] -
and these waves raced after each other as do their kind over a wind -
和 这些 波浪 比赛 后 每个 其他 作为 做 他们的 种类 超过 一个 风 -
[tɒst] [fiːld] [ɒv; əv] [əʊts] .
tossed field of oats .
抛掷 场地 的 燕麦 .

这些波浪像它们在被风吹拂的燕麦田中那样，彼此追逐奔涌。

[nəʊ] ['kʌlə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] ['eniweə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] — [ɔːl] [tɪnts] [wɜː(r); wə(r)]
No color that was visible anywhere was quite natural — all tints were
不 颜色 那 曾是 可见的 任何地方 曾是 相当 自然的 — 全部 色调 是
[tʃɑːdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ledn] [tɪndʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɒlɪd] [klaʊd] - [bæŋk] [ˌəʊvə'hed] .
charged with a leaden tinge from the solid cloud - bank overhead .
带电 和 一个 铅灰色 色调 从 这 坚硬的 云 - 银行 开销 .

周围任何地方都看不到任何自然的颜色——所有色调都因为头顶厚厚的云层而带有一丝铅灰色。

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wɒz; wəz] ['ledn] ; [ɔːl] ['dɪstənsɪz] [ðə; ði] [seɪm] ;
The river was leaden ; all distances the same ;
这 河 曾是 铅灰色 ； 全部 距离 这 相同的 ；

河水浑浊不堪；所有距离都一样；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [ræŋks] [ɒv; əv] ['kəʊmɪŋ] [waɪt] - [kæps] [wɜː(r); wə(r)] ['dʌlli]
and even the far - reaching ranks of combing white - caps were dully
和 甚至 这 远的 - 到达 排名 的 梳理 白色的 - 帽子 是 沉闷地
['ʃeɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɑːk] ,
shaded by the dark ,
阴影 经过 这 黑暗的 ，

就连绵起伏的梳状白帽鸟群也被黑暗笼罩，显得黯淡无光。

[rɪtʃ] ['ætməsfɪə(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['swɔːmɪŋ] ['liːdʒənz] ['mɑːtʃt] .
rich atmosphere through which their swarming legions marched .
富有的 气氛 通过 哪个 他们的 蜂拥而至 军团 行军 .

他们浩浩荡荡的军队行进在浓厚的氛围中。

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] - [piːl] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] ['defnɪŋ] ; [ɪk'spləʊʒ(ə)n] ['fɒləʊd] [ɪk'spləʊʒ(ə)n]
The thunder - peals were constant and deafening ; explosion followed explosion
这 雷 - 果皮 是 持续的 和 震耳欲聋 ; 爆炸 随后 爆炸
[wɪð] [bʌt; bət] [ɪnˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] ,
with but inconsequential intervals between ,
和 但 无关紧要的 间隔 之间 ,

雷声持续不断，震耳欲聋；爆炸声接踵而至，间隔时间微乎其微。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [gruː] ['stedəli] ['ʃɑːpə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] - [kiːd] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['traɪɪŋ]
and the reports grew steadily sharper and higher - keyed , and more trying
和 这 报告 生长 稳步 更锐利 和 更高 - 按键 , 和 更多的 尝试
[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪə(r)] ;
to the ear ;
到 这 耳朵 ;

报道的语气越来越尖锐、越来越刺耳；

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['dɪlɪdʒənt] [æz; əz] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] ,
the lightning was as diligent as the thunder ,
这 闪电 曾是 作为 勤奋 作为 这 雷 ,

闪电和雷声一样勤奋。

[ænd; ənd] [prə'djuːst] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [sent] [ɪ'lektrɪk] ['ekstəsi] [ɒv; əv]
and produced effects which enchanted the eye and sent electric ecstasies of
和 生产 效果 哪个 迷人的 这 眼睛 和 发送 电的 狂喜 的
[mɪkst] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] ['ʃɪvərɪŋ] [ə'lɒŋ] ['evri] [nɜːv] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪn]
mixed delight and apprehension shivering along every nerve in the body in
混合 喜 和 忧虑 瑟瑟发抖 沿着 每一个 神经 在 这 身体 在
[ˌʌnˌɪntər'mɪtənt] [prə'seʃ(ə)n] .
unintermittent procession .
不间断的 游行 .

并产生了令人赏心悦目的效果，使人感到既欣喜又恐惧，这种混合的快感如同电流般沿着身体的每一根神经不断涌动。

[ðə; ði] [reɪn] [pɔː] [daʊn] [ɪn] [ə'meɪzɪŋ] ['vɒljuːm] ; [ðə; ði] [ɪə(r)] - ['splɪtɪŋ] ['θʌndə(r)] - [piːl] [brəʊk]
The rain poured down in amazing volume ; the ear - splitting thunder - peals broke
这 雨 倾倒 向下 在 惊人的 体积 ; 这 耳朵 - 分裂 雷 - 果皮 打破
['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] ;
nearer and nearer ;
更近 和 更近 ;

雨势倾盆而下，震耳欲聋的雷声越来越近；

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['fjʊəri] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rentʃ] [ɒf] [bau] [ænd; ənd] [triː] - [tɒps]
the wind increased in fury and began to wrench off boughs and tree - tops
这 风 增加 在 愤怒 和 开始 到 扳手 离开 树枝 和 树 - 最高额
[ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] [θruː] [speɪs] ;
and send them sailing away through space ;
和 发送 他们 帆船 离开 通过 空间 ;

风势愈发猛烈，开始折断树枝和树梢，将它们吹向远方；

[ðə; ði] ['paɪlət] - [haʊs] [fel] [tuː; tə] ['rɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['krækɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːdʒɪŋ] ,
the pilot - house fell to rocking and straining and cracking and surging ,
这 飞行员 - 房子 跌倒 到 摇滚 和 紧张 和 裂纹 和 滔滔 ,

驾驶室开始摇晃、扭曲、断裂和剧烈晃动，

[ænd; ənd] [ai] [went] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [həʊld] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
and I went down in the hold to see what time it was .
和 我 去 向下 在 这 抓住 到 看 什么 时间 它 曾是 .

于是我下到货舱里去看时间。

['piːp(ə)l] [bəʊst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] ['ælpaɪn] ['θəndərˌstɔːrmz] ;
People boast a good deal about Alpine thunderstorms ;
人们 夸 一个 好的 交易 关于 高山 雷暴 ;

人们对高山雷暴大加赞赏；

[bʌt; bət][ðə; ði][stɔːrmz] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [ælps]
but the storms which I have had the luck to see in the Alps
但 这 暴风雨 哪个 我 有 有 这 运气 到 看 在 这 阿尔卑斯山
[wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði]['iːkwəlz][ɒv; əv][sʌm; səm] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['væli] .
were not the equals of some which I have seen in the Mississippi Valley .
是 不是 这 等于 的 一些 哪个 我 有 已见 在 这 密西西比州 谷 .

但是，我在阿尔卑斯山有幸看到的暴风雨，与我在密西西比河谷看到的一些暴风雨相比，还是逊色不少。

[ai] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ælps] [duː; də][ðeə(r)][best] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
I may not have seen the Alps do their best , of course ,
我 可能 不是 有 已见 这 阿尔卑斯山 做 他们的 最好的 , 的 课程 ,

当然，我可能没能看到阿尔卑斯山展现出它最完美的一面。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [biːt] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] .
and if they can beat the Mississippi , I don't wish to .
和 如果 他们 能 打 这 密西西比州 , 我 不 希望 到 .

如果他们能战胜密西西比河，那我可不想赢。

[ɒn] [ðɪs] [ʌp][trɪp][ai] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['təʊˌhed] (['ɪnfənt]['aɪlənd]) [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [lɒŋ] ,
On this up trip I saw a little towhead (infant island) half a mile long ,
在 这 向上 旅行 我 锯 一个 小的 拖头 (婴儿 岛) 一半 一个 英里 长的 ,

在这次上山的途中，我看到了一个长约半英里的小沙洲（幼岛），

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [fɔːmd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] .
which had been formed during the past nineteen years .
哪个 有 到过 形成 期间 这 过去的 十九 年 .

它是在过去十九年间形成的。

[sɪns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə][speə(r)] [ðæt] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]
Since there was so much time to spare that nineteen years of it could be
自从 那里 曾是 所以 很多 时间 到 空闲的 那 十九 年 的 它 可以 是
[dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)] ['təʊˌhed] ,
devoted to the construction of a mere towhead ,
奉献 到 这 建造 的 一个 仅仅 拖头 ,

由于有如此多的空闲时间，以至于可以花十九年的时间来建造一个区区一个码头，

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz] , [ə'rɪdʒənəli] , [ɪn] ['rʌʃɪŋ] [ðɪs] [həʊl] [gləʊb] [θruː] [ɪn][sɪks] [deɪz] ?
where was the use , originally , in rushing this whole globe through in six days ?
在哪里 曾是 这 使用 , 起初 , 在 匆忙 这 所有的 地球 通过 在 六 天 ?

最初，为什么要在六天内匆匆带大家环游世界呢？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [ɪf] [mɔː(r)][taɪm][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
It is likely that if more time had been taken , in the first place ,
它 是 可能 那 如果 更多的 时间 有 到过 已采取 , 在 这 第一的 地方 ,

如果当初花更多时间，很可能情况就会有所不同。

[ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [raɪt] ,
the world would have been made right ,
这 世界 会 有 到过 制成 正确的 ,

世界本可以恢复正常，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['siːsləs] [ɪm'pruːvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'peərɪŋ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['nesəsəri] [naʊ] .
and this ceaseless improving and repairing would not be necessary now .
和 这 不停歇 改善 和 维修 会 不是 是 必要的 现在 .

而现在这种不断改进和修补已经没有必要了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['hʌri] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɔː(r)][ə; eɪ] [haʊs] ,
But if you hurry a world or a house ,
但 如果 你 匆忙 一个 世界 或者 一个 房子 ,

但如果你匆匆忙忙地建造一个世界或一栋房子，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][left] [aʊt] [ə; eɪ]
you are nearly sure to find out by and by that you have left out a
你 是 几乎 当然 到 寻找 出去 经过 和 经过 那 你 有 左边 出去 一个
['təʊˌhed] ,
towhead ,
拖头 ,

你几乎肯定会在不久的将来发现你漏掉了一根细发束。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [bruːm] - ['klɒzɪt] , [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l] [kən'viːniəns] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [wɪtʃ]
or a broom - closet , or some other little convenience , here and there , which
或者 一个 扫帚 - 壁橱 , 或者 一些 其他 小的 方便 , 这里 和 那里 , 哪个
[hæz; həz][gɒt][tuː; tə][biː; bi] [sə'plaɪd] ,
has got to be supplied ,
有 得到 到 是 供应 ,

或者储物间，或者其他一些零星的小便利设施，这些都是必须提供的。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪk'spens] [ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɒst] .
no matter how much expense and vexation it may cost .
不 事情 如何 很多 费用 和 烦恼 它 可能 成本 .

无论这会花费多少金钱和精力。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [blæk] [naɪts] , ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
We had a succession of black nights , going up the river ,
我们 有 一个 演替 的 黑色的 夜晚 , 去 向上 这 河 ,

我们沿河而上，经历了一连串漆黑的夜晚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'zɜːvəbl] [ðæt] [wen'evə(r)] [wiː; wi]['lændɪd] ,
and it was observable that whenever we landed ,
和 它 曾是 可观察的 那 每当 我们 登陆 ,

可以观察到的是，每当我们降落时，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪnʌndeɪtɪd; 'ɪnəndeɪtɪd][ðə; ði] [triːz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['sʌnbɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði]
and suddenly inundated the trees with the intense sunburst of the
和 突然 被淹没 这 树木 和 这 激烈的 旭日 的 这
[ɪ'lektrɪk] [laɪt] ,
electric light ,
电的 光 ,

突然间，刺目的电灯光线如同阳光般照射在树木上。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['kjʊəriəs] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [prə'djuːst] :
a certain curious effect was always produced :
一个 肯定 好奇的 影响 曾是 总是 生产 :

总会产生某种奇特的效应：

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [bɝdz] [flɒkt] ['ɪnstəntli] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [griːn] ['fəʊliɪdʒ]
hundreds of birds flocked instantly out from the masses of shining green foliage
数百 的 鸟类 成群结队的 即刻 出去 从 这 群众 的 灼灼 绿色的 叶子
,
,
,

成百上千只鸟儿瞬间从茂密的翠绿树叶中飞了出来。

[ænd; ənd] [went] [kəɹ'iəɹɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] [reɪz] ,
and went careering hither and thither through the white rays ,
和 去 职业 这里 和 那里 通过 这 白色的 射线 ,

于是，它在白色的光芒中四处乱窜，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] [sɒŋ] - [bɜːd] [tjuːnd] [ʌp] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] .
and often a song - bird tuned up and fell to singing .
和 经常 一个 歌曲 - 鸟 调谐 向上 和 跌倒 到 歌唱 .

经常会有鸣禽调好音调，然后开始歌唱。

[wiː; wi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [mɪ'stʊk] [ðɪs] [suː'pɜːb] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['ɑːtɪk(ə)l] .
We judged that they mistook this superb artificial day for the genuine article .
我们 评判 那 他们 误 这 高超 人造的 天 为了 这 真的 文章 .

我们认为他们把这个精心打造的人造节日误认为是真正的节日了。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [trɪp] [ɪn] [ðæt] ['θʌrəli] [wel] - ['ɔːdəd] ['stiːmə(r)] ,
We had a delightful trip in that thoroughly well - ordered steamer ,
我们 有 一个 愉快 旅行 在 那 彻底 出色地 - 订购 汽船 ,

我们乘坐那艘井然有序的轮船，度过了一段愉快的旅程。

[ænd; ənd] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] [səʊ] ['spiːdəli] .
and regretted that it was accomplished so speedily .
和 后悔 那 它 曾是 完成 所以 迅速地 .

并遗憾此事完成得如此之快。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] , [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [hʌnt] [aʊt] ['nɪəli] [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] [frendz] .
By means of diligence and activity , we managed to hunt out nearly all the old friends .
经过 方法 的 勤勉 和 活动 , 我们 管理 到 打猎 出去 几乎 全部 这 老的 朋友们 .

通过勤奋和积极主动，我们设法找到了几乎所有的老朋友。

[wʌn] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ; [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
One was missing , however ; he went to his reward , whatever it was , two years ago .
一 曾是 丢失的 , 然而 ; 他 去 到 他的 报酬 , 任何 它 曾是 , 二 年 前 .

但有一个人不见了；他两年前就得到了他的奖赏，不管那是什么。

[bʌt; bət] [ai] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .
But I found out all about him .
但 我 成立 出去 全部 关于 他 .

但我了解了他的一切。

[hɪz; ɪz] [keɪs] [helpt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['lɑːstɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['traɪflɪŋ] [ə'kʌrəns] .
His case helped me to realize how lasting can be the effect of a very trifling occurrence .
他的 案件 帮助 我 到 意识到 如何 持久 能 是 这 影响 的 一个 非常 琐事 发生 .

他的案例让我意识到，一件非常微不足道的事情可能会产生多么持久的影响。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'prentɪs] - ['blæksmɪθ] [ɪn] ['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ai] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ,
When he was an apprentice - blacksmith in our village , and I a schoolboy ,
什么时候 他 曾是 一个 学徒 - 铁匠 在 我们的 村庄 , 和 我 一个 男生 ,

当我还是村里一个铁匠学徒，而我还是个学生的时候，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['sɔdʒəːn, 'sʌ-, səu'dʒə] [ə; eɪ] [waɪl] ;
a couple of young Englishmen came to the town and sojourned a while ;
一个 夫妻 的 年轻的 英国人 来了 到 这 镇 和 旅居 一个 尽管 ;

几个英国年轻人来到镇上，住了一段时间；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [gɒt] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn] [tʃiːp] ['rɒɪəl] ['faɪnəri][ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['rɪtʃəd] [θriː]
and one day they got themselves up in cheap royal finery and did the Richard III
和 一 天 他们 得到 他们自己 向上 在 便宜的 皇家 服饰 和 做过 这 理查德 三、
['sɔːdfaɪt] [wɪð] ['meɪniæk] ['enədʒi] [ænd; ənd] [prə'dɪdʒəs] ['paʊwaʊ] ,
swordfight with maniac energy and prodigious powwow ,
剑术对决 和 疯子 活力 和 惊人 印第安人聚会，

有一天，他们穿上廉价的皇家服饰，疯狂地、气势磅礴地表演了理查三世的剑术对决。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɒɪz] .
in the presence of the village boys .
在 这 在场 的 这 村庄 男孩们 .

在村里男孩们的注视下。

[ðɪs] ['blæksmɪθ] [kʌb] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌhɪstri'ɒnɪk]['pɒɪz(ə)n] ['entəd] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] .
This blacksmith cub was there , and the histrionic poison entered his bones .
这 铁匠 幼兽 曾是 那里 ，和 这 戏剧化的 毒 进入 他的 骨头 .

这个年轻的铁匠就在那里，戏剧性的毒药渗入了他的骨头。

[ðɪs] [vɑːst] , ['lʌmbərɪŋ] , ['ɪgnərənt] , [dʌl] - ['wɪtɪd] [laʊt] [wɒz; wəz][steɪdʒ] - [strʌk] , [ænd; ənd]
This vast , lumbering , ignorant , dull - witted lout was stage - struck , and
这 广阔的， 伐木 ， 无知 ，乏味的 - 机智的 粗鲁 曾是 阶段 - 击 ， 和
[ˌɪrɪ'kʌvərəbli] .
irrecoverably .
不可挽回地 .

这个体型庞大、行动迟缓、无知愚钝的粗人被舞台迷住了，而且无可救药。

[hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [tɜːnd] [ʌp][ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .
He disappeared , and presently turned up in St . Louis .
他 消失 ， 和 目前 转向 向上 在 英石 . 路易斯 .

他失踪了，不久后出现在圣路易斯。

[ai][ræn] [ə'krɒs] [hɪm] [ðeə(r)] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
I ran across him there , by and by .
我 跑 穿过 他 那里 ，经过 和 经过 .

我后来在那里碰巧遇到了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['mjuːzɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [striːt] ['kɔːnə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hɪp] ,
He was standing musing on a street corner , with his left hand on his hip ,
他 曾是 常设 沉思 在 一个 街道 角落 ， 和 他的 左边 手 在 他的 时髦的，

他站在街角沉思，左手叉腰。

[ðə; ði] [θʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [sə'pɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [feɪs] [baʊd] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] ,
the thumb of his right supporting his chin , face bowed and frowning ,
这 拇指 的 他的 正确的 支持 他的 下巴 ， 脸 鞠躬 和 皱眉 ，

他右手拇指托着下巴，低着头，眉头紧锁。

[slaʊtʃ] [hæt] ['pʊld] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] — [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ə'θeləʊ] [ɔː(r)]
slouch hat pulled down over his forehead — imagining himself to be Othello or
伛 帽子 拉 向下 超过 他的 前额 — 想象 他自己 到 是 奥赛罗 或者
[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['kærəktə(r)] ,
some such character ,
一些 这样的 特点 ，

他把软呢帽拉低遮住额头——想象自己是奥赛罗或类似的人物。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [kraʊd] [mɑːkt] [hɪz; ɪz]['trædʒɪk] ['beərɪŋ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]
and imagining that the passing crowd marked his tragic bearing and were
和 想象 那 这 通过 人群 标记 他的 悲惨 轴承 和 是
['ɔːstrʌk] .
awestruck .
惊叹不已 .

想象着路过的人群注意到他悲惨的举止，并被他深深震撼。

[ai][dʒɔɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt]
I joined him , and tried to get him down out of the clouds , but did not
我 加入 他 , 和 尝试 到 得到 他 向下 出去 的 这 云 , 但 做过 不是
[sək'siːd] .
succeed .
成功 .

我跟在他身边，试图把他从云端拉下来，但没有成功。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['kæʒuəli] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] , ['prez(ə)ntli] ,
However , he casually informed me , presently ,
然而 , 他 随意地 知情的 我 , 目前 ,

然而，他漫不经心地告诉我，目前

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːlnʌt] [striːt] ['θɪətə(r)] ['kʌmpəni] — [ænd; ənd][hiː; hi]
that he was a member of the Walnut Street theater company — and he
那 他 曾是 一个 成员 的 这 核桃 街道 剧院 公司 — 和 他
[traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] ,
tried to say it with indifference ,
尝试 到 说 它 和 漠不关心 ,

他说自己是核桃街剧团的成员——而且他试图用一种漠不关心的语气说出这句话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [wɒz; wəz] [θɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʃəʊd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]
but the indifference was thin , and a mighty exultation showed through it
但 这 漠不关心 曾是 薄的 , 和 一个 强大的 大喜 显示 通过 它
.
.
.

但那份冷漠只是表面现象，透过它，透出一股强烈的喜悦。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][kɑːst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn]['dʒuːliəs] ['siːzə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] ,
He said he was cast for a part in Julius Caesar , for that night ,
他 说 他 曾是 投掷 为了 一个 部分 在 尤利乌斯 凯撒 , 为了 那 夜晚 ,

他说他当晚被选中出演《尤利乌斯·凯撒》中的一个角色。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ai] [wʊd] [siː] [hɪm] .
and if I should come I would see him .
和 如果 我 应该 来 我 会 看 他 .

如果我来了，我会见到他。

[ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] !
IF I should come !
如果 我 应该 来 !

如果我来的话！

[ai] [sed] [ai] [ˌwʊdnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ded] .
I said I wouldn't miss it if I were dead .
我 说 我 不会 错过 它 如果 我 是 死的 .

我说过，即使我死了，我也不会想念它。

[ai] [went] [ə'weɪ] ['stjuːpɪfaɪd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , - [haʊ] [streɪndʒ]
I went away stupefied with astonishment , and saying to myself , ' How strange
我 去 离开 目瞪口呆 和 惊讶 , 和 说 到 我 , - 如何 奇怪的
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
it is !
它 是 !

我震惊得目瞪口呆地离开了，心想：“这真是太奇怪了！”

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðɪs] ['feləʊ] [ə; eɪ] [fuːl] ; [jet] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt]
WE always thought this fellow a fool ; yet the moment he comes to a great
我们 总是 想法 这 同伴 一个 傻子 ; 然而 这 片刻 他 来 到 一个 伟大的
['sɪti] ,
city ,
城市 ,

我们一直认为这个人是个傻瓜；然而，当他来到一座大城市时，

[weə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ə'baʊnd] , [ðə; ði] ['tælənt] [kən'siːld] [ɪn] [ðɪs] ['ʃæbi]
where intelligence and appreciation abound , the talent concealed in this shabby
在哪里 智力 和 欣赏 盛产 , 这 天赋 暗 在 这 破旧
['næpkɪn] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'skʌvəd] ,
napkin is at once discovered ,
餐巾 是 在 一次 发现 ,

在充满智慧和鉴赏力的地方，隐藏在这张破旧餐巾纸里的才华会立刻被发现。

[ænd; ənd] ['prɒmptli] ['welkəm] [ænd; ənd] ['ɒnəd] . -
and promptly welcomed and honored . '
和 及时 欢迎 和 荣幸 . -

并立即受到热烈欢迎和尊敬。

[bʌt; bət] [ai] [keɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ðæt] [naɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] ;
But I came away from the theater that night disappointed and offended ;
但 我 来了 离开 从 这 剧院 那 夜晚 失望的 和 被冒犯了 ;

但那天晚上看完戏后，我感到失望和愤慨；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] [glɪmps] [ɒv; əv] [maɪ] ['hɪərəʊ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [nɒt]
for I had had no glimpse of my hero , and his name was not
为了 我 有 有 不 一瞥 的 我的 英雄 , 和 他的 姓名 曾是 不是
[ɪn] [ðə; ði] [bɪls] .
in the bills .
在 这 账单 .

因为我从未见过我的英雄，而且账单上也没有他的名字。

[ai] [met] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [spiːk] , [hiː; hi]
I met him on the street the next morning , and before I could speak , he
我 遇见 他 在 这 街道 这 下一个 早晨 , 和 前 我 可以 说话 , 他
[ɑːskt] —
asked —
问 —

第二天早上我在街上遇到了他，还没等我开口，他就问了——

- [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ? -
' Did you see me ? '
- 做过 你 看 我 ? -

你看见我了吗？

- [nəʊ] , [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ðeə(r)] . -
' No , you weren't there . '
- 不 , 你 不是 那里 . -

"不，你当时不在那里。"

[hiː; hi] [lʊkt] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
He looked surprised and disappointed .
他 看起来 惊讶 和 失望的 .

他看起来既惊讶又失望。

[hiː; hi] [sed] —
He said —
他 说 —

他说——

- [jes] , [ai][wɒz; wəz] .
' Yes , I was .
- 是的 , 我 曾是 .

是的，我当时是。

[ɪn'di:d] [ai][wɒz; wəz] .
Indeed I was .
的确 我 曾是 .

的确如此。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rəʊmən]['səʊldʒə(r)] . -
I was a Roman soldier . '
我 曾是 一个 罗马 士兵 . -

我曾是一名罗马士兵。

- [wɪtʃ] [wʌn] ? -
' Which one ? '
- 哪个 一 ? -

“哪一个？”

- [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm]['rəʊmən]['səʊldʒəz] [ðæt] [stʊd] [bæk] [ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ][ræŋk] ,
' Why didn't you see them Roman soldiers that stood back there in a rank ,
- 为什么 没有 你 看 他们 罗马 士兵 那 站立 后退 那里 在 一个 秩 ,

“你为什么没看到那些列队站在后面的罗马士兵？”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['mɑ:tʃt] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [ðə; ði][steɪdʒ] ? -
and sometimes marched in procession around the stage ? '
和 有时 行军 在 游行 大约 这 阶段 ? -

有时还会绕着舞台列队行进？

- [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði]['rəʊmən] ['ɑ:mi] ? — [ðəʊz] [sɪks] ['sand(ə)l] ['raustə,baut] [ɪn] ['naɪtʃɜ:t] ,
' Do you mean the Roman army ? — those six sandaled roustabouts in nightshirts ,
- 做 你 意思是 这 罗马 军队 ? — 那些 六 凉鞋 杂工 在 睡衣 ,
[wɪð] [tɪn] [ʃi:ldz] [ænd; ənd] ['helmits] ,
with tin shields and helmets ,
和 锡 盾牌 和 头盔 ,

“你是说罗马军队吗？——那六个穿着睡衣、脚蹬凉鞋、拿着锡盾牌、头戴头盔的笨拙汉子，

[ðæt] ['mɑ:tʃt] [ə'raʊnd] ['tredɪŋ] [ɒn] [i:tʃ] ['ʌðərz] [hi:lz] , [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spaɪdə(r)] - [legd]
that marched around treading on each other's heels , in charge of a spider - legged
那 行军 大约 踩踏 在 每个 其他的 高跟鞋 , 在 收费 的 一个 蜘蛛 - 腿
[kən'sʌmptɪv] [drest] [laɪk] [ðəm'selvz] ? -
consumptive dressed like themselves ? '
消耗性的 穿着 喜欢 他们自己 ? -

他们互相踩着对方的脚后跟四处走动，负责指挥一个穿着和他们自己一样的、长着蜘蛛腿的肺痨病人？

- [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] !
' That's it !
- 那就是 它 !

'就是这样！

[ðæts] [ˌaɪ 'ti:] !
that's it !
那就是 它 !

就是这样！

[ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['rəʊmən]['səʊldʒəz] .
I was one of them Roman soldiers .
我 曾是 一 的 他们 罗马 士兵 .

我曾是其中一名罗马士兵。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][nekst][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][wʌn] .
I was the next to the last one .
我 曾是 这 下一个 到 这 最后的 一 .

我是倒数第二个。

[ə; eɪ][hɑːf][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ][ai] [juːst] [tuː; tə] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][wʌn] ; [bʌt; bət] [aɪv] [biːn]
A half a year ago I used to always be the last one ; but I've been
一个 一半 一个 年 前 我 用过的 到 总是 是 这 最后的 一 ; 但 我已经 到过
[prə'məʊtɪd] . -
promoted . '
推广 . -

半年前我总是最后一个到的；但现在我被提拔了。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['rəʊmən]['səʊldʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]
they told me that that poor fellow remained a Roman soldier to the last
他们 讲述 我 那 那 贫穷的 同伴 剩余 一个 罗马 士兵 到 这 最后的
— [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['θɜːti] - [fɔː(r)] [j'iəz] .
— a matter of thirty - four years .
— 一个 事情 的 三十 - 四 年 .

他们告诉我，那个可怜的家伙直到生命的尽头都是一名罗马士兵——整整三十四年。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [kɑːst][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - ['spiːkɪŋ] [pɑːt] , - [bʌt; bət][nɒt][æn; ən] [ɪ'læbərət] [wʌn] .
Sometimes they cast him for a ' speaking part , ' but not an elaborate one .
有时 他们 投掷 他 为了 一个 - 请讲 部分 , - 但 不是 一个 精心制作的 一 .

有时他们会让他出演"有台词的角色"，但不是那种戏份很重的角色。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [seɪ] , - [maɪ] [lɔːd] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [weɪts] ,
He could be trusted to go and say , ' My lord , the carriage waits ,
他 可以 是 可信 到 去 和 说 , - 我的 主 , 这 运输 等待 ,

他值得信赖，会去禀报："大人，马车已经到了。"

- [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['sentəns] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [ðɪs] ,
' but if they ventured to add a sentence or two to this ,
- 但 如果 他们 冒险 到 添加 一个 句子 或者 二 到 这 ,

但如果他们胆敢在此基础上再添上一两句话，

[hɪz; ɪz] ['meməri] [felt] [ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [mɪs] ['faɪə(r)] .
his memory felt the strain and he was likely to miss fire .
他的 记忆 毛毡 这 拉紧 和 他 曾是 可能 到 错过 火 .

他的记忆力受到了影响，很可能无法开火。

[jet] , [pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['peɪʃntli] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['hæmlət]
Yet , poor devil , he had been patiently studying the part of Hamlet
然而 , 贫穷的 魔鬼 , 他 有 到过 耐心 学习 这 部分 的 村庄
[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] [j'iəz] ,
for more than thirty years ,
为了 更多的 比 三十 年 ,

然而，可怜的家伙，他为了演好哈姆雷特这个角色，已经耐心研究了三十多年。

[ænd; ənd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]
and he lived and died in the belief that some day he would be
和 他 居住地 和 死亡 在 这 信仰 那 一些 天 他 会 是
[ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
invited to play it !
受邀 到 玩 它 !

他生前一直坚信，总有一天他会受邀演奏这首曲子，直到去世也始终怀着这样的信念！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [keɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['fli:tɪŋ] ['vɪzɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [tu:; tə]
And this is what came of that fleeting visit of those young Englishmen to
和 这 是 什么 来了 的 那 转瞬即逝 访问 的 那些 年轻的 英国人 到

['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] [sʌtʃ] ['eɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['eɪdʒɪz] [ə'gəʊ] !
our village such ages and ages ago !
我们的 村庄 这样的 年龄 和 年龄 前 !

这就是很久很久以前，那些年轻的英国人短暂访问我们村庄所带来的结果！

[wɒt] ['nəʊb(ə)l] ['hɔ:s,ʃu:z] [ðɪs] [mæn] [mait] [hæv; həv] [meɪd] , [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] ['ɪŋglɪʃmən] ;
What noble horseshoes this man might have made , but for those Englishmen ;
什么 高贵 马蹄铁 这 男人 可能 有 制成 , 但 为了 那些 英国人 ;

如果没有那些英国人，这个人本可以做出多么精美的马蹄铁啊！

[ænd; ənd] [wɒt] [æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] ['rəʊmən] ['səʊldʒə(r)] [hi:; hi] [dɪd] [meɪk] !
and what an inadequate Roman soldier he DID make !
和 什么 一个 不足 罗马 士兵 他 做过 制作 !

他确实是一个多么不称职的罗马士兵啊！

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] ['ɑ:ftə(r)] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] ,
A day or two after we reached St . Louis ,
一个 天 或者 二 后 我们 达到 英石 . 路易斯 ,

我们抵达圣路易斯一两天后，

[ai] [wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɒŋ] [fɔ:θ] [stri:t] [wen] [ə; eɪ] ['grɪzli] - ['hedɪd] [mæn] [geɪv] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]
I was walking along Fourth Street when a grizzly - headed man gave a sort of
我 曾是 步行 沿着 第四 街道 什么时候 一个 灰熊 - 标题 男人 给予 一个 种类 的

[stɑ:t] [æz; əz] [hi:; hi] [pɑ:st] [ˌem 'i:] ,
start as he passed me ,
开始 作为 他 通过了 我 ,

我当时正沿着第四街走，突然一个满脸灰白头发的男人经过我身边时，吓了一跳。

[ðen] [stɒpt] , [keɪm] [bæk] , [ɪn'spektɪd] [ˌem 'i:] ['nærəʊli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['klaʊdɪŋ] [braʊ] , [ænd; ənd]
then stopped , came back , inspected me narrowly , with a clouding brow , and
然后 停止 , 来了 后退 , 检查 我 勉强 , 和 一个 云雾 眉头 , 和

['faɪnəli] [sed] [wɪð] [di:p] [æ'sperəti] —
finally said with deep asperity —
最后 说 和 深的 粗糙度 —

然后他停了下来，走了回来，眉头紧锁，目光锐利地打量着我，最后语气严厉地说道——

- [lʊk] [hɪə(r)] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] [gɒt] [ðæt] [drɪŋk] [jet] ? -
' Look here , HAVE YOU GOT THAT DRINK YET ? '
- 看 这里 , 有 你 得到 那 喝 然而 ? -

“喂，你的饮料拿到了吗？”

[ə; eɪ] ['meɪniæk] , [ai] [dʒʌdʒd] , [æt; ət] [fɜ:st] .
A maniac , I judged , at first .
一个 疯子 , 我 评判 , 在 第一的 .

起初，我以为他是个疯子。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ai] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] .
But all in a flash I recognized him .
但 全部 在 一个 闪光 我 认可 他 .

但我瞬间认出了他。

[ai] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tu:; tə] [blʌʃ] [ðæt] [streɪnd] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ɪn] [ˌem 'i:] ,
I made an effort to blush that strained every muscle in me ,
我 制成 一个 努力 到 脸红 那 紧张 每一个 肌肉 在 我 ,

我努力让自己脸红，结果全身肌肉都绷紧了。

[ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] [æz; əz] ['swi:tli] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋli] [æz; əz] ['evə(r)] [ai] [nju:] [haʊ] —
and answered as sweetly and winningly as ever I knew how —
和 回答 作为 甜蜜地 和 胜利地 作为 曾经 我 知道 如何 —

我用我所能做到的最甜美、最动听的方式回答了这个问题——

- [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sləʊ] ,
' Been a little slow ,
- 到过 一个 小的 慢的 ,

“最近有点慢，”

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] ['kləʊzɪŋ] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
but am just this minute closing in on the place where they keep it .
但 是 只是 这 分钟 结束 在 在 这 地方 在哪里 他们 保持 它 .

但我此刻正接近他们存放它的地方。

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd][help] . -
Come in and help . '
来 在 和 帮助 . -

进来帮忙吧。

[hiː; hi] ['sɔfənd] , [ænd; ənd] [sed] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] .
He softened , and said make it a bottle of champagne and he was agreeable .
他 软化 , 和 说 制作 它 一个 瓶子 的 香槟酒 和 他 曾是 同意 .

他语气缓和下来，说那就来瓶香槟吧，他同意了。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] ,
He said he had seen my name in the papers ,
他 说 他 有 已见 我的 姓名 在 这 文件 ,

他说他在报纸上看到了我的名字，

[ænd; ənd][hæd; həd][pʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'feəz] [ə'saɪd][ænd; ənd] [tɜːnd] [aʊt] , [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] [ɔː(r)][daɪ] ;
and had put all his affairs aside and turned out , resolved to find me or die ;
和 有 放 全部 他的 事务 旁边 和 转向 出去 , 已解决 到 寻找 我 或者 死 ;

他放下一切事务，前来寻找我，否则就死在这里；

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː]['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] [ˌsætɪs'fæktərəli] , [ɔː(r)] [kɪl] [ˌem 'iː] ;
and make me answer that question satisfactorily , or kill me ;
和 制作 我 回答 那 问题 令人满意地 , 或者 杀 我 ;

让我满意地回答这个问题，否则就杀了我；

[ðəʊ] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [æ'sperəti][hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)] ['kaʊntəfɪt] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] .
though the most of his late asperity had been rather counterfeit than otherwise .
尽管 这 最多 的 他的 晚的 粗糙度 有 到过 相当 伪造 比 否则 .

不过，他近来的大部分尖刻言辞与其说是真情流露，不如说是装出来的。

[ðɪs] ['miːtɪŋ] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ['raɪəts][ɒv; əv][ə'baʊt] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
This meeting brought back to me the St . Louis riots of about thirty years ago :
这 会议 带来 后退 到 我 这 英石 . 路易斯 骚乱 的 关于 三十 年 前 .

这次会面让我回想起大约三十年前的圣路易斯骚乱。

[ai] [spent] [ə; eɪ] [wiːk] [ðeə(r)] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ,
I spent a week there , at that time , in a boarding - house ,
我 花费 一个 星期 那里 , 在 那 时间 , 在 一个 登机 - 房子 ,

当时我在那里的一家寄宿公寓住了一个星期。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðɪs] [jʌŋ] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði][hɔːl] .
and had this young fellow for a neighbor across the hall .
和 有 这 年轻的 同伴 为了 一个 邻居 穿过 这 大厅 .

他的邻居是这个年轻小伙子，就住在走廊对面。

[wiː; wi] [sɔː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋz] ;
We saw some of the fightings and killings ;
我们 锯 一些 的 这 战斗 和 杀戮 ;

我们目睹了一些战斗和杀戮；

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][wiː; wi] [went] [wʌn] [naɪt] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːməri] [weə(r)] [tuː] ['hʌndrəd]
and by and by we went one night to an armory where two hundred
和 经过 和 经过 我们 去 一 夜晚 到 一个 军械库 在哪里 二 百
[jʌŋ] [men] [hæd; həd] [met] ,
young men had met ,
年轻的 男人 有 遇见 ,

后来有一天晚上，我们去了一家军械库，那里聚集了两百名年轻人。

[ə'pɒn] [kɔːl] , [tuː; tə][biː; bi] [ɑːmd] [ænd; ənd][gəʊ] [fɔːθ] [ə'genst] [ðə; ði]['raɪətə(r)] , ['ʌndə(r)] [kə'mɑːnd]
upon call , to be armed and go forth against the rioters , under command
之上 称呼 , 到 是 武装 和 去 前进 反对 这 暴徒 , 在下面 命令
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətri] [mæn] .
of a military man .
的 一个 军队 男人 .

接到命令后，全副武装，在军人的指挥下，前往镇压暴乱者。

[wiː; wi] [drɪld] [tɪl] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] ;
We drilled till about ten o'clock at night ;
我们 钻孔 直到 关于 十 点钟 在 夜晚 ;

我们一直训练到晚上十点左右；

[ðen] [njuːz] [keɪm] [ðæt] [ðə; ði] [mɒb] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [greɪt] [fɔːs] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði]
then news came that the mob were in great force in the lower end of the
然后 消息 来了 那 这 暴民 是 在 伟大的 力量 在 这 降低 结尾 的 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

随后传来消息，暴徒们在镇子下部集结了大量兵力。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['swiːpɪŋ] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
and were sweeping everything before them .
和 是 扫荡 一切 前 他们 .

他们横扫了眼前的一切。

['aʊə(r)] ['kɒləm] [muːvd] [æt; ət] [wʌns] .
Our column moved at once .
我们的 柱子 已搬 在 一次 .

我们的专栏立刻行动起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [hɒt] [naɪt] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌskɪt] [wɒz; wəz] ['veri] ['hevi] .
It was a very hot night , and my musket was very heavy .
它 曾是 一个 非常 热的 夜晚 , 和 我的 滑膛枪 曾是 非常 重的 .

那晚天气很热，我的火枪很重。

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['nɪərə(r)][wiː; wi] [əpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv]
We marched and marched ; and the nearer we approached the seat of
我们 行军 和 行军 ; 和 这 更近 我们 接近 这 座位 的
[wɔː(r)] ,
war ,
战争 ,

我们一路行军，越接近战场，

[ðə; ði] [hɔtə] [ai] [gruː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θəːstiə] [ai][gɒt] .
the hotter I grew and the thirstier I got .
这 更热 我 生长 和 这 更渴 我 得到 .

我越觉得热，也越觉得渴。

[ai][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][maɪ] [frend] ; [səʊ] , ['faɪnəli] ,
I was behind my friend ; so , finally ,
我 曾是 在后面 我的 朋友 ; 所以 , 最后 ,

我落后于我的朋友；所以，最后，

[ai] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][həʊld][maɪ] ['mʌskɪt] [waɪl] [ai] [drɒpt] [aʊt] [ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ][drɪŋk] .
I asked him to hold my musket while I dropped out and got a drink .
我 问 他 到 抓住 我的 滑膛枪 尽管 我 掉落 出去 和 得到 一个 喝 .

我让他帮我拿着火枪，然后我退出了战斗，去喝了点东西。

[ðen] [ai] [brɑːntʃt] [ɒf] [ænd; ənd] [went] [həʊm] .
Then I branched off and went home .
然后 我 分支 离开 和 去 家 .

然后我岔路回家了。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] ['fiːlɪŋ] ['eni] [sə'lɪsɪtjuːd] [ə'baʊt] [hɪm][ɒv; əv] [kɔːs] ,
I was not feeling any solicitude about him of course ,
我 曾是 不是 感觉 任何 关怀 关于 他 的 课程 ,

我当然对他没有任何关心。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [wel] [ɑːmd] , [naʊ] ,
because I knew he was so well armed , now ,
因为 我 知道 他 曾是 所以 出色地 武装 , 现在 ,

因为我知道他现在装备精良。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
that he could take care of himself without any trouble .
那 他 可以 拿 关心 的 他自己 没有 任何 麻烦 .

他完全可以照顾好自己，没有任何问题。

[ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd]['eni] [daut] [ə'baʊt] [ðæt] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['bɒrəʊd] [ə'nʌðə(r)] ['mʌskɪt]
If I had had any doubts about that , I would have borrowed another musket
如果 我 有 有 任何 疑虑 关于 那 , 我 会 有 借来的 其他 滑膛枪
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
for him .
为了 他 .

如果我对此有任何疑虑，我就会再为他借一支火枪。

[ai][left][ðə; ði]['sɪti] ['prɪti] ['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
I left the city pretty early the next morning ,
我 左边 这 城市 漂亮的 早期的 这 下一个 早晨 ,

第二天一大早我就离开了这座城市。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['grɪzld] [mæn][hæd; həd][nɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ɪn'kaʊntə(r)][maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]
and if this grizzled man had not happened to encounter my name in the
和 如果 这 斑白 男人 有 不是 发生 到 遇到 我的 姓名 在 这
['peɪpəz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,
papers the other day in St . Louis ,
文件 这 其他 天 在 英石 . 路易斯 ,

如果这位饱经风霜的老者前几天没有在圣路易斯的报纸上偶然看到我的名字，

[ænd; ənd][felt] [muːvd] [tuː; tə] [siːk] [ˌem 'iː][aʊt] ,
and felt moved to seek me out ,
和 毛毡 已搬 到 寻找 我 出去 ,

于是他深受感动，前来寻找我。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kærid] [tuː; tə][maɪ] [greɪv] [ə; eɪ] [hɑːt] - ['tɔːtʃəɪŋ] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə]
I should have carried to my grave a heart - torturing uncertainty as to
我 应该 有 携带 到 我的 严重 一个 心 - 酷刑 不确定 作为 到
['weðə(r)] [hiː; hi][evə(r)][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪəts][ɔːl] [raɪt] [ɔː(r)][nɒt] .
whether he ever got out of the riots all right or not .
无论 他 曾经 得到 出去 的 这 骚乱 全部 正确的 或者 不是 .

我本该带着一种令人心痛的不确定感入土，不知道他是否最终平安地从暴乱中脱身。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][in'kwaiə] , ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ; [ai] [nəʊ] [ðæt] .
I ought to have inquired , thirty years ago ; I know that .
我 应该 到 有 询问 , 三十 年 前 ; 我 知道 那 .

我知道，我三十年前就应该去问的。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [hæv; həv][in'kwaiə] , [ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌskɪt] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði]
And I would have inquired , if I had had the muskets ; but , in the
和 我 会 有 询问 , 如果 我 有 有 这 滑膛枪 ; 但 , 在 这
['sɜːkəmstənsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

如果我有那些火枪，我就会去问问；但是，在那种情况下，

[hiː; hi] [siːmd] ['betə(r)] [fɪkst] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [ɪnˌvestə'geʃən] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] .
he seemed better fixed to conduct the investigations than I was .
他 似乎 更好的 固定的 到 执行 这 调查 比 我 曾是 .

他似乎比我更适合进行调查。

[wʌn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [nɪə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,
One Monday , near the time of our visit to St . Louis ,
一 周一 , 靠近 这 时间 的 我们的 访问 到 英石 . 路易斯 ,

在我们访问圣路易斯前后的某个星期一，

[ðə; ði] - [gləʊb] - ['deməkræt] - [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] ['sʌndeɪ] [stə'tɪstɪks] ,
the ' Globe - Democrat ' came out with a couple of pages of Sunday statistics ,
这 - 地球 - 民主党人 - 来了 出去 和 一个 夫妻 的 页面 的 星期日 统计数据 ,
[weə'baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] - ,
whereby it appeared that 119 ,
由此 它 出现 那 - ,

《环球民主报》刊登了周日统计数据，篇幅约两页，其中显示有119,

- [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ['piːp(ə)l] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [tʃɜːtʃ] ['sɜːvɪsɪz] [ðə; ði] [deɪ]
448 St . Louis people attended the morning and evening church services the day
- 英石 . 路易斯 人们 参加 这 早晨 和 晚上 教会 服务 这 天
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

前一天，共有448名圣路易斯市民参加了早晚的教堂礼拜。

[ænd; ənd] - , - ['tʃɪldrən] [ə'tendɪd] ['sʌndeɪ] - [skuːl] .
and 23 , 102 children attended Sunday - school .
和 - , - 孩子们 参加 星期日 - 学校 .

23,102 名儿童参加了主日学校。

[ðʌs] - , - [p'ɜːsənz] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] ['təʊt(ə)l][ɒv; əv] - , - [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , [rɪ'spektɪd]
Thus 142 , 550 persons , out of the city's total of 400 , 000 population , respected
因此 - , - 人 , 出去 的 这 城市的 全部的 的 - , - 人口 , 受人尊敬
[ðə; ði] [deɪ] [rɪ'lɪdʒəs] - [waɪz] .
the day religious - wise .
这 天 宗教 - 明智的 .

因此，在全市 40 万人口中，有 142,550 人以宗教方式尊重了这一天。

[ai] [faʊnd] [ðiːz] [stəˈtɪstɪks] , [ɪn] [ə; eɪ] [kənˈdenst] [fɔːm] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtelɪɡræm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
I found these statistics , in a condensed form , in a telegram of the
我 成立 这些 统计数据 , 在 一个 浓缩版 形式 , 在 一个 电报 的 这
[əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd] [pres] ,
Associated Press ,
联系 按 ,

我在美联社的一份电报中找到了这些统计数据的简要版本。

[ænd; ənd] [prɪˈzɜːvd] [ðem; ðəm] .
and preserved them .
和 保存完好 他们 .

并将它们保存了下来。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpærənt] [ðæt] [ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [ɡreɪs] [ðæn; ðən]
They made it apparent that St . Louis was in a higher state of grace than
他们 制成 它 明显 那 英石 . 路易斯 曾是 在 一个 更高 状态 的 优雅 比
[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kleɪmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [maɪ] [taɪm] .
she could have claimed to be in my time .
她 可以 有 声称 到 是 在 我的 时间 .

他们清楚地表明，圣路易斯如今的境况比我那个时代要好得多。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ai] [ˈkænvəs] [ðə; ði] [ˈfɪɡəz] [ˈnærəʊli] , [ai] [səˈspekt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtelɪɡrɑːf] [ˈmjuːtɪleɪtɪd]
But now that I canvass the figures narrowly , I suspect that the telegraph mutilated
但 现在 那 我 帆布 这 数据 勉强 , 我 怀疑 那 这 电报 残缺
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

但现在我仔细核查了这些数据，我怀疑是电报篡改了数据。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [biː; bi] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] - , - [ˈkæθəlɪks] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ;
It cannot be that there are more than 150 , 000 Catholics in the town ;
它 不能 是 那 那里 是 更多的 比 - , - 天主教徒 在 这 镇 ;

镇上不可能有超过15万天主教徒；

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] - , - [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈklæsɪfaɪd] [æz; əz] [ˈprɒtɪstənts] .
the other 250 , 000 must be classified as Protestants .
这 其他 - , - 必须 是 分类 作为 新教徒 .

其余25万人必须归类为新教徒。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] - , - , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkwestʃənəb(ə)l] [ˈtelɪɡræm] , [ˈəʊnli] - , -
Out of these 250 , 000 , according to this questionable telegram , only 26 , 362
出去 的 这些 - , - , 根据 到 这 值得怀疑 电报 , 仅有的 - , -
[əˈtendɪd] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] ,
attended church and Sunday - school ,
参加 教会 和 星期日 - 学校 ,

根据这份来历不明的电报，在这25万人中，只有26362人参加了教堂礼拜和主日学校活动。

[waɪl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - , - [ˈkæθəlɪks] , - , - [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [ˈsʌndeɪ] -
while out of the 150 , 000 Catholics , 116 , 188 went to church and Sunday -
尽管 出去 的 这 - , - 天主教徒 , - , - 去 到 教会 和 星期日 -
[skuːl] .
school .
学校 .

在 15 万天主教徒中，有 116,188 人去教堂和主日学校。

[ˈtʃæptə(r)] -
Chapter 52
章 -

第五十二章

[ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [brænd]
A Burning Brand
一个 燃烧 品牌

燃烧的烙印

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] , - [ai][hæv; həv][nɒt] [sɔːt] [aʊt]['mɪstə(r)] .
ALL at once the thought came into my mind , ' I have not sought out Mr .
全部 在 一次 这 想法 来了 进入 我的 头脑 , - 我 有 不是 寻求 出去 先生 .
[braʊn] . -
Brown . '
棕色的 . -

我脑海中突然冒出一个念头：“我还没有去找布朗先生。”

[ə'pɒn] [ðæt] [tekst][ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekt][laɪn][ɒv; əv][maɪ]['sʌbdʒɪkt] ,
Upon that text I desire to depart from the direct line of my subject ,
之上 那 文本 我 欲望 到 离开 从 这 直接的 线 的 我的 主题 ,

在此基础上，我想偏离我主题的直接论述方向。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'skɜːʃn] .
and make a little excursion .
和 制作 一个 小的 短途旅行 .

进行一次短途旅行。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ]['siːkrət] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['kærid] [wɪð] [ˌem 'iː][naɪn] [j'iəz] ,
I wish to reveal a secret which I have carried with me nine years ,
我 希望 到 揭示 一个 秘密 哪个 我 有 携带 和 我 九 年 ,

我想揭露一个我保守了九年的秘密，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['bɜːd(ə)nsəm] .
and which has become burdensome .
和 哪个 有 变得 负担 .

这已成为一种负担。

[ə'pɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ə'keɪʒ(ə)n] , [naɪn] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ai][hæd; həd] [sed] , [wɪð] [strɒŋ] ['fiːlɪŋ] ,
Upon a certain occasion , nine years ago , I had said , with strong feeling ,
之上 一个 肯定 场合 , 九 年 前 , 我 有 说 , 和 强的 感觉 ,

九年前的某个场合，我曾满怀深情地说过：

- [ɪf] ['evə(r)][ai] [siː] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ə'gen] , [ai] [wɪl] [siːk] [aʊt]['mɪstə(r)] . [braʊn] ,
' If ever I see St . Louis again , I will seek out Mr . Brown ,
- 如果 曾经 我 看 英石 . 路易斯 再次 , 我 将要 寻找 出去 先生 . 棕色的 ,

“如果我再有机会回到圣路易斯，我一定会去找布朗先生。”

[ðə; ði] [greɪt] [greɪn] ['mɜːtʃənt] , [ænd; ənd][ɑːsk][ɒv; əv][hɪm][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm][baɪ]
the great grain merchant , and ask of him the privilege of shaking him by
这 伟大的 粮食 商人 , 和 问 的 他 这 特权 的 摇晃 他 经过
[ðə; ði][hænd] . -
the hand . '
这 手 . -

去拜访那位伟大的粮食商人，请求与他握手。

[ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [f'ɒləʊz] .
The occasion and the circumstances were as follows .
这 场合 和 这 情况 是 作为 跟随 .

事情经过和情况如下。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] , [keɪm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [sed] —
A friend of mine , a clergyman , came one evening and said —
一个 朋友 的 矿 , 一个 牧师 , 来了 一 晚上 和 说 —

我的一位朋友，一位牧师，一天晚上来找我，说道——

- [ai][hæv; həv][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['letə(r)][hɪə(r)] , [wɪtʃ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
' I have a most remarkable letter here , which I want to read to you ,
- 我 有 一个 最多 卓越 信 这里 , 哪个 我 想 到 读 到 你 ,

"我这里有一封非常特别的信，我想读给你听。"

[ɪf] [ai][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [daʊn] .
if I can do it without breaking down .
如果 我 能 做 它 没有 打破 向下 .

如果我能做到而不崩溃的话。

[ai][mʌst; məst] ['prefəs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌeksplə'neɪʃnz] , [haʊ'evə(r)] .
I must preface it with some explanations , however .
我 必须 前言 它 和 一些 解释 , 然而 .

不过，我必须先做一些解释。

[ðə; ði]['letə(r)][ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][æn; ən][eks] - [θiːf] [ænd; ənd][eks] - ['vægəbɒnd][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊɪst] ['ɒrɪdʒɪn]
The letter is written by an ex - thief and ex - vagabond of the lowest origin
这 信 是 书面 经过 一个 前任 - 贼 和 前任 - 流浪汉 的 这 最低 起源

[ænd; ənd][b'eɪsəst] ['rɪərɪŋ] ,
and basest rearing ,
和 最底层 饲养 ,

这封信是一位出身卑微、家境恶劣的前窃贼兼流浪汉写的。

[ə; eɪ][mæn][ɔːl] [steɪnd] [wɪð] [kraɪm][ænd; ənd] [stiːpt] [ɪn] ['ɪgnərəns] ; [bʌt; bət] , [θæŋk] [gɒd] ,
a man all stained with crime and steeped in ignorance ; but , thank God ,
一个 男人 全部 染色 和 犯罪 和 浸泡 在 无知 ; 但 , 感谢 上帝 ,

一个浑身沾满罪恶、愚昧无知的人；但是，感谢上帝，

[wɪð] [ə; eɪ][maɪn][ɒv; əv][pjʊə(r)][gəʊld]['hɪd(ə)n][ə'weɪ][ɪn][hɪm] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .
with a mine of pure gold hidden away in him , as you shall see .
和 一个 矿 的 纯的 金子 隐 离开 在 他 , 作为 你 将 看 .

你很快就会看到，他体内藏着一座纯金矿。

[hɪz; ɪz]['letə(r)][ɪz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] [nemd] ['wɪljəmz] ,
His letter is written to a burglar named Williams ,
他的 信 是 书面 到 一个 窃贼 命名 威廉姆斯 ,

他的信是写给一个名叫威廉姆斯的窃贼的。

[huː] [ɪz] ['sɜːvɪŋ] [ə; eɪ][naɪn] - [jɪə(r)] [tɜːm] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [steɪt] ['prɪz(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːgləri] .
who is serving a nine - year term in a certain State prison , for burglary .
WHO 是 服务 一个 九 - 年 学期 在 一个 肯定 状态 监狱 , 为了 入室盗窃 .

他因入室盗窃罪正在某州监狱服刑九年。

['wɪljəmz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['deərɪŋ]['bɜːglə(r)] , [ænd; ənd] [plaɪ] [ðæt] [treɪd] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ]
Williams was a particularly daring burglar , and plied that trade during a
威廉姆斯 曾是 一个 特别 大胆 窃贼 , 和 合拢 那 贸易 期间 一个

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] ;
number of years ;
数字 的 年 ;

威廉姆斯是一名胆大妄为的窃贼，从事这一行当长达数年；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːt] [æt; ət][lɑːst][ænd; ənd]['dʒeɪld] ,
but he was caught at last and jailed ,
但 他 曾是 捕捉 在 最后的 和 入狱 ,

但他最终还是被抓获并入狱了。

[tuː; tə][ə'weɪt]['traɪəl][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən]['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] ,
to await trial in a town where he had broken into a house at night ,
到 等待 审判 在 一个 镇 在哪里 他 有 破碎的 进入 一个 房子 在 夜晚 ,

他将被押送到他夜间闯入民宅的那个小镇等待审判。

['pɪst(ə)l][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [fɔːst] [ðə; ði]['əʊnə(r)][tuː; tə][hænd]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm] $8 , - [ɪn]
pistol in hand , and forced the owner to hand over to him $8 , 000 in
手枪 在 手 , 和 强制 这 所有者 到 手 超过 到 他 $8 , - 在
['gʌvənmənt] [bɒndz] .
government bonds .
政府 债券 .

他手持手枪，强迫店主交出价值 8000 美元的政府债券。

['wɪljəmz] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['kɒmən] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] , [baɪ]['eni] [miːnz] ;
Williams was not a common sort of person , by any means ;
威廉姆斯 曾是 不是 一个 常见的 种类 的 人 , 经过 任何 方法 ;

威廉姆斯绝非普通人；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ɒv; əv] ['hɑːvəd] ['kɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɒv; əv] [gʊd] [njuː]
he was a graduate of Harvard College , and came of good New
他 曾是 一个 毕业 的 哈佛大学 大学 , 和 来了 的 好的 新的
['ɪŋglənd] [stɒk] .
England stock .
英格兰 库存 .

他毕业于哈佛大学，出身于新英格兰的名门望族。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] .
His father was a clergyman .
他的 父亲 曾是 一个 牧师 .

他的父亲是一名牧师。

[waɪl] ['laɪɪŋ] [ɪn][dʒeɪl] , [hɪz; ɪz] [helθ] [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θret(ə)nd] [wɪð]
While lying in jail , his health began to fail , and he was threatened with
尽管 说谎 在 监狱 , 他的 健康 开始 到 失败 , 和 他 曾是 威胁 和
[kən'sʌmpʃ(ə)n] .
consumption .
消耗 .

他在狱中时，健康状况开始恶化，并面临患上肺结核的威胁。

[ðɪs] [fækt] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ] ['sɒlətri]
This fact , together with the opportunity for reflection afforded by solitary
这 事实 , 一起 和 这 机会 为了 反射 提供 经过 孤
[kən'faɪnmənt] , [hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] — [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekt] .
confinement , had its effect — its natural effect .
监禁 , 有 它是 影响 — 它是 自然的 影响 .

这一事实，再加上单独监禁所提供的反思机会，产生了其自然而然的影响。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] ['sɪəriəs] [θɔːt] ; [hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['treɪnɪŋ] [ə'sɜːtɪd] [ɪt'self] [wɪð] ['paʊə(r)] ,
He fell into serious thought ; his early training asserted itself with power ,
他 跌倒 进入 严肃的 想法 ; 他的 早期的 训练 断言 本身 和 力量 ,

他陷入了沉思；早年的训练发挥了强大的作用。

[ænd; ənd] [rɔːt] [wɪð] [strɒŋ] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] .
and wrought with strong influence upon his mind and heart .
和 锻 和 强的 影响 之上 他的 头脑 和 心 .

并对他产生了强烈的思想和心灵影响。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][əʊld][laɪf][bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɜːnɪst] ['krɪstʃən] .
He put his old life behind him , and became an earnest Christian .
他 放 他的 老的 生活 在后面 他 , 和 成为 一个 认真 基督教 .

他彻底告别了过去的生活，成为了一名虔诚的基督徒。

[sʌm; səm] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['vɪzɪtɪd] [hɪm] ,
Some ladies in the town heard of this , visited him ,
一些 女士们 在 这 镇 听到 的 这 , 到访 他 ,

镇上有些女士听说了这件事，就去拜访了他。

[ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [wɜːdz] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrezə'lʊʃən] [ænd; ənd]
and by their encouraging words supported him in his good resolutions and
和 经过 他们的 鼓励 字 有 他 在 他的 好的 决议 和
['streŋθ(ə)nd] [hɪm][tuː; tə][kən'tɪnjuː][ɪn][hɪz; ɪz][njuː][laɪf] .
strengthened him to continue in his new life .
加强 他 到 继续 在 他的 新的 生活 .

他们的鼓励之言支持了他的美好决心，并增强了他继续新生活的力量。

[ðə; ði]['traɪəl] [endɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd] ['sentəns] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
The trial ended in his conviction and sentence to the State prison for
这 审判 结束 在 他的 定罪 和 句子 到 这 状态 监狱 为了
[ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv][naɪn] [j'iəz] ,
the term of nine years ,
这 学期 的 九 年 ，

审判最终以他被判有罪并被判处九年州立监狱监禁而告终。

[æz; əz][ai][hæv; həv][bɪ'fɔː(r)] [sed] .
as I have before said .
作为 我 有 前 说 .

正如我之前所说。

[ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]
In the prison he became acquainted with the poor wretch referred to in the
在 这 监狱 他 成为 熟人 和 这 贫穷的 可怜虫 指 到 在 这
[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [tɔːk] ,
beginning of my talk ,
开始 的 我的 讲话 ，

在监狱里，他结识了我在演讲开头提到的那个可怜虫。

[dʒæk] [hʌnt] , [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] .
Jack Hunt , the writer of the letter which I am going to read .
杰克 打猎 ， 这 作家 的 这 信 哪个 我 是 去 到 读 .

杰克·亨特，我即将朗读的这封信的作者。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kweɪntənsʃɪp] [bɔː(r)] [fruːt] [fɔː(r); fə(r)] [hʌnt] .
You will see that the acquaintanceship bore fruit for Hunt .
你 将要 看 那 这 熟人关系 钻孔 水果 为了 打猎 .

你会发现，这段人脉关系给亨特带来了好处。

[wen] [hʌnts] [taɪm] [wɒz; wəz] [aʊt] , [hiː; hi] ['wɔndə] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ;
When Hunt's time was out , he wandered to St . Louis ;
什么时候 亨特的 时间 曾是 出去 ， 他 漫步 到 英石 . 路易斯 ；

亨特的任期结束后，他游荡到了圣路易斯；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [pleɪs] [hiː; hi] [rəʊt] [hɪz; ɪz]['letə(r)][tuː; tə] ['wɪljəmz] .
and from that place he wrote his letter to Williams .
和 从 那 地方 他 写道 他的 信 到 威廉姆斯 .

他就是从那里给威廉姆斯写了这封信。

[ðə; ði]['letə(r)][gɒt][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ['wɔːdn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;
The letter got no further than the office of the prison warden , of course ;
这 信 得到 不 更远 比 这 办公室 的 这 监狱 典狱长 ， 的 课程 ；

当然，这封信最终只送到了监狱长的办公室；

['prɪznər] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['letəz] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .
prisoners are not often allowed to receive letters from outside .
囚犯 是 不是 经常 允许 到 收到 信件 从 外部 .

囚犯通常不被允许接收来自外界的信件。

[ðə; ði]['prɪz(ə)n] [ɔː'θɒrətiz] [riːd] [ðɪs] ['letə(r)] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
The prison authorities read this letter , but did not destroy it .
这 监狱 当局 读 这 信 ， 但 做过 不是 破坏 它 .

监狱当局读了这封信，但没有销毁它。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
They had not the heart to do it .
他们 有 不是 这 心 到 做 它 .

他们不忍心这样做。

[ðeɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['sevrəl] [p'ɜːsənz] ,
They read it to several persons ,
他们 读 它 到 一些 人 ,

他们把这封信读给了几个人听。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [huːm] [ai] [spəʊk] [ə; eɪ]
and eventually it fell into the hands of those ladies of whom I spoke a
和 最终 它 跌倒 进入 这 双手 的 那些 女士们 的 谁 我 辐 一个
[waɪl] [ə'gəʊ] .
while ago .
尽管 前 .

最终，它落入了我刚才提到的那些女士手中。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ai] [keɪm] [ə'krɒs] [æn; ən] [əʊld] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] — [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] — [huː]
The other day I came across an old friend of mine — a clergyman — who
这 其他 天 我 来了 穿过 一个 老的 朋友 的 矿 — 一个 牧师 — WHO
[hæd; həd] [siːn] [ðɪs] ['letə(r)] ,
had seen this letter ,
有 已见 这 信 ,

前几天我偶然遇到一位老朋友——一位牧师——他看过这封信。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and was full of it .
和 曾是 满的 的 它 .

而且他满脑子都是这种话。

[ðə; ði] [mɪə(r)] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [muːvd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
The mere remembrance of it so moved him that he could not talk of it
这 仅仅 纪念 的 它 所以 已搬 他 那 他 可以 不是 讲话 的 它
[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] .
without his voice breaking .
没有 他的 嗓音 打破 .

仅仅是回忆起这件事，就让他激动不已，以至于一提起它，声音就哽咽了。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] —
He promised to get a copy of it for me ; and here it is —
他 承诺 到 得到 一个 复制 的 它 为了 我 ; 和 这里 它 是 —
[æn; ən] [ɪg'zækt] ['kɒpi] ,
an exact copy ,
一个 精确的 复制 ,

他答应给我弄一份副本；喏，就是这份——一模一样的副本。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪmpər'fekʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [prɪ'zɜːvd] .
with all the imperfections of the original preserved .
和 全部 这 瑕疵 的 这 原来的 保存完好 .

保留了原作的所有瑕疵。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['meni] [slæŋ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [θiːvz] - ['ɑːgəʊ] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ]
It has many slang expressions in it — thieves ' argot — but their meaning
它 有 许多 俚语 表达式 在 它 — 窃贼 - 隐语 — 但 他们的 意义
[hæz; həz] [biːn] [ˌintə(:)'laind] ,
has been interlined ,
有 到过 插页 ,

书中有很多俚语——盗贼的行话——但它们的含义已被划线标出。

[ɪn] [pə'renθəsiːz] , [baɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [ɔː'θɒrətiz] ' —
in parentheses , by the prison authorities ' —
在 括号 , 经过 这 监狱 当局 ' —

括号内为监狱当局所作的——

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [dʒuːn] 9th - .
St . Louis , June 9th 1872 .
英石 . 路易斯 , 六月 9th - .

圣路易斯，1872年6月9日。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] — — [frend] ['tʃɑːli] [ɪf] [ai] [meɪ] [kɔːl] [juː; jʊ][səʊ] :
Mr . W — — friend Charlie if i may call you so :
先生 . W — — 朋友 查理 如果 我 可能 称呼 你 所以 :

W先生——我的朋友查理，如果我可以这样称呼你的话：

[ai][nəʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
i no you are surprised to get a letter from me ,
我 不 你 是 惊讶 到 得到 一个 信 从 我 ,

我知道你收到我的信会感到很惊讶。

[bʌt; bət][ai][həʊp][juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][mæd][æt; ət][maɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
but i hope you won't be mad at my writing to you .
但 我 希望 你 惯于 是 疯狂的 在 我的 写作 到 你 .

但我希望你不会因为我给你写信而生气。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ai]
i want to tell you my thanks for the way you talked to me when i
我 想 到 告诉 你 我的 谢谢 为了 这 方式 你 谈话 到 我 什么时候 我
[wɒz; wəz][ɪn]['prɪz(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][led][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)][mæn] ;
was in prison — it has led me to try and be a better man ;
曾是 在 监狱 — 它 有 引领 我 到 尝试 和 是 一个 更好的 男人 ;

我想感谢你在我服刑期间对我的鼓励和帮助——这让我努力成为一个更好的人；

[ai] [ges] [juː; jʊ] [θɔːt] [ai][dɪd][nɒt] [kɛr] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] ,
i guess you thought i did not cair for what you said ,
我 猜测 你 想法 我 做过 不是 空气 为了 什么 你 说 ,

我猜你以为我不在乎你的话。

& [æt; ət][ðə; ði][fɜːst][gəʊ] [ɒf] [ai]['dɪd(ə)nt] ,
& at the first go off I didn't ,
& 在 这 第一的 去 离开 我 没有 ,

第一次尝试时我没成功，

[bʌt; bət][ai] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [dɒn] [bɪg] [wɜːk] [wɪð] [gʊd] [men] & [wɒnt]
but i noed you was a man who had don big work with good men & want
但 我 诺德 你 曾是 一个 男人 WHO 有 大学教师 大的 工作 和 好的 男人 & 想
[nəʊ]['sʌkə(r)] ,
no sucker ,
不 傻瓜 ,

但我知道你是一个和优秀人才一起完成过大事的人，你不想当冤大头。

[nɔː(r)][wɒnt] ['gæsɪŋ] & [ɔːl][ðə; ði] [bɒɪz] [nɑːd] [ˌaɪ 'tiː] .
nor want gasing & all the boys knod it .
也不 想 气体 & 全部 这 男孩们 克诺德 它 .

都不想被毒气熏，所有男孩都点头表示同意。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət][naɪt] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] ,
I used to think at nite what you said ,
我 用过的 到 思考 在 夜 什么 你 说 ,

我以前常常在夜里想起你说的话，

& [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ai] [nɔk] [ɒf] ['sweərɪŋ] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)][maɪ][taɪm][wɒz; wəz][ʌp] ,
& for it i nocked off swearing months before my time was up ,
& 为了 它 我 敲门 离开 咒骂 几个月 前 我的 时间 曾是 向上 ,

为此，我在服役期满前几个月就戒掉了说脏话的习惯。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒnt][nəʊ] [gʊd] ,
for i saw it want no good ,
为了 我 锯 它 想 不 好的 ,

因为我看出它没有好意，

['nəʊhaʊ] — [ðə; ði][deɪ][maɪ][taɪm][wɒz; wəz][ʌp][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [wʊd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [krɒs] (
nohow — the day my time was up you told me if i would shake the cross (
无论如何 — 这 天 我的 时间 曾是 向上 你 讲述 我 如果 我 会 摇 这 叉 (
[kwɪt] ['stiːlɪŋ]) & [lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði][skweə(r)][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ,
QUIT STEALING) & live on the square for months ,
辞职 偷窃) & 居住 在 这 正方形 为了 几个月 ,

无论如何——在我生命终结的那天，你告诉我，如果我摇晃十字架（停止偷窃）并在广场上生活几个月，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best][dʒɒb][ai]['evə(r)] [dʌn] [ɪn][maɪ][laɪf] .
it would be the best job i ever done in my life .
它 会 是 这 最好的 工作 我 曾经 完毕 在 我的 生活 .

这将是我一生中做过的最好的工作。

[ðə; ði] [steɪt] ['eɪdʒənt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə][hɪə(r)] ,
The state agent give me a ticket to here ,
这 状态 代理人 给 我 一个 票 到 这里 ,

州政府工作人员给了我一张到这里的车票。

& [ɒn][ðə; ði][kɑː(r)][ai] [θɔːt] [mɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
& on the car i thought more of what you said to me ,
& 在 这 车 我 想法 更多的 的 什么 你 说 到 我 ,

在车上，我反复想着你跟我说过的话。

[bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
but didn't make up my mind .
但 没有 制作 向上 我的 头脑 .

但我还没拿定主意。

[wen] [wiː; wi][gɒt][tuː; tə][ʃɪ'kɑːgəʊ][ɒn][ðə; ði][kɑːz][frɒm; frəm][ðeə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] ,
When we got to Chicago on the cars from there to here ,
什么时候 我们 得到 到 芝加哥 在 这 汽车 从 那里 到 这里 ,

我们乘车从芝加哥到这里之后，

[ai] ['pʊld] [ɒf] [æn; ən][əʊld] ['wʊmənz] ['leðə(r)] ;
I pulled off an old woman's leather ;
我 拉 离开 一个 老的 女性的 皮革 ;

我脱下了一位老妇人的皮衣；

([rɔb] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪtbʊk])
(ROBBED HER OF HER POCKETBOOK)
(被抢劫 她 的 她 袖珍书)

（抢走了她的钱包）

[ai]['hædnt][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wen] [ai] [wɪʃt] [ai]['hædnt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,
i hadn't no more than got it off when i wished i hadn't done it ,
我 之前没有 不 更多的 比 得到 它 离开 什么时候 我 希望 我 之前没有 完毕 它 ,

我刚把它脱下来就后悔了，真后悔做了这件事。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][skweə(r)][bləʊk] ,
for awhile before that i made up my mind to be a square bloke ,
为了 一会儿 前 那 我 制成 向上 我的 头脑 到 是 一个 正方形 伙计 ,

在那之前的一段时间里，我下定决心要做个循规蹈矩的人。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] ,
for months on your word ,
为了 几个月 在 你的 单词 ,

几个月来，你一直信守诺言，

[bʌt; bət] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['leðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][grɪp] (['iːzi] [tuː; tə]
but forgot it when i saw the leather was a grip (EASY TO
但 忘了 它 什么时候 我 锯 这 皮革 曾是 一个 紧握 (简单的 到

但当我看到皮革是握把时，我就忘了这件事（很容易）。

[get]) — [bʌt; bət][ai] [kept] [kl'əʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] & [wen] [ʃiː; ʃi][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːz][æt; ət][ə; eɪ]
GET) — but i kept clos to her & when she got out of the cars at a
得到) — 但 我 保留 关闭 到 她 & 什么时候 她 得到 出去 的 这 汽车 在 一个
[wei] [pleɪs] [ai] [sed] ,
way place i said ,
方式 地方 我 说 ,

（但我一直跟着她，当她在一个偏僻的地方下车时，我说）

[mɑːm] [hæv; həv][juː; jʊ] [lɒst] ['eniθɪŋ] .
marm have you lost anything .
玛姆 有 你 丢失的 任何事物 .

玛姆，你丢了什么东西吗?

& [ʃiː; ʃi] ['tʌmbld] ([dɪ'skʌvəd]) [hɜː(r); hə(r)] ['leðə(r)] [wɒz; wəz] [ɒf] ([gɒn]) — [ɪz] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ai]
& she tumbled (DISCOVERED) her leather was off (GONE) — is this it says i
& 她 翻滚 (发现) 她 皮革 曾是 离开 (已消失) — 是 这 它 说道 我
,
,
,

她摔倒了（发现）她的皮衣不见了（不见了）——这就是上面说的吗?

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [wel] [ɪf] [juː; jʊ][eɪnt] ['ɒnɪst] , [sez] [ʃiː; ʃi] ,
giving it to her — well if you aint honest , says she ,
给予 它 到 她 — 出色地 如果 你 不是 诚实的 , 说道 她 ,

把东西给她——如果你不诚实的话，她说，

[bʌt; bət][ai]['hædnt] [gɒt] [tʃiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [tɔːk] ,
but i hadn't got cheak enough to stand that sort of talk ,
但 我 之前没有 得到 检查 足够的 到 站立 那 种类 的 讲话 ,

但我没那么大的胆量来忍受那种言论。

[səʊ][ai] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .
so i left her in a hurry .
所以 我 左边 她 在 一个 匆忙 .

于是我匆匆离开了她。

[wen] [ai][gɒt][hɪə(r)][ai][hæd; həd] $1 [ænd; ənd] - [sents] [left] & [ai]['dɪd(ə)nt][get][nəʊ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]
When i got here i had $1 and 25 cents left & i didn't get no work for
什么时候 我 得到 这里 我 有 $1 和 - 分 左边 & 我 没有 得到 不 工作 为了
[θriː] [deɪz] [æz; əz][ai] [eɪnt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [raʊst] [ə'baʊt][ɒn][ə; eɪ] [stiːm] [bəʊt] ([fɔː(r); fə(r)]
3 days as i aint strong enough for roust about on a steam bote (FOR
3 天 作为 我 不是 强的 足够的 为了 唤醒 关于 在 一个 蒸汽 船 (为了
[ə; eɪ] [dek] [hænd]) — [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] 3rd [deɪ] [ai] [spent] [maɪ][lɑːst] - ['siːˌtiː'ɛs]
A DECK HAND) — The afternoon of the 3rd day I spent my last 10 cts
一个 甲板 手) — 这 下午 的 这 3rd 天 我 花费 我的 最后的 - cts
[fɔː(r); fə(r)] [muːnz] ([lɑːdʒ] ,
for moons (LARGE ,
为了 月亮 (大的 ,

我到这儿的时候身上只剩1.25美元了，而且连续三天都没找到工作，因为我力气不够，干不了在蒸汽船上干的杂活（水手）。——第三天下午，我用剩下的10美分买了月亮（大月亮）。

[raʊnd] [siː] - ['bɪskɪt]) & [tʃiːz] & [ai] [felt] ['prɪti] [rʌf] & [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [daɪp] (['pɪkɪŋ] [p'ɒkɪts]) [ə'gen] ,

ROUND SEA - BISCUIT) & cheese & i felt pretty rough & was thinking i would have to go on the dipe (PICKING POCKETS) again ,

圆形的 海 - 饼干) & 奶酪 & 我 毛毡 漂亮的 粗糙的 & 曾是 思维 我 会 有 到 去 在 这 蘸酱 (挑选 口袋) 再次 ,

圆形海饼干）和奶酪，我感觉很糟糕，心想我又得去扒窃了。

[wen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [wʌns] [sed] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['feloʊz] ['kɔːlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːd] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɑːd] [lʌk] ,

when i thought of what you once said about a fellows calling on the Lord when he was in hard luck ,

什么时候 我 想法 的 什么 你 一次 说 关于 一个 伙伴们 呼叫 在 这 主 什么时候 他 曾是 在 难的 运气 ,

当我想起你曾经说过的关于一个人在遭遇不幸时向上帝祈祷的话时，

& [ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] ['enihaʊ] ,

& i thought i would try it once anyhow ,

& 我 想法 我 会 尝试 它 一次 无论如何 ,

我想无论如何都要试一次。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [gɒt] [stʌk] [ɒn] [ðə; ði] [stɑːt] ,

but when i tryed it i got stuck on the start ,

但 什么时候 我 尝试过 它 我 得到 卡住 在 这 开始 ,

但我尝试的时候却卡在了开头。

& [ɔːl] [ai] [kʊd; kəd] [get] [ɒf] [wɑːz] ,

& all i could get off wos ,

& 全部 我 可以 得到 离开 wos ,

我能从wos那里得到的一切，

[lɔːd] [gɪv] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [skweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] ,

Lord give a poor fellow a chance to square it for 3 months for Christ's sake ,

主 给 一个 贫穷的 同伴 一个 机会 到 正方形 它 为了 3 几个月 为了 基督的 清酒 ,

主啊，看在基督的份上，请给这个可怜的人三个月的时间来偿还债务吧。

[ɑː'men; eɪ'men] ; & [ai] [kept] [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] ,

amen ; & i kept a thinking ,

阿门 ; & 我 保留 一个 思维 ,

阿门；我一直在思考，

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [æz; əz] [ai] [went] [ə'lɒŋ] — [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] 4th [ˌes 'tiː] . & [ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['hæpənd] & [ɪz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] [weə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [naʊ] & [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [get] [dʌn] ['raɪtɪŋ] .

of it over and over as i went along — about an hour after that i was in 4th St . & this is what happened & is the cause of my being where i am now & about which i will tell you before i get done writing .

的 它 超过 和 超过 作为 我 去 沿着 — 关于 一个 小时 后 那 我 曾是 在 4th 英石 . & 这 是 什么 发生 & 是 这 原因 的 我的 存在 在哪里 我 是 现在 & 关于 哪个 我 将要 告诉 你 前 我 得到 完毕 写作 .

我一路走来，脑海里反复浮现出这件事——大约一个小时后，我到了第四街，然后就发生了这件事，这也是我走到今天这一步的原因，在写完之前，我会把这件事告诉你们。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [hɜːd] [ə; eɪ][bɪg] [nɒɪz] & [sɔː] [ə; eɪ] [hɔːs] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ]
As i was walking along herd a big noise & saw a horse running away with a
作为 我 曾是 步行 沿着 一群 一个 大的 噪音 & 锯 一个 马 跑步 离开 和 一个
['kærɪdʒ] [wɪð] [ˌtuː'tuː] ['tʃɪldrən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
carriage with 2 children in it ,
运输 和 2 孩子们 在 它 ,

我正走着，突然听到一声巨响，看到一匹马拉着一辆马车跑开了，车里有两个孩子。

& [ai] ['greɪbd] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bɒks] ['kʌvə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [wɔːk] & [rʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
& I grabed up a peace of box cover from the side walk & run in the middle
& 我 抓住 向上 一个 和平 的 盒子 覆盖 从 这 边 走 & 跑步 在 这 中间
[ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,
of the street ,
的 这 街道 ,

我从人行道上抓起一块纸箱盖，跑到马路中间。

& [wen] [ðə; ði] [hɔːs] [keɪm] [ʌp] [ai] [smæʃt] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hed] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd]
& when the horse came up i smashed him over the head as hard as i could
& 什么时候 这 马 来了 向上 我 粉碎 他 超过 这 头 作为 难的 作为 我 可以
[draɪv] — [ðə; ði] [bɔːd] [splɪt] [tuː; tə] ['piːsɪs] & [ðə; ði] [hɔːs] [tʃekt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] & [ai] [græbd] [ðə; ði]
drive — the bord split to peces & the horse checked up a little & I grabbed the
驾驶 — 这 板 分裂 到 鱼 & 这 马 已检查 向上 一个 小的 & 我 抓住 这
[reɪn] & ['pʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stɒpt] — [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒt] [əʊnd] [hɪm]
reigns & pulled his head down until he stopped — the gentleman what owned him
统治 & 拉 他的 头 向下 直到 他 停止 — 这 绅士 什么 拥有 他
[keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] & [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [raɪt] ,
came running up & soon as he saw the children were all rite ,
来了 跑步 向上 & 很快 作为 他 锯 这 孩子们 是 全部 仪式 ,

马儿冲过来时，我用尽全力猛击它的头部——木板裂成了碎片，马儿稍微停了下来，我抓住缰绳，把它的头往下拽，直到它停下来——马的主人跑了过来，一看到孩子们都平安无事，

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] $50 [griːn] [bæk] ,
he shook hands with me and gave me a $50 green back ,
他 摇晃 双手 和 我 和 给予 我 一个 $50 绿色的 后退 ,

他和我握手，然后给了我一张50美元的钞票。

& [maɪ] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] [lɔːd] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [kʌm] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] ,
& my asking the Lord to help me come into my head ,
& 我的 问 这 主 到 帮助 我 来 进入 我的 头 ,

我祈求上帝帮助我清醒过来，

& [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['θʌndəstrʌk] [ai] ['kʊd(ə)nt] [drɒp] [ðə; ði] [reɪn] [nɔː(r)] [seɪ] ['nʌθɪŋ] — [hiː; hi] [sɔː]
& i was so thunderstruck i couldn't drop the reigns nor say nothing — he saw
& 我 曾是 所以 雷击 我 不能 降低 这 统治 也不 说 没有什么 — 他 锯
['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ʌp] , &
something was up , &
某物 曾是 向上 , &

我当时震惊得说不出话来，既无法松开缰绳，也无法保持沉默——他看出有些不对劲，&

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [sed] , [maɪ] [bɔɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [hɜːt] ?
coming back to me said , my boy are you hurt ?
未来 后退 到 我 说 , 我的 男生 是 你 伤害 ?

他回来后对我说："孩子，你受伤了吗？"

& [ðə; ði] [θɔːt] [kʌm] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] ;
& the thought come into my head just then to ask him for work ;
& 这 想法 来 进入 我的 头 只是 然后 到 问 他 为了 工作 ;

就在那时，我脑海中突然冒出了向他请工作的想法；

& [ai] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] [bɪl] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][dʒɒb] — [sez] [hiː; hi] ,
& i asked him to take back the bill and give me a job — says he ,
& 我 问 他 到 拿 后退 这 账单 和 给 我 一个 工作 — 说道 他 ,

他说：“我让他把账单退回来，并给我一份工作。”

[dʒʌmp][ɪn][hɪə(r)] & [lets] [tɔːk] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ,
jump in here & lets talk about it ,
跳 在 这里 & 让我们 讲话 关于 它 ,

进来聊聊吧！

[bʌt; bət] [kiːp] [ðə; ði] [ˈmʌni] — [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ˈhɔːsɪz] & [ai] [sed]
but keep the money — he asked me if i could take care of horses & i said
但 保持 这 钱 — 他 问 我 如果 我 可以 拿 关心 的 马匹 & 我 说
[jes] ,
yes ,
是的 ,

但钱留着吧——他问我能不能照顾马，我说可以。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] [raʊnd] [ˈlɪvəri] [ˈsteɪblz] & [ˈɒf(ə)n] [wʊd] [help] [kliːn] & [draɪv] [ˈhɔːsɪz] ,
for i used to hang round livery stables & often would help clean & drive horses ,
为了 我 用过的 到 悬挂 圆形的 涂装 马厩 & 经常 会 帮助 干净的 & 驾驶 马匹 ,

因为我以前经常在马厩附近闲逛，也经常帮忙清理和驱赶马匹。

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɜːk] ,
he told me he wanted a man for that work ,
他 讲述 我 他 通缉 一个 男人 为了 那 工作 ,

他告诉我他想找个男人来做这项工作。

& [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː] $16 [ə; eɪ] [mʌnθ] & [bɔːd] [ˌem ˈiː] .
& would give me $16 a month & bord me .
& 会 给 我 $16 一个 月 & 板 我 .

他们会每月给我16美元，然后让我住在我家。

[juː; jʊ][bet][ai] [tʊk] [ðæt] [tʃɑːns] [æt; ət][wʌns] .
You bet i took that chance at once .
你 赌注 我 采取 那 机会 在 一次 .

当然，我立刻就抓住了这个机会。

[ðæt] [naɪt] [ɪn][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][ai][sæt][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][maɪ]
that nite in my little room over the stable i sat a long time thinking over my
那 夜 在 我的 小的 房间 超过 这 稳定的 我 卫星 一个 长的 时间 思维 超过 我的
[pɑːst][laɪf] & [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈhæpənd] & [ai][dʒʌst][gɒt] [daʊn] [ɒn][maɪ] [niːs] & [θæŋkt]
past life & of what had just happened & i just got down on my nees & thanked
过去的 生活 & 的 什么 有 只是 发生 & 我 只是 得到 向下 在 我的 需要 & 谢谢
[ðə; ði] [lɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɒb] & [tuː; tə][help][ˌem ˈiː][tuː; tə][skweə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,
the Lord for the job & to help me to square it ,
这 主 为了 这 工作 & 到 帮助 我 到 正方形 它 ,

那天晚上，我在马厩楼上的小房间里坐了很久，回想我的过去和刚刚发生的事情，然后我跪了下来，感谢上帝赐予我这份工作，并帮助我解决这一切。

& [tuː; tə] [bles] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈpʊtɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
& to bless you for putting me up to it ,
& 到 保佑 你 为了 推杆 我 向上 到 它 ,

感谢你鼓励我去做这件事，

& [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] & [gɒt][ˌem 'iː][sʌm; səm] [njuː] [tɒgz] ([kləʊðz]) & [ə; eɪ]
& the next morning i done it again & got me some new togs (CLOTHES) & a
& 这 下一个 早晨 我 完毕 它 再次 & 得到 我 一些 新的 泳衣 (衣服) & 一个
['baɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd]['ɑːftə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [lɔːd] [hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
bible for i made up my mind after what the Lord had done for me
圣经 为了 我 制成 向上 我的 头脑 后 什么 这 主 有 完毕 为了 我
[ai] [wʊd] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['evri] [naɪt][ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] ,
i would read the bible every nite and morning ,
我 会 读 这 圣经 每一个 夜 和 早晨 ,

第二天早上我又去了，买了些新衣服和一本圣经，因为我下定决心，在主为我所做的一切之后，我要每天早晚都读圣经。

& [ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ˌem 'iː] .
& ask him to keep an eye on me .
& 问 他 到 保持 一个 眼睛 在 我 .

请他留意我。

[wen] [ai][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['mɪstə(r)] . [braʊn] ([ðæts] [hɪz; ɪz] [neɪm]) [keɪm] [ɪn]
When I had been there about a week Mr . Brown (that's his name) came in
什么时候 我 有 到过 那里 关于 一个 星期 先生 . 棕色的 (那就是 他的 姓名) 来了 在
[maɪ] [ruːm] [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] — [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai]
my room one nite and saw me reading the bible — he asked me if i
我的 房间 一 夜 和 锯 我 阅读 这 圣经 — 他 问 我 如果 我
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] & [ai][təʊld][hɪm][nəʊ] — [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [riːd]
was a Christian & i told him no — he asked me how it was i read
曾是 一个 基督教 & 我 讲述 他 不 — 他 问 我 如何 它 曾是 我 读
[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['peɪpəz] & [bʊks] —
the bible instead of papers & books —
这 圣经 反而 的 文件 & 图书 —

我在那里待了大约一周后，一天晚上布朗先生（他叫布朗）来到我的房间，看到我在读圣经——他问我是不是基督徒，我告诉他不是——他问我为什么不读报纸和书籍，而是读圣经——

[wel] ['tʃɑːli] [ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][skweə(r)] [diːl] [ɪn][ðə; ði] [stɑːt] ,
Well Charlie i thought i had better give him a square deal in the start ,
出色地 查理 我 想法 我 有 更好的 给 他 一个 正方形 交易 在 这 开始 ,

查理，我觉得一开始就应该给他一个公平的答复。

[səʊ][ai][təʊld][hɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn]['prɪz(ə)n] & [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
so i told him all about my being in prison & about you ,
所以 我 讲述 他 全部 关于 我的 存在 在 监狱 & 关于 你 ,

所以我把我在监狱里的经历以及关于你的事都告诉了他。

& [haʊ] [ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [dʌn] [gɪv] [ʌp] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] & [haʊ] [ðə; ði] [lɔːd] [gɒt][ˌem 'iː]
& how i had almost done give up looking for work & how the Lord got me
& 如何 我 有 几乎 完毕 给 向上 寻找 为了 工作 & 如何 这 主 得到 我
[ðə; ði][dʒɒb] [wen] [ai] [ɑːskt] [hɪm] ;
the job when I asked him ;
这 工作 什么时候 我 问 他 ;

我几乎放弃了找工作，当我向上帝祈求时，上帝帮我找到了这份工作；

& [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [bæk] [wɒz; wəz][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] & [skweə(r)]
& the only way i had to pay him back was to read the bible & square
& 这 仅有的 方式 我 有 到 支付 他 后退 曾是 到 读 这 圣经 & 正方形
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我唯一能偿还他的方式就是读圣经，并把它解释清楚。

& [ai] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][θriː] [mʌnθs] — [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː]
& i asked him to give me a chance for 3 months — he talked to me
& 我 问 他 到 给 我 一个 机会 为了 3 几个月 — 他 谈话 到 我
[laɪk][ə; eɪ][ˈfɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
like a father for a long time ,
喜欢 一个 父亲 为了 一个 长的 时间 ,

我请求他给我三个月的时间——他像父亲一样和我谈了很久。

& [təʊld][ˌem ˈiː][ai][kʊd; kəd] [steɪ] & [ðen] [ai] [felt] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)][ai][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][maɪ][laɪf]
& told me i could stay & then i felt better than ever i had done in my life
& 讲述 我 我 可以 停留 & 然后 我 毛毡 更好的 比 曾经 我 有 完毕 在 我的 生活
,
,
,

他告诉我我可以留下来，然后我感觉比我一生中任何时候都好。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [ə; eɪ][feə(r)] [stɑːt] [wɪð] [ˌem ˈiː] & [naʊ] [ai][ˈdɪd(ə)nt][fɪə(r)]
for i had given Mr . Brown a fair start with me & now i didn't fear
为了 我 有 给定 先生 . 棕色的 一个 公平的 开始 和 我 & 现在 我 没有 害怕
[nəʊ][wʌn] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [bæk] [kæp] ([ɪkˈspəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːst] [laɪf]) & [ˈrʌnɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɒf] [ðə; ði]
no one giving me a back cap (EXPOSING HIS PAST LIFE) & running me off the
不 一 给予 我 一个 后退 帽 (暴露 他的 过去的 生活) & 跑步 我 离开 这
[dʒɒb] — [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] & [geɪv] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðə(r)]
job — the next morning he called me into the library & gave me another
工作 — 这 下一个 早晨 他 称为 我 进入 这 图书馆 & 给予 我 其他
[skweə(r)] [tɔːk] ,
square talk ,
正方形 讲话 ,

因为我给了布朗先生一个公平的开始，现在我不怕任何人揭发我（揭露他的过去）并把我赶下台——第二天早上他把我叫到图书馆，又跟我进行了一番坦诚的谈话。

& [ədˈvaɪzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈstʌdi] [sʌm; səm] [ˈevri] [deɪ] ,
& advised me to study some every day ,
& 建议 我 到 学习 一些 每一个 天 ,

并建议我每天学习一些内容。

& [hiː; hi] [wʊd] [help] [ˌem ˈiː][wʌn][ɔː(r)][ˌtuːˈtuː] [ˈaʊəz] [ˈevri] [naɪt] , & [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [əˈrɪθmətɪk]
& he would help me one or 2 hours every nite , & he gave me a Arithmetic
& 他 会 帮助 我 一 或者 2 小时 每一个 夜 , & 他 给予 我 一个 算术
,
,
,

他每晚都会帮我一两个小时，还教我算术。

[ə; eɪ] [ˈspelɪŋ] [bʊk] , [ə; eɪ] [dʒiˈɒgrəfi] & [ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] [bʊk] ,
a spelling book , a Geography & a writing book ,
一个 拼写 书 , 一个 地理 & 一个 写作 书 ,

一本拼写书，一本地理书和一本写作书，

& [hiː; hi] [hɜːz] [ˌem ˈiː] [ˈevri] [naɪt] — [hiː; hi] [lets] [ˌem ˈiː] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [preə(r)z] [ˈevri]
& he hers me every nite — he lets me come into the house to prayers every
& 他 她的 我 每一个 夜 — 他 让我们 我 来 进入 这 房子 到 祈祷 每一个
[ˈmɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

他每晚都听我说话——他每天早上都允许我进屋一起祷告，

& [gɒt][ˌem ˈiː][pʊt][ɪn][ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l][klɑːs][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [skuːl] [wɪtʃ] [ai][laɪks][ˈveri] [mʌtʃ]
& got me put in a bible class in the Sunday School which i likes very much
& 得到 我 放 在 一个 圣经 班级 在 这 星期日 学校 哪个 我 点赞 非常 很多
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][helps][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [maɪ][ˈbaɪb(ə)l][ˈbetə(r)] .
for it helps me to understand my bible better .
为了 它 帮助 我 到 理解 我的 圣经 更好的 .

他还让我参加了主日学校的圣经班，我很喜欢，因为它帮助我更好地理解圣经。

[naʊ] , [ˈtʃɑːli] [ðə; ði][θriː] [mʌnθs] [ɒn][ðə; ði][skweə(r)][ɑː(r); ə(r)][ʌp][ˌtuːˈtuː] [mʌnθs] [əˈɡəʊ] ,
Now , Charlie the 3 months on the square are up 2 months ago ,
现在 , 查理 这 3 几个月 在 这 正方形 是 向上 2 几个月 前 ,

查理，你在广场上的三个月期限两个月前就到期了。

& [æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [best] [dʒɒb][ai][ˈevə(r)][dɪd][ɪn][maɪ][laɪf] ,
& as you said , it is the best job i ever did in my life ,
& 作为 你 说 , 它 是 这 最好的 工作 我 曾经 做过 在 我的 生活 ,

正如你所说，这是我一生中做过的最好的工作。

& [ai] [kəˈmenst] [əˈnʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [raɪt] [əˈweɪ] ,
& i commenced another of the same sort right away ,
& 我 开始 其他 的 这 相同的 种类 正确的 离开 ,

我立刻又开始做另一件同样的事情，

[ˈəʊnli][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][ɡɒd] [ˈhelpɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][lɑːst][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ˈtʃɑːli] — [ai] [rəʊt] [ðɪs] [ˈletə(r)]
only it is to God helping me to last a lifetime Charlie — i wrote this letter
仅有的 它 是 到 上帝 帮助 我 到 最后的 一个 寿命 查理 — 我 写道 这 信
[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ai][duː; də] [θɪŋk] [ɡɒd][hæz; həz] [fəˈɡɪvn] [maɪ][sɪnz] & [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] ,
to tell you I do think God has forgiven my sins & herd your prayers ,
到 告诉 你 我 做 思考 上帝 有 已原谅 我的 罪孽 & 一群 你的 祈祷 ,

查理，我只能祈求上帝帮助我活到永远——我写这封信是想告诉你，我相信上帝已经原谅了我的罪过，并且听到了你的祈祷。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] — [ai]
for you told me you should pray for me — i
为了 你 讲述 我 你 应该 祈祷 为了 我 — 我

因为你曾告诉我你应该为我祷告——我

[nəʊ]
no
不

不

[ai] [lʌv] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [wɜːd] & [tel] [hɪm][ɔːl][maɪ] [ˈtrʌb(ə)lz] & [hiː; hi] [helps][ˌem ˈiː][ai] [nəʊ]
i love to read his word & tell him all my troubles & he helps me i know
我 爱 到 读 他的 单词 & 告诉 他 全部 我的 麻烦 & 他 帮助 我 我 知道
[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [ˈplenti] [ɒv; əv] [tʃɑːnsiz] [tuː; tə] [stiːl]
for i have plenty of chances to steal
为了 我 有 很多 的 机会 到 偷

我喜欢读他的话语，也喜欢告诉他我所有的烦恼，我知道他会帮助我，因为我有很多机会去偷东西。

[bʌt; bət][ai][dəʊnt] [fiːl] [tuː; tə][æz; əz][ai][wʌns][dɪd] & [naʊ] [ai] [teɪk] [mɔː(r)] [ˈpleʒə(r)] [ɪn][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə]
but i don't feel to as i once did & now i take more pleasure in going to
但 我 不 感觉 到 作为 我 一次 做过 & 现在 我 拿 更多的 乐趣 在 去 到
[tʃɜːtʃ] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] & [ðæt] [ˈwʌznt][səʊ][wʌns] — [ˈaʊə(r)][ˈmɪnɪstə(r)][ænd; ənd][ˈʌðə(r)z]
church than to the theater & that wasnt so once — our minister and others
教会 比 到 这 剧院 & 那 不是 所以 一次 — 我们的 部长 和 其他的
[ˈɒf(ə)n][tɔːk] [wɪð] [ˌem ˈiː] & [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡəʊ] [ðeɪ] [ˈwɒntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
often talk with me & a month ago they wanted me to join the church ,
经常 讲话 和 我 & 一个 月 前 他们 通缉 我 到 加入 这 教会 ,

但我现在的感觉和以前不一样了，现在我更喜欢去教堂而不是去剧院，这在以前是不存在的——我们的牧师和其他人经常和我交谈，一个月前他们还想让我加入教会。

[bʌt; bət][ai] [sed] [nəʊ] , [nɒt] [naʊ] , [ai] [meɪ] [biː; bi][mɪ'steɪkən][ɪn][maɪ] ['fiːlɪŋz] , [ai] [wɪl] [weɪt] [ə'waɪl] ,
but I said no , not now , i may be mistaken in my feelings , i will wait awhile ,
但 我 说 不 , 不是 现在 , 我 可能 是 错误 在 我的 情怀 , 我 将要 等待 一会儿 ,

但我说不，现在不行，也许我的感觉错了，我会再等等。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [fiːl] [ðæt] [gɒd] [hæz; həz] [kɔːld] [ˌem 'iː] & [ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['sʌndeɪ] [ɪn][dʒʊ'laɪ][ai] [wɪl]
but now i feel that God has called me & on the first Sunday in July i will
但 现在 我 感觉 那 上帝 有 称为 我 & 在 这 第一的 星期日 在 七月 我 将要
[dʒɔɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — [dɪə(r)] [frend] [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ai] [fiːl] ,
join the church — dear friend i wish i could write to you as i feel ,
加入 这 教会 — 亲爱的 朋友 我 希望 我 可以 写 到 你 作为 我 感觉 ,

但现在我觉得上帝呼召了我，我将在七月的第一个星期日加入教会——亲爱的朋友，我真希望我能写信告诉你我的感受。

[bʌt; bət][ai][kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [jet] — [juː; jʊ][nəʊ][ai] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [waɪl]
but i cant do it yet — you no i learned to read and write while
但 我 不能 做 它 然而 — 你 不 我 学习 到 读 和 写 尽管
['prizənz] & [ai][eɪnt][gɒt] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz][ai] [wʊd] [tɔːk] ;
prisons & i aint got well enough along to write as i would talk ;
监狱 & 我 不是 得到 出色地 足够的 沿着 到 写 作为 我 会 讲话 ;

但我现在还做不到——你知道我是在监狱里学会读写的，但我的读写能力还不足以像说话一样流畅地写作；

[ai]
i
我

我

[nəʊ]
no
不

不

[ai][eɪnt] [speld] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːdz] [raɪt][ɪn] [ðɪs] & [lɒts][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [mɪ'steɪks] [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl]
i aint spelled all the words rite in this & lots of other mistakes but you will
我 不是 拼写 全部 这 字 仪式 在 这 & 很多 的 其他 错误 但 你 将要
[ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː][ai]
excuse it i
原谅 它 我

我这篇文章里有很多拼写错误，还有很多其他错误，但请您谅解。

[nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
no , for you
不 , 为了 你

不，为了你

[nəʊ][ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [haʊs] [ʌn'tɪl][ai][rʌn] [ə'weɪ] ,
no i was brought up in a poor house until i run away ,
不 我 曾是 带来 向上 在 一个 贫穷的 房子 直到 我 跑步 离开 ,

不，我从小在贫民窟长大，直到我离家出走。

& [ðæt] [ai]['nevə(r)] [njuː] [huː] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] & [ai][dəʊnt][nəʊ][maɪ] [raɪt]
& that i never new who my father and mother was & i dont no my right
& 那 我 绝不 新的 WHO 我的 父亲 和 母亲 曾是 & 我 不 不 我的 正确的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

我从未知道我的父母是谁，我也不知道我的真名。

& [ai] [həʊp] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][mæd][æt; ət][ˌem 'iː] ,
& i hope you wont be mad at me ,
& 我 希望 你 惯于 是 疯狂的 在 我 ,

希望你不会生我的气。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt][tuː; tə][wʌn] [neɪm] [æz; əz][ə'nʌðə(r)] & [ai][hæv; həv]['teɪkən]

but i have as much rite to one name as another & i have taken

但 我 有 作为 很多 仪式 到 一 姓名 作为 其他 & 我 有 已采取

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,

your name ,

你的 姓名 ，

但我对每个名字都拥有同等的权利，所以我用了你的名字。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][wəʊnt][juːz][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][get] [aʊt] [ai][nəʊ] ,

for you wont use it when you get out i no ,

为了 你 惯于 使用 它 什么时候 你 得到 出去 我 不 ，

因为你出去后不会用到它，不。

& [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mæn][ai] [θɪŋk] [məʊst][ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;

& you are the man i think most of in the world ;

& 你 是 这 男人 我 思考 最多 的 在 这 世界 ；

你是世界上最让我敬佩的人；

[səʊ][ai][həʊp][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][mæd] — [ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [wel] ,

so i hope you wont be mad — I am doing well ,

所以 我 希望 你 惯于 是 疯狂的 — 我 是 正在做 出色地 ，

所以希望你不要生气——我一切都好。

[ai][pʊt] $10 [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][bæŋk] [wɪð] $25 [ɒv; əv][ðə; ði] $50 — [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [wɒnt] ['eni] [ɔː(r)] [ɔːl]

i put $10 a month in bank with $25 of the $50 — if you ever want any or all

我 放 $10 一个 月 在 银行 和 $25 的 这 $50 — 如果 你 曾经 想 任何 或者 全部

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][let][ˌem 'iː] [nəʊ] ,

of it let me know ,

的 它 让 我 知道 ，

我每月从50美元中拿出25美元存入银行，其中10美元存入10美元——如果你需要其中任何一部分或全部，请告诉我。

& [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] .

& it is yours .

& 它 是 你的 .

它是你的。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem 'iː][send][juː; jʊ][sʌm; səm] [naʊ] .

i wish you would let me send you some now .

我 希望 你 会 让 我 发送 你 一些 现在 .

我希望你能让我现在就寄一些给你。

[ai][send][juː; jʊ] [wɪð] [ðɪs] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv] ['litl] ['lɪvɪŋ] [eɪdʒ] ,

I send you with this a receipt for a year of Littles Living Age ,

我 发送 你 和 这 一个 收据 为了 一个 年 的 小家伙们 活的 年龄 ，

我随信附上一年Littles Living Age的收据。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] & [ai][təʊld]['mɪstə(r)] . [braʊn] & [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt]

i didn't know what you would like & i told Mr . Brown & he said he thought

我 没有 知道 什么 你 会 喜欢 & 我 讲述 先生 . 棕色的 & 他 说 他 想法

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] — [ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz] ['nɪri] [juː; jʊ]

you would like it — i wish i was nere you

你 会 喜欢 它 — 我 希望 我 曾是 近岸 你

我不知道你会喜欢什么，我告诉了布朗先生，他说他觉得你会喜欢——我真希望我能在你身边。

[səʊ][ai][kʊd; kəd][send][juː; jʊ] [tʃʌk] ([rɪ'freʃmənts]) [ɒn]['hɒlədeɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] [ðɪs]

so i could send you chuck (REFRESHMENTS) on holidays ; it would spoil this

所以 我 可以 发送 你 查克 (茶点) 在 假期 ； 它 会 剧透 这

['weðə(r)] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ,

weather from here ,

天气 从 这里 ，

这样我就可以给你送些茶点（饮料）过节了；这样会破坏这里的好天气。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɒks][nekst] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['eni] [wei] — [nekst] [wiːk] ['mɪstə(r)] . [braʊn]
but i will send you a box next thanksgiving any way — next week Mr . Brown
但 我 将要 发送 你 一个 盒子 下一个 感恩 任何 方式 — 下一个 星期 先生 . 棕色的
[teɪks] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][stɔː(r)][æz; əz] [laɪt] ['pɔːtə(r)] & [wɪl] [əd'vɑːns] [ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai]
takes me into his store as lite porter & will advance me as soon as i
需要 我 进入 他的 店铺 作为 轻量版 搬运工 & 将要 进步 我 作为 很快 作为 我
[nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] — [hiː; hi] [kiːps] [ə; eɪ][bɪg] ['grænəri] [stɔː(r)] ,
know a little more — he keeps a big granary store ,
知道 一个 小的 更多的 — 他 保持 一个 大的 粮仓 店铺 ,

但我无论如何都会在下一个感恩节给你寄一个盒子——下周布朗先生会让我到他的商店做搬运工，等我熟悉一些之后就会提拔我——他经营着一个很大的粮仓。

['həʊlseɪl] — [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [skuːl] ,
wholesale — i forgot to tell you of my mission school ,
批发的 — 我 忘了 到 告诉 你 的 我的 使命 学校 ,

批发——我忘了告诉你我上的是教会学校，

['sʌndeɪ] [skuːl] [klɑːs] — [ðə; ði] [skuːl] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [ai] [went] [aʊt] [tuː] ['sʌndeɪ]
sunday school class — the school is in the sunday afternoon , i went out two sunday
星期日 学校 班级 — 这 学校 是 在 这 星期日 下午 , 我 去 出去 二 星期日
[ˌɑːftə'nuːnz] ,
afternoons ,
下午 ,

主日学课程——学校在周日下午上课，我去了两个周日下午。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp]['sev(ə)n][kidz] (['lɪt(ə)l] [bɔɪz]) & [gɒt][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
and picked up seven kids (LITTLE BOYS) & got them to come in .
和 挑选 向上 七 孩子们 (小的 男孩们) & 得到 他们 到 来 在 .

然后抱起七个孩子（小男孩），让他们进来。

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [njuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][dɪd] & [ai][hæd; həd][ðem; ðəm][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [klɑːs]
two of them new as much as i did & i had them put in a class
二 的 他们 新的 作为 很多 作为 我 做过 & 我 有 他们 放 在 一个 班级
[weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] .
where they could learn something .
在哪里 他们 可以 学习 某物 .

他们俩懂得和我一样少，所以我安排他们去上课学习一些东西。

[ai][dəʊnt][nəʊ] [mʌtʃ] [maɪ'self] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðiːz] [kidz] [kænt] [riːd] [ai][get][ɒn] ['naɪsli] [wɪð] [ðem; ðəm]
i dont no much myself , but as these kids cant read i get on nicely with them
我 不 不 很多 我 , 但 作为 这些 孩子们 不能 读 我 得到 在 很好 和 他们
.
.
.

我本人了解的也不多，但因为这些孩子不识字，所以我跟他们相处得很好。

[ai] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ]['gəʊɪŋ]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ['evri] ['sʌndeɪ] ['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] [skuːl]
i make sure of them by going after them every Sunday hour before school
我 制作 当然 的 他们 经过 去 后 他们 每一个 星期日 小时 前 学校
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

我每周日上学前一个小时都会去追他们，以确保他们到校。

[ai]['ɔːlsəʊ][gɒt][fɔːr][g'ɜːlz][tuː; tə] [kʌm] .
I also got 4 girls to come .
我 还 得到 4 女孩们 到 来 .

我还邀请了4个女孩来。

[tel] [mæk] [ænd; ənd] ['hæri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
tell Mack and Harry about me ,
告诉 麦克 和 哈里 关于 我 ,

告诉麦克和哈里关于我的事，

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)] [wen] [ðeə(r)] [taɪm] [ɪz] [ʌp] [ai] [wɪl] [get] [ðem; ðəm] [d'ʒɒbz] [æt; ət] [wʌns] .
if they will come out here when their time is up i will get them jobs at once .
如果 他们 将要 来 出去 这里 什么时候 他们的 时间 是 向上 我 将要 得到 他们 工作 在 一次 .

如果他们刑满释放后愿意来到这里，我会立刻为他们安排工作。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ðɪs] [lɒŋ] ['letə(r)] & [ɔːl] [mɪ'steɪks] ,
i hope you will excuse this long letter & all mistakes ,
我 希望 你 将要 原谅 这 长的 信 & 全部 错误 ,

希望您能谅解这封长信以及其中的错误。

[ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ai] [kænt] [raɪt] [æz; əz] [ai] [wʊd] [tɔːk] — [ai] [həʊp] [ðə; ði]
i wish i could see you for i cant write as i would talk — i hope the
我 希望 我 可以 看 你 为了 我 不能 写 作为 我 会 讲话 — 我 希望 这
[wɔːm] ['weðə(r)] [ɪz] ['duːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [lʌŋz] [gʊd] — [ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [wen] [juː; jʊ] [wɒz; wəz]
warm weather is doing your lungs good — i was afraid when you was
温暖的 天气 是 正在做 你的 肺 好的 — 我 曾是 害怕的 什么时候 你 曾是
['bliːdɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [daɪ] — [gɪv] [maɪ] [rɪ'spekts] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ]
bleeding you would die — give my respects to all the boys and tell them how
出血 你 会 死 — 给 我的 尊重 到 全部 这 男孩们 和 告诉 他们 如何
[ai] [ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] — [ai] [ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [wel] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [hɪə(r)] [triːts] [ˌem 'iː] [æz; əz] [kaɪnd] [æz; əz]
i am doing — i am doing well and every one here treats me as kind as
我 是 正在做 — 我 是 正在做 出色地 和 每一个 一 这里 款待 我 作为 种类 作为
[ðeɪ] [kæn; kən] — ['mɪstə(r)] . [braʊn] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪm] — [ai] [həʊp]
they can — Mr . Brown is going to write to you sometime — i hope
他们 能 — 先生 . 棕色的 是 去 到 写 到 你 有时 — 我 希望
[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
some day you will write to me ,
一些 天 你 将要 写 到 我 ,

我真希望能够见到你，因为我写字不如说话方便——希望温暖的天气对你的肺有好处——你流血的时候我真怕你会死——请代我向所有男孩问好，并告诉他们我的近况——我很好，这里每个人都对我很好——布朗先生会找时间给你写信——我希望有一天你也能给我写信。

[ðɪs] ['letə(r)] [ɪz] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [truː] [frend]
this letter is from your very true friend
这 信 是 从 你的 非常 真的 朋友

这封信来自你最真挚的朋友

[siː] — — ['dʌbljuː] — —
C — — W — —
C — — W — —

C—— W——

[huː] [juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [dʒæk] [hʌnt] .
who you know as Jack Hunt .
WHO 你 知道 作为 杰克 打猎 .

你所认识的杰克·亨特。

[ai] [send] [juː; jʊ] ['mɪstə(r)] . [braʊnz] [kɑːd] .
I send you Mr . Brown's card .
我 发送 你 先生 . 布朗的 卡片 .

我把布朗先生的名片寄给你。

[send] [maɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .
Send my letter to him .
发送 我的 信 到 他 .

把我的信转交给他。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [truː] ['eləkwəns] ; [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['eləkwəns] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [greɪs] [ɔː(r)]
Here was true eloquence ; irresistible eloquence ; and without a single grace or
这里 曾是 真的 口才 ; 无法抗拒 口才 ; 和 没有 一个 单身的 优雅 或者
['ɔːnəmənt] [tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
ornament to help it out .
装饰品 到 帮助 它 出去 .

这才是真正的雄辩；无可抗拒的雄辩；而且没有任何华丽的辞藻或修饰来助其一臂之力。

[ai][hæv; həv] ['seldəm] [biːn] [səʊ] ['diːpli] [stɜːd] [baɪ] ['eni] [piːs] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] .
I have seldom been so deeply stirred by any piece of writing .
我 有 很少 到过 所以 深 搅拌 经过 任何 片 的 写作 .

我很少被一篇文章如此深深地打动。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːltɪd] , [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [θruː] , [ɒn] [ə; eɪ] [leɪm] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [vɔɪs] ;
The reader of it halted , all the way through , on a lame and broken voice ;
这 读者 的 它 停止 , 全部 这 方式 通过 , 在 一个 瘸 和 破碎的 嗓音 ;

读者从头到尾都断断续续地用沙哑而破碎的声音读着；

[jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['fɔːtɪfaɪ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['sevrəl] ['praɪvət] ['ridɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
yet he had tried to fortify his feelings by several private readings of the
然而 他 有 尝试 到 强化 他的 情怀 经过 一些 私人的 阅读 的 这
['letə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['ventʃərɪŋ] ['ɪntuː] ['kʌmpəni] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
letter before venturing into company with it .
信 前 冒险 进入 公司 和 它 .

然而，在与人交往之前，他曾多次私下阅读这封信，以增强自己的感情。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [həʊp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]
He was practising upon me to see if there was any hope of his being
他 曾是 练习 之上 我 到 看 如果 那里 曾是 任何 希望 的 他的 存在
['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [preə(r)] - ['miːtɪŋ] [wɪð] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['diːsnt]
able to read the document to his prayer - meeting with anything like a decent
有能力的 到 读 这 文档 到 他的 祷告 - 会议 和 任何事物 喜欢 一个 体面的
[kə'mɑːnd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
command over his feelings .
命令 超过 他的 情怀 .

他拿我练手，看看他有没有可能在祈祷会上能够控制好自己的情绪，平静地朗读文件。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['prɒmɪsɪŋ] .
The result was not promising .
这 结果 曾是 不是 有前途 .

结果并不理想。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [dɪd] .
However , he determined to risk it ; and did .
然而 , 他 决定 到 风险 它 ; 和 做过 .

然而，他决定冒险一试，并且真的这么做了。

[hiː; hi] [gɒt] [θruː] ['tɒlərəbli] [wel] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [brəʊk] [daʊn] ['ɜːli] ,
He got through tolerably well ; but his audience broke down early ,
他 得到 通过 勉强可以接受 出色地 ; 但 他的 观众 打破 向下 早期的 ,

他表现得还算不错；但听众很快就崩溃了。

[ænd; ənd] [steɪd] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .
and stayed in that condition to the end .
和 入住 在 那 状况 到 这 结尾 .

并一直保持这种状态直到最后。

[ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] [spred] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .
The fame of the letter spread through the town .
这 名声 的 这 信 传播 通过 这 镇 .

这封信的名声传遍了全镇。

[ə; eɪ]['brʌðə(r)]['mɪnɪstə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] ['bɒrəʊd] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['bɒdɪli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɜːmən] ,
A brother minister came and borrowed the manuscript , put it bodily into a sermon ,
一个 兄弟 部长 来了 和 借来的 这 手稿 ， 放 它 身体上的 进入 一个 讲道 ，

一位弟兄牧师来借了这份手稿，并将其完整地写成了一篇讲道稿。

[priːtʃ] [ðə; ði] ['sɜːmən] [tuː; tə] [twelv] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,
preached the sermon to twelve hundred people on a Sunday morning ,
布道 这 讲道 到 十二 百 人们 在 一个 星期日 早晨 ，

星期天早上，他向一千二百人布道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)] ['draʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [tɪəz] .
and the letter drowned them in their own tears .
和 这 信 溺水 他们 在 他们的 自己的 眼泪 .

这封信让他们泪流满面。

[ðen] [maɪ] [frend] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɜːmən] [ænd; ənd] [went] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Then my friend put it into a sermon and went before his Sunday morning congregation with it .
然后 我的 朋友 放 它 进入 一个 讲道 和 去 前 他的 星期日 早晨 会众 和 它 .

然后我的朋友把它写进了讲道稿里，并在周日早上向他的会众发表了讲道。

[ˌaɪ 'tiː] [skɔːd] [ə'nʌðə(r)] ['traɪʌmf] .
It scored another triumph .
它 得分 其他 胜利 .

它又取得了一次胜利。

[ðə; ði] [haʊs] [wept] [æz; əz][wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
The house wept as one individual .
这 房子 哭泣 作为 一 个人 .

整栋房子仿佛一个整体在哭泣。

[maɪ] [frend] [went] [ɒn] ['sʌmə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['riːdʒənz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nɔːðən] ['brɪtɪʃ] ['neɪbəz] ,
My friend went on summer vacation up into the fishing regions of our northern British neighbors ,
我的 朋友 去 在 夏天 假期 向上 进入 这 钓鱼 地区 的 我们的 北方 英国 邻居 ，

我的朋友暑假去了我们北部邻国英国的渔区度假。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðɪs] ['sɜːmən] [wɪð] [hɪm] , [sɪns] [hiː; hi] [mait] ['pɒsəbli] [tʃɑːns] [tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ] ['sɜːmən] .
and carried this sermon with him , since he might possibly chance to need a sermon .
和 携带 这 讲道 和 他 ， 自从 他 可能 可能 机会 到 需要 一个 讲道 .

他随身带着这篇讲道稿，因为他可能碰巧需要一篇讲道稿。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [priːtʃ] , [wʌn] [deɪ] .
He was asked to preach , one day .
他 曾是 问 到 布道 ， 一 天 .

有一天，有人请他去布道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [fʊl] .
The little church was full .
这 小的 教会 曾是 满的 .

小教堂里挤满了人。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['prez(ə)nt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [leɪt] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒeɪ] . [dʒiː] . ['hɒlənd] ,
Among the people present were the late Dr . J . G . Holland ,
之中 这 人们 展示 是 这 晚的 博士 . J . G . 荷兰 ,

出席者中包括已故的JG Holland博士，

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['siːmɔːr] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [njuː] [jɔːk] [taɪmz] , - ['mɪstə(r)] . [peɪdʒ] , [ðə; ði]
the late Mr . Seymour of the ' New York Times , ' Mr . Page , the
这 晚的 先生 . 西摩 的 这 - 新的 约克 《时代周刊》 , - 先生 . 页 , 这

[fɪ'lænθrəpɪst] [ænd; ənd] ['tempərəns] ['ædvəkeɪt] ,
philanthropist and temperance advocate ,
慈善家 和 节制 提倡 ,

已故的《纽约时报》西摩先生、慈善家兼禁酒倡导者佩奇先生

[ænd; ənd] , [ai] [θɪŋk] , ['senətə(r)] [frai] , [ɒv; əv] [meɪn] .
and , I think , Senator Frye , of Maine .
和 , 我 思考 , 参议员 弗莱 , 的 缅因州 .

我想，还有缅因州的弗莱参议员。

[ðə; ði] ['mɑːvələs] ['letə(r)] [dɪd] [ɪts] ['wəʊntɪd] [wɜːk] ; [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [muːvd] , [ɔːl] [ðə; ði]
The marvelous letter did its wonted work ; all the people were moved , all the
这 奇妙 信 做过 它是 惯常 工作 ; 全部 这 人们 是 已搬 , 全部 这

['piːp(ə)l] [wept] ;
people wept ;
人们 哭泣 ;

这封神奇的信发挥了它一贯的作用；所有人都被感动了，所有人都哭了；

[ðə; ði] [tɪəz] [fləʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['stedi] [striːm] [daʊn] ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːləndz] [tʃiːks] ,
the tears flowed in a steady stream down Dr . Holland's cheeks ,
这 眼泪 流动 在 一个 稳定的 溪流 向下 博士 . 荷兰的 脸颊 ,

泪水顺着霍兰德博士的脸颊缓缓流淌下来。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] .
and nearly the same can be said with regard to all who were there .
和 几乎 这 相同的 能 是 说 和 看待 到 全部 WHO 是 那里 .

对于在场的所有人，几乎都可以这么说。

['mɪstə(r)] . [peɪdʒ] [wɒz; wəz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪn'θjuːziæzəm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['letə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi]
Mr . Page was so full of enthusiasm over the letter that he said he
先生 . 页 曾是 所以 满的 的 热情 超过 这 信 那 他 说 他

[wʊd] [nɒt] [rest] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [meɪd] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ðæt] ['prɪz(ə)n] ,
would not rest until he made pilgrimage to that prison ,
会 不是 休息 直到 他 制成 朝圣 到 那 监狱 ,

佩奇先生对这封信充满热情，他说他一定要亲自去那所监狱朝圣一番才肯罢休。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [spiːtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'spaɪə(r)] [ə; eɪ] ['feləʊ]
and had speech with the man who had been able to inspire a fellow
和 有 演讲 和 这 男人 WHO 有 到过 有能力的 到 启发 一个 同伴

- [ʌn'fɔːtʃənət] [tuː; tə] [raɪt] [səʊ] ['praɪsləs] [ə; eɪ] [trækt] .
- unfortunate to write so priceless a tract .
- 不幸 到 写 所以 无价 一个 通道 .

并与那位能够激励一位不幸的同伴写出如此无比珍贵的小册子的人进行了交谈。

[ɑː] , [ðæt] [ʌn'lʌki] [peɪdʒ] ! — [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .
Ah , that unlucky Page ! — and another man .
啊 , 那 倒霉 页 ! — 和 其他 男人 .

啊，那个倒霉的佩奇！——还有另一个人。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['əʊnli] [biːn] [ɪn] ['dʒerɪkəʊ] ,
If they had only been in Jericho ,
如果 他们 有 仅有的 到过 在 耶利哥 ,

如果他们当时只身在耶利哥的话，

[ðæt] ['letə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [stɜːd] [ɔːl] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ɔːl]
that letter would have rung through the world and stirred all the hearts of all
那 信 会 有 梯子 通过 这 世界 和 搅拌 全部 这 心 的 全部
[ðə; ði] ['neɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] ,
the nations for a thousand years to come ,
这 国家 为了 一个 千 年 到 来 ，

那封信将会响彻世界，在未来的一千年里感动世界各国人民的心。

[ænd; ənd] ['nəʊbədi] [mait] ['evə(r)] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] - ,
and nobody might ever have found out that it was the confoundedest ,
和 无人 可能 曾经 有 成立 出去 那 它 曾是 这 - ，
,
brazenest ,
最厚颜无耻 ，

而且可能永远不会有人发现，这是最令人困惑、最厚颜无耻的……

- [piːs] [ɒv; əv] [frɔːd] [ænd; ənd] ['hʌmˌbʌgəri] [ðæt] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [kən'kɔkt] [tuː; tə] [fuːl]
ingeniousest piece of fraud and humbuggery that was ever concocted to fool
- 片 的 欺诈罪 和 瞒骗 那 曾是 曾经 捏造的 到 傻子
[pɔː(r); pʊə(r)] [kən'faɪdɪŋ] ['mɔːtəlz] [wɪð] !
poor confiding mortals with !
贫穷的 倾诉 凡人 和 ！

这是有史以来最精妙的诈骗和欺骗手段，用来愚弄那些轻信他人的可怜人！

[ðə; ði] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] ['swɪnd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [truːθ] .
The letter was a pure swindle , and that is the truth .
这 信 曾是 一个 纯的 骗取 ， 和 那 是 这 真相 .

那封信完全是骗局，这是事实。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɒmpɪə(r)] [ə'mʌŋ] ['swindl] .
And take it by and large , it was without a compeer among swindles .
和 拿 它 经过 和 大的 ， 它 曾是 没有 一个 竞争对手 之中 骗局 .

总的来说，它是诈骗案中独一无二的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['raʊndɪd] , [sɪ'metrɪk(ə)l] , [kəm'pliːt] , [kə'lɒs(ə)l] !
It was perfect , it was rounded , symmetrical , complete , colossal !
它 曾是 完美的 ， 它 曾是 圆润 ， 对称的 ， 完全的 ， 庞大 ！

它完美无瑕，圆润对称，完整无缺，气势恢宏！

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [lɜːrnz] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ;
The reader learns it at this point ;
这 读者 学习 它 在 这 观点 ；

读者此时会了解到这一点；

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [sʌm; səm] [maɪlz] [ænd; ənd] [wiːks] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [steɪdʒ] [ɒv; əv]
but we didn't learn it till some miles and weeks beyond this stage of
但 我们 没有 学习 它 直到 一些 英里 和 周 超过 这 阶段 的
[ðə; ði] [ə'feə(r)] .
the affair .
这 事务 .

但直到事情发展到这个阶段之后，我们才得知此事，而且时间也过去了数周。

[maɪ] [frend] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʊdz] ,
My friend came back from the woods ,
我的 朋友 来了 后退 从 这 树林 ，

我的朋友从树林里回来了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['klɜːdʒɪmən] [ænd; ənd] [leɪ] ['mɪʃənəriz] [bɪ'gæn] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə]
and he and other clergymen and lay missionaries began once more to
和 他 和 其他 神职人员 和 躺 传教士 开始 一次 更多的 到
['ɪnʌndeɪt] ['ɔːdɪənsɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [sed] ['ɔːdɪənsɪz] ;
inundate audiences with their tears and the tears of said audiences ;
淹没 观众 和 他们的 眼泪 和 这 眼泪 的 说 观众 ;

于是他和一些神职人员及平信徒传教士再次开始用他们的眼泪和听众的眼泪淹没听众；

[ai] [begd] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪnt] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] [ænd; ənd] [tel]
I begged hard for permission to print the letter in a magazine and tell
我 乞求 难的 为了 允许 到 打印 这 信 在 一个 杂志 和 告诉
[ðə; ði] ['wɔːtəri] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ɪts] ['traɪʌmfs] ;
the watery story of its triumphs ;
这 水状的 故事 的 它是 胜利 ;

我苦苦哀求才获准在杂志上刊登这封信，并讲述它那充满波折的成功故事；

['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [gɒt] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] , [wɪð] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sɜːkjəleɪt] [ðem; ðəm]
numbers of people got copies of the letter , with permission to circulate them
数字 的 人们 得到 副本 的 这 信 , 和 允许 到 流通 他们
[ɪn] ['raɪtɪŋ] ,
in writing ,
在 写作 ,

许多人收到了这封信的副本，并被允许以书面形式散发。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [prɪnt] ; ['kɒpiz] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪlənds] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [fɑː(r)]
but not in print ; copies were sent to the Sandwich Islands and other far
但 不是 在 打印 ; 副本 是 发送 到 这 三明治 岛屿 和 其他 远的
['riːdʒənz] .
regions .
地区 .

但并未印刷出版；副本被寄往三明治群岛和其他偏远地区。

[tʃɑːlz] ['dʌdli] ['wɔːnə] [wɒz; wəz] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] , [wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [wɔːn] ['letə(r)] [wɒz; wəz]
Charles Dudley Warner was at church , one day , when the worn letter was
查尔斯 达德利 华纳 曾是 在 教会 , 一 天 , 什么时候 这 磨损 信 曾是
[riːd] [ænd; ənd] [wept] ['əʊvə(r)] .
read and wept over .
读 和 哭泣 超过 .

有一天，查尔斯·达德利·华纳在教堂里，听到人们朗读这封破旧的信，不禁潸然泪下。

[æt; ət] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] , ['ɑːftəwəd] ,
At the church door , afterward ,
在 这 教会 门 , 之后 ,

随后，在教堂门口，

[hiː; hi] [drɒpt] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [kəʊld] ['aɪsbɜːg] [daʊn] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən]
he dropped a peculiarly cold iceberg down the clergyman's back with the question
他 掉落 一个 奇特地 寒冷的 冰山 向下 这 神职人员的 后退 和 这 问题
—
—
—

他抛出的问题，犹如一块冰冷的冰山，重重地砸在了牧师的背上——

- [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['letə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒenjuɪn] ? -
' Do you know that letter to be genuine ? '
- 做 你 知道 那 信 到 是 真的 ? -

你知道那封信是真的吗？

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [vɔɪst] ;
It was the first suspicion that had ever been voiced ;
它 曾是 这 第一的 怀疑 那 有 曾经 到过 配音 ;

这是有史以来第一次有人提出怀疑；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðæt] ['sɪkənɪŋ] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [fɜːst] - ['ʌtə] [sə'spiʃən] [ə'genst] [wʌnz] ['aɪdl]
but it had that sickening effect which first - uttered suspicions against one's idol
但 它 有 那 令人作呕 影响 哪个 第一的 - 说出 怀疑 反对 一个人的 偶像
['ɔːlweɪz] [hæv; həv] .
always have .
总是 有 .

但这却产生了那种令人作呕的效果，就像人们第一次对自己的偶像产生怀疑时总是会产生的效果一样。

[sʌm; səm] [tɔːk] ['fɒləʊd] —
Some talk followed —
一些 讲话 随后 —

随后进行了一番交谈——

- [waɪ] — [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juː; jʊ] [sə'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['dʒenjuɪn] ? -
' Why — what should make you suspect that it isn't genuine ? '
- 为什么 — 什么 应该 制作 你 怀疑 那 它 不是 真的 ? -

“为什么？是什么让你怀疑它是假的？”

- ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] , [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [niːt] , [ænd; ənd][kəm'pækt] ,
' Nothing that I know of , except that it is too neat , and compact ,
- 没有什么 那 我 知道 的 , 除了 那 它 是 也 整洁的 , 和 袖珍的 ,

据我所知，没什么缺点，只是它太整洁、太紧凑了。

[ænd; ənd]['fluːənt] , [ænd; ənd] ['naɪsli] [pʊt] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['pɜːs(ə)n] , [æn; ən]
and fluent , and nicely put together for an ignorant person , an
和 流利 , 和 很好 放 一起 为了 一个 无知 人 , 一个
[ʌn'præktɪst] [hænd] .
unpractised hand .
未经训练的 手 .

对于一个不懂行的人来说，这已经算是流畅、流畅且结构完整的作品了。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] . -
I think it was done by an educated man . '
我 思考 它 曾是 完毕 经过 一个 受过教育 男人 . -

我认为这是受过良好教育的人所为。

[ðə; ði] ['lɪtərəri] ['ɑːtɪst] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [mə'ʃiːnəri] .
The literary artist had detected the literary machinery .
这 文学 艺术家 有 检测到 这 文学 机械 .

这位文学艺术家已经察觉到了文学的运作机制。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['letə(r)] [naʊ] ,
If you will look at the letter now ,
如果 你 将要 看 在 这 信 现在 ,

如果您现在看一下这封信，

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'zɜːvəbl] [ɪn] ['evri] [laɪn] .
you will detect it yourself — it is observable in every line .
你 将要 探测 它 你自己 — 它 是 可观察的 在 每一个 线 .

你自己会发现的——每一行都能观察到。

['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [went] [ɒf] , [wɪð] [ðɪs] [siːd] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ['spraʊtɪŋ] [ɪn][hɪm] ,
Straightway the clergyman went off , with this seed of suspicion sprouting in him ,
立刻 这 牧师 去 离开 , 和 这 种子 的 怀疑 发芽 在 他 ,

牧师立刻离开了，心中的疑虑已经生根发芽。

[ænd; ənd] [rəʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] [ðæt] [taʊn] [weə(r)] ['wɪljəmz] [hæd; həd] [biːn] ['dʒeɪld]
and wrote to a minister residing in that town where Williams had been jailed
和 写道 到 一个 部长 居住 在 那 镇 在哪里 威廉姆斯 有 到过 入狱
[ænd; ənd] [kən'vɜːtɪd] ;
and converted ;
和 转换 ;

他写信给威廉姆斯被监禁和皈依基督教的那个城镇的一位牧师；

[ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [lait] ;
asked for light ;
问 为了 光 ;

请求照明;

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ɑːskt] [ɪf] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəri] [laɪn] (['miːnɪŋ] [ˌem 'iː]) [mait] [biː; bi]
and also asked if a person in the literary line (meaning me) might be
和 还 问 如果 一个 人 在 这 文学 线 (意义 我) 可能 是
[ə'laʊd] [tuː; tə] [prɪnt] [ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd] [tel] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .
allowed to print the letter and tell its history .
允许 到 打印 这 信 和 告诉 它是 历史 .

他还问，文学界人士（指我）是否可以被允许发表这封信并讲述它的历史。

[hiː; hi]['prez(ə)ntli] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] —
He presently received this answer —
他 目前 已收到 这 回答 —

他随即收到了这样的答复——

[rev] . — — — —
Rev . — — — —
牧师 . — — — —

牧师——

[maɪ] [dɪə(r)] [frend] ,
MY DEAR FRIEND ,
我的 亲爱的 朋友 ,

我亲爱的朋友，

— [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðæt] - ['kɑːnvɪkts]['letə(r)] - [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ɪts]
— In regard to that ' convict's letter ' there can be no doubt as to its
— 在 看待 到 那 - 罪犯的 信 - 那里 能 是 不 怀疑 作为 到 它是
['dʒenjuɪnnəs] .
genuineness .
真实性 .

—关于那封“罪犯来信”，其真实性毋庸置疑。

- ['wɪljəmz] , - [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [leɪ] [ɪn]['aʊə(r)][dʒeɪl][ænd; ənd] [prə'fest] [tuː; tə]
' Williams , ' to whom it was written , lay in our jail and professed to
- 威廉姆斯 , - 到 谁 它 曾是 书面 , 躺 在 我们的 监狱 和 声称 到
[hæv; həv] [biːn] [kən'vɜːtɪd] ,
have been converted ,
有 到过 转换 ,

信中写道：“威廉姆斯，他被关押在我们的监狱里，并声称自己已经皈依基督教。”

[ænd; ənd] [rev] . ['mɪstə(r)] . — — , [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ,
and Rev . Mr . — — , the chaplain ,
和 牧师 . 先生 . — — , 这 牧师 ,

还有牧师——先生，

[hæd; həd] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn]
had great faith in the genuineness of the change — as much as one
有 伟大的 信仰 在 这 真实性 的 这 改变 — 作为 很多 作为 一
[kæn; kən][hæv; həv][ɪn]['eni] [sʌtʃ] [keɪs] .
can have in any such case .
能 有 在 任何 这样的 案件 .

我对这种改变的真实性抱有很大的信心——在任何此类情况下，这种信心也只能是有限的。

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz][sent] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['leɪdɪz] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tiːtʃə(r)] ,
The letter was sent to one of our ladies , who is a Sunday - school teacher ,
这 信 曾是 发送 到 一 的 我们的 女士们 , WHO 是 一个 星期日 - 学校 老师 ,

这封信寄给了我们的一位女士，她是一位主日学老师。

— [sent] ['aɪðə(r)] [baɪ] ['wɪljəmz] [hɪm'self] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪts] ['prɪz(ə)n] , ['prɒbəbli] .
— sent either by Williams himself , or the chaplain of the State's prison , probably .
— 发送 任何一个 经过 威廉姆斯 他自己 , 或者 这 牧师 的 这 州的 监狱 , 大概 .

——很可能是威廉姆斯本人或州立监狱的牧师寄出的。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] ['greɪtli] [ə'nɔɪd] [ɪn] ['hævɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [pʌb'lɪsəti] ,
She has been greatly annoyed in having so much publicity ,
她 有 到过 非常 恼怒 在 拥有 所以 很多 宣传 ,

她对如此多的曝光感到非常恼火。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [siːm] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] , [ɔː(r)] [biː; bi] [æn; ən] ['ɪndʒəri] [tuː; tə] ['wɪljəmz] .
lest it might seem a breach of confidence , or be an injury to Williams .
免得 它 可能 似乎 一个 违反 的 信心 , 或者 是 一个 受伤 到 威廉姆斯 .

以免被视为违反保密义务，或对威廉姆斯造成伤害。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [ai] [kæn; kən] [gɪv] [nəʊ] [pə'mɪʃ(ə)n] ;
In regard to its publication , I can give no permission ;
在 看待 到 它是 发布 , 我 能 给 不 允许 ;

至于出版事宜，我无法给予许可；

[ðəʊ] [ɪf] [ðə; ði] [nems] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [əʊ'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪf] [sent] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
though if the names and places were omitted , and especially if sent out of the country ,
尽管 如果 这 姓名 和 地方 是 省略 , 和 尤其 如果 发送 出去 的 这 国家 ,

但如果省略了人名和地名，尤其是如果寄往国外，

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ænd; ənd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
I think you might take the responsibility and do it .
我 思考 你 可能 拿 这 责任 和 做 它 .

我认为你可能会承担起责任并去做这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['letə(r)] , [wɪtʃ] [nəʊ] ['krɪstʃən] ['dʒiːniəs] , [mʌtʃ] [les] [wʌn] [ˌʌn'sæŋktifaid] , [kʊd; kəd] ['evə(r)] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .
It is a wonderful letter , which no Christian genius , much less one unsanctified , could ever have written .
它 是 一个 精彩的 信 , 哪个 不 基督教 天才 , 很多 较少的 一 未受圣化 , 可以 曾经 有 书面 .

这是一封精彩绝伦的信，任何基督教天才，更何况是未经洗礼的人，都不可能写出这样的信。

[æz; əz] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [greɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [hɑːt] ,
As showing the work of grace in a human heart ,
作为 显示 这 工作 的 优雅 在 一个 人类 心 ,

以此展现恩典在人心中的作用，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [wʌn] ,
and in a very degraded and wicked one ,
和 在 一个 非常 退化的 和 邪恶 一 ,

以及在一个非常堕落和邪恶的地方，

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ɪts] [əʊn] ['ɒrɪdʒɪn] [ænd; ənd] [ri'pruːv] ['aʊə(r)] [wiːk] [feɪθ] [ɪn] [ɪts] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [kəʊp] [wɪð] ['eni] [fɔːm] [ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] .
it proves its own origin and reproves our weak faith in its power to cope with any form of wickedness .
它 证明 它是 自己的 起源 和 责备 我们的 虚弱的 信仰 在 它是 力量 到 应付 和 任何 形式 的 邪恶 .

它证明了自身的起源，也驳斥了我们对自身对抗任何形式邪恶能力的轻信。

- ['mɪstə(r)] . [braʊn] - [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [sʌm; səm] [wʌn] [sed] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hɑːtfəd] [mæn] .
' Mr . Brown ' of St . Louis , some one said , was a Hartford man .
- 先生 . 棕色的 - 的 英石 . 路易斯 , 一些 一 说 , 曾是 一个 哈特福德 男人 .

有人说，来自圣路易斯的"布朗先生"其实是哈特福德人。

[duː; də][ɔːl] [huːm] [juː; jʊ][send][frɒm; frəm] ['hɑːtfəd] [sɜːv] [ðeə(r)]['mɑːstə(r)][æz; əz] [wel] ?
Do all whom you send from Hartford serve their Master as well ?
做 全部 谁 你 发送 从 哈特福德 服务 他们的 掌握 作为 出色地 ?

你们从哈特福德派出去的人，也都像你们一样侍奉他们的主人吗?

[piː] . [es] . — ['wɪljəmz] [ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] ['prɪz(ə)n] , ['sɜːvɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sentəns] — [ɒv; əv]
P . S . — Williams is still in the State's prison , serving out a long sentence — of
P . S . — 威廉姆斯 是 仍然 在 这 州的 监狱 , 服务 出去 一个 长的 句子 — 的
[naɪn] [j'iəz] , [ai] [θɪŋk] .
nine years , I think .
九 年 , 我 思考 .

PS——威廉姆斯目前仍在州立监狱服刑，刑期很长——我想是九年。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [sɪk] [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [wɪð] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt]
He has been sick and threatened with consumption , but I have not
他 有 到过 生病的 和 威胁 和 消耗 , 但 我 有 不是
[in'kwaiə]['ɑːftə(r)][hɪm] ['leɪtli] .
inquired after him lately .
询问 后 他 最近 .

他一直生病，甚至有患肺结核的危险，但我最近没有关心过他的情况。

[ðɪs] ['leɪdi] [ðæt] [ai] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌkɔːri'spɔnd] [wɪð] [hɪm] , [ai] [prɪ'zjuːm] ,
This lady that I speak of corresponds with him , I presume ,
这 女士 那 我 说话 的 对应 和 他 , 我 估 ,

我所说的这位女士，我推测是和他通信的。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
and will be quite sure to look after him .
和 将要 是 相当 当然 到 看 后 他 .

一定会好好照顾他。

[ðɪs] ['letə(r)] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] — [ænd; ənd] [ʌp] [went] ['mɪstə(r)] .
This letter arrived a few days after it was written — and up went Mr .
这 信 到达的 一个 很少 天 后 它 曾是 书面 — 和 向上 去 先生 .
['wɪljəmzɪz] [stɒk] [ə'gen] .
Williams's stock again .
威廉姆斯 库存 再次 .

这封信写好几天后就到了——威廉姆斯先生的股票又上涨了。

['mɪstə(r)] . ['wɔːrnərz] [ləʊ] - [daʊn] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði][kəʊld] , [kəʊld] [greɪv] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
Mr . Warner's low - down suspicion was laid in the cold , cold grave , where it
先生 . 华纳兄弟 低的 - 向下 怀疑 曾是 铺设 在 这 寒冷的 , 寒冷的 严重 , 在哪里 它
[ə'pærəntli] [bɪ'lɒŋd] .
apparently belonged .
显然 属于 .

华纳先生卑鄙的怀疑被埋葬在了冰冷的坟墓里，这显然是它应有的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [beɪst] [ə'pɒn][mɪə(r)][ɪn'tɜːn(ə)l] ['evɪdəns] , ['eniweɪ] ; [ænd; ənd] [wen]
It was a suspicion based upon mere internal evidence , anyway ; and when
它 曾是 一个 怀疑 基于 之上 仅仅 内部的 证据 , 反正 ; 和 什么时候
[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ɪn'tɜːn(ə)l] ['evɪdəns] ,
you come to internal evidence ,
你 来 到 内部的 证据 ,

无论如何，这仅仅是基于内部证据的怀疑；而说到内部证据，

[ɪts] [ə; eɪ][bɪg] [fiːld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] [tuː] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] :
it's a big field and a game that two can play at :
它是 一个 大的 场地 和 一个 游戏 那 二 能 玩 在 :

这是一个很大的领域，也是两个人可以参与的游戏：

[æz; əz] ['wɪtnəs] [ðɪs] ['ʌðə(r)][ɪn'tɜːn(ə)l] ['evɪdəns] , [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊt]
as witness this other internal evidence , discovered by the writer of the note
作为 证人 这 其他 内部的 证据 , 发现 经过 这 作家 的 这 笔记
[ə'bʌv] [kwəʊtid] ,
above quoted ,
多于 引 ,

正如上面引述的笔记作者发现的其他内部证据所证明的那样，

[ðæt] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['letə(r)] — [wɪtʃ] [nəʊ] ['krɪstʃən] ['dʒiːniəs] , [mʌtʃ] [les] [wʌn]
that ' it is a wonderful letter — which no Christian genius , much less one
那 - 它 是 一个 精彩的 信 — 哪个 不 基督教 天才 , 很多 较少的 一
[ˌʌn'sæŋktifaid] , [kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] . -
unsanctified , could ever have written . '
未受圣化 , 可以 曾经 有 书面 . -

“这是一封精彩的信——任何基督教天才，更不用说未经圣化的人，都不可能写出来。”

[ai][hæd; həd] [pə'mɪʃ(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [prɪnt] — [prə'vaɪdɪd][ai] [sə'prest] [nems] [ænd; ənd]['pleɪsɪz]
I had permission now to print — provided I suppressed names and places
我 有 允许 现在 到 打印 — 假如 我 被抑制 姓名 和 地方
[ænd; ənd] [sent] [maɪ] ['nærətɪv] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
and sent my narrative out of the country .
和 发送 我的 叙述 出去 的 这 国家 .

现在我获得了印刷许可——前提是我隐去姓名和地点，并将我的叙述发送到国外。

[səʊ][ai] [tʃəʊz] [æn; ən] [ɒ'streɪliən] [ˌmæɡə'ziːn][fɔː(r); fə(r)] ['viːəkl] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [aʊt] [ɒv; əv]
So I chose an Australian magazine for vehicle , as being far enough out of
所以 我 选择 一个 澳大利亚 杂志 为了 车辆 , 作为 存在 远的 足够的 出去 的
[ðə; ði] ['kʌntri] ,
the country ,
这 国家 ,

所以我选择了一本澳大利亚的汽车杂志，因为我离这个国家足够远。

[ænd; ənd] [set] [maɪ'self] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [maɪ] ['ɑːtɪk(ə)l] .
and set myself to work on my article .
和 放 我 到 工作 在 我的 文章 .

于是我开始着手撰写文章。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [set] [ðə; ði] [pʌmps] ['ɡəʊɪŋ] [ə'gen] , [wɪð] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði]
And the ministers set the pumps going again , with the letter to work the
和 这 部长们 放 这 水泵 去 再次 , 和 这 信 到 工作 这
['hænd(ə)lz] .
handles .
把手 .

于是，部长们重新启动了水泵，并发出了操作把手的信函。

[bʌt; bət] ['miːntaɪm] ['brʌðə(r)] [peɪdʒ][hæd; həd] [biːn] ['ædʒɪteɪtɪŋ] .
But meantime Brother Page had been agitating .
但 与此同时 兄弟 页 有 到过 搅拌 .

但与此同时，佩奇兄弟一直在煽动情绪。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] ,
He had not visited the penitentiary ,
他 有 不是 到访 这 监狱 ,

他没有去过监狱。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ɒv; əv]
but he had sent a copy of the illustrious letter to the chaplain of
但 他 有 发送 一个 复制 的 这 杰出 信 到 这 牧师 的
[ðæt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
that institution ,
那 机构 ,

但他已将这封著名信件的副本寄给了该机构的牧师。

[ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] — [ə'pærəntli] [ɪn'kwaɪəriz] .
and accompanied it with — apparently inquiries .
和 伴随 它 和 — 显然 查询 .

并附带了——显然是询问。

[hiː; hi] [gɒt] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] , ['deɪtɪd] [fɔː(r)] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['brʌðərz]
He got an answer , dated four days later than that other Brother's
他 得到 一个 回答 , 日期 四 天 之后 比 那 其他 兄弟
[ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [ɪ'pɪsl] ;
reassuring epistle ;
令人安心 书信 ;

他收到了回复，日期比那位弟兄令人安心的信件晚了四天；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['ɑːtɪk(ə)l] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔndə] ['ɪntuː] [maɪ] [hændz] .
and before my article was complete , it wandered into my hands .
和 前 我的 文章 曾是 完全的 , 它 漫步 进入 我的 双手 .

我的文章还没写完，它就到我手里了。

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [naʊ] , [ænd; ənd] [ai] [hɪə(r)] [ə'pend] [ˌaɪ 'tiː] .
The original is before me , now , and I here append it .
这 原来的 是 前 我 , 现在 , 和 我 这里 附加 它 .

原文就在我面前，我把它附在这里。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɪti] [wel] ['ləʊdɪd] [wɪð] [ɪn'tɜːn(ə)l] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['sɒlɪd] [dɪ'skrɪpʃn] —
It is pretty well loaded with internal evidence of the most solid description —
它 是 漂亮的 出色地 已加载 和 内部的 证据 的 这 最多 坚硬的 描述 —

它包含了大量内部证据，足以构成最可靠的描述——

[steɪts] ['prɪz(ə)n] , ['tʃæplɪnz] ['ɒfɪs] , [dʒʊ'laɪ] - , - .
STATE'S PRISON , CHAPLAIN'S OFFICE , July 11 , 1873 .
州的 监狱 , 随军牧师 办公室 , 七月 - , - .

州立监狱，牧师办公室，1873 年 7 月 11 日。

[dɪə(r)] [brəʊ] .
DEAR BRO .
亲爱的 兄弟 .

亲爱的兄弟。

[peɪdʒ] , — [ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ] [pliːz] [faɪnd] [ðə; ði] ['letə(r)] ['kaɪndli] [ləun] [ˌem 'iː] .
PAGE , — Herewith please find the letter kindly loaned me .
页 , — 此附 请 寻找 这 信 亲切地 借出的 我 .

页，——随信附上好心人借给我的信件。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɪts] ['dʒenjuɪnnəs] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] .
I am afraid its genuineness cannot be established .
我 是 害怕的 它是 真实性 不能 是 已确立的 .

恐怕无法证实其真实性。

[ˌaɪ 'tiː] ['pəːpət, -pɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['prɪz(ə)nə(r)] [hɪə(r)] .
It purports to be addressed to some prisoner here .
它 声称 到 是 已解决 到 一些 囚犯 这里 .

据称，这封信是写给这里的某个囚犯的。

[nəʊ] [sʌtʃ] ['letə(r)] ['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [hɪə(r)] .
No such letter ever came to a prisoner here .
不 这样的 信 曾经 来了 到 一个 囚犯 这里 .

这里从未有囚犯收到过这样的信件。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

密西西比河上的生活，第11部分。(Life on the Mississippi, Part 11.) 第2/3页

[ɔːl] ['lɛtəz] [rɪ'siːvd] [ɑː(r); ə(r)] ['keəfəli] [riːd] [baɪ] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [gəʊ]
All letters received are carefully read by officers of the prison before they go
全部 信件 已收到 是 小心 读 经过 警官 的 这 监狱 前 他们 去
['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][kən'vɪkts] ,
into the hands of the convicts ,
进入 这 双手 的 这 罪犯 ,

所有收到的信件在交给囚犯之前，都会由监狱官员仔细阅读。

[ænd; ənd]['eni] [sʌtʃ] ['letə(r)][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [fə'gɒtn] .
and any such letter could not be forgotten .
和 任何 这样的 信 可以 不是 是 被遗忘的 .

任何此类信件都不能被遗忘。

[ə'gen] , [tʃɑːlz] ['wɪljəmz] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪsəluːt] , ['kʌnɪŋ] ['prɒdɪg(ə)l] ,
Again , Charles Williams is not a Christian man , but a dissolute , cunning prodigal ,
再次 , 查尔斯 威廉姆斯 是 不是 一个 基督教 男人 , 但 一个 荒淫 , 狡猾 浪子 ,

再说一遍，查尔斯·威廉姆斯不是基督徒，而是一个放荡不羁、狡猾奸诈的浪子。

[huːz] ['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .
whose father is a minister of the gospel .
谁 父亲 是 一个 部长 的 这 福音 .

他的父亲是福音传道者。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][æn; ən] [ə'sjuːmd] [wʌn] .
His name is an assumed one .
他的 姓名 是 一个 假定 一 .

他的名字是化名。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] .
I am glad to have made your acquaintance .
我 是 高兴的 到 有 制成 你的 熟人 .

很高兴认识你。

[ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ]['lektʃə(r)][ə'pɒn][laɪf] [siːn] [θruː] ['prɪz(ə)n][bɑːrz] ,
I am preparing a lecture upon life seen through prison bars ,
我 是 准备 一个 演讲 之上 生活 已见 通过 监狱 酒吧 ,

我正在准备一场关于透过监狱铁窗看人生的演讲。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][və'sɪnəti] .
and should like to deliver the same in your vicinity .
和 应该 喜欢 到 递送 这 相同的 在 你的 附近 .

并且愿意在您附近提供同样的服务。

[ænd; ənd][səʊ] [endid] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['drɑːmə] .
And so ended that little drama .
和 所以 结束 那 小的 戏剧 .

这场小插曲就此结束。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['ɑːtɪk(ə)l] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] ;
My poor article went into the fire ;
我的 贫穷的 文章 去 进入 这 火 ;

我那篇可怜的文章被扔进了火里；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌweər'æz] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [mɔː(r)] [ə'bʌndənt] [ænd; ənd]
for whereas the materials for it were now more abundant and
为了 然而 这 材料 为了 它 是 现在 更多的 丰富 和
['ɪnfɪnətli] [rɪtʃə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [biːn] ,
infinitely richer than they had previously been ,
无限地 更富有 比 他们 有 之前 到过 ,

因为如今制造这种物质的材料比以前更加丰富，也更加珍贵。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtiz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [huː] , [ɔːl'ðəʊ] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn]
there were parties all around me , who , although longing for the publication
那里 是 各方 全部 大约 我 , WHO , 虽然 渴望 为了 这 发布
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

我周围都是这样的聚会，他们虽然之前就渴望这本书出版，

[wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['juːnɪt] [fɔː(r); fə(r)] [sə'preʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
were a unit for suppression at this stage and complexion of the
是 一个 单元 为了 抑制 在 这 阶段 和 肤色 的 这
[geɪm] .
game .
游戏 .

在游戏的这个阶段和形势下，他们是一支镇压部队。

[ðeɪ] [sed] : - [weɪt] — [ðə; ði] [wuːnd] [ɪz] [tuː] [freʃ] , [jet] . -
They said : ' Wait — the wound is too fresh , yet . '
他们 说 : - 等待 — 这 伤口 是 也 新鲜的 , 然而 . -

他们说：“等等——伤口还太新鲜。”

[ɔːl] [ðə; ði] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] ['letə(r)] [ɪk'sept] [maɪn] [dɪsə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli] ; [ænd; ənd]
All the copies of the famous letter except mine disappeared suddenly ; and
全部 这 副本 的 这 著名的 信 除了 矿 消失 突然 ; 和
[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['ɒnwəd] ,
from that time onward ,
从 那 时间 向前 ,

除了我的那份之外，所有那封著名信件的副本都突然消失了；从那时起，

[ðə; ði] [ə'fɔːˌtaɪm] [seɪm] [əʊld] [draʊt] [set] [ɪn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] .
the aforetime same old drought set in in the churches .
这 之前 相同的 老的 干旱 放 在 在 这 教堂 .

教会再次陷入了以往那种沉寂的状态。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [grɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,
As a rule , the town was on a spacious grin for a while ,
作为 一个 规则 , 这 镇 曾是 在 一个 宽敞 咧嘴笑 为了 一个 尽管 ,

通常情况下，小镇会暂时洋溢着一片祥和的气氛。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ðə; ði] [grɪn] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] ,
but there were places in it where the grin did not appear ,
但 那里 是 地方 在 它 在哪里 这 咧嘴笑 做过 不是 出现 ,

但其中也有一些地方，笑容并没有出现。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [eks] - ['kɑːnvɪkts] ['letə(r)] .
and where it was dangerous to refer to the ex - convict's letter .
和 在哪里 它 曾是 危险的 到 参考 到 这 前任 - 罪犯的 信 .

以及在哪些情况下引用前罪犯的信件是危险的。

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
A word of explanation .
一个 单词 的 解释 .

补充说明。

- [dʒæk] [hʌnt] , - [ðə; ði] [prə'fest] ['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] , [wɒz; wəz][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri]['pɜːs(ə)n] .
' Jack Hunt , ' the professed writer of the letter , was an imaginary person .
- 杰克 打猎 , - 这 声称 作家 的 这 信 , 曾是 一个 假想 人 .

信中署名的“杰克·亨特”是一个虚构人物。

[ðə; ði]['bɜːglə(r)] ['wɪljəmz] — ['hɑːvəd] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] , [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] — [rəʊt] [ðə; ði] ['letə(r)][hɪm'self] , [tuː; tə][hɪm'self] :
The burglar Williams — Harvard graduate , son of a minister — wrote the letter himself , to himself :
这 窃贼 威廉姆斯 — 哈佛大学 毕业 , 儿子 的 一个 部长 — 写道 这 信 他自己 , 到 他自己 :

窃贼威廉姆斯——哈佛大学毕业生，牧师之子——这封信是他自己写的，写给自己的：

[gɒt][ˌaɪ 'tiː] ['smʌgld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ;
got it smuggled out of the prison ;
得到 它 走私 出去 的 这 监狱 ;

把它从监狱里偷运了出来；

[gɒt][ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪd] [tuː; tə] [p'ɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [sə'pɔːrtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'vɜːʃ(ə)n] — [weə(r)] [hiː; hi] [njuː] [tuː] [θɪŋz] [wʊd] ['hæpən] :
got it conveyed to persons who had supported and encouraged him in his conversion — where he knew two things would happen :
得到 它 传递 到 人 WHO 有 有 和 鼓励 他 在 他的 转换 — 在哪里 他 知道 二 事物 会 发生 :

他将此事传达给了那些在他皈依基督教的过程中支持和鼓励他的人——他知道这样做会有两件事发生：

[ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['daʊtɪd] [ɔː(r)][in'kwaiə]['ɪntuː] ;
the genuineness of the letter would not be doubted or inquired into ;
这 真实性 的 这 信 会 不是 是 怀疑 或者 询问 进入 ;

信件的真实性不会受到怀疑或调查；

[ænd; ənd][ðə; ði][nʌb][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nəʊtɪst] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['væljuəb(ə)l] [ɪ'fekt] — [ðə; ði] [ɪ'fekt] ,
and the nub of it would be noticed , and would have valuable effect — the effect ,
和 这 凸起 的 它 会 是 注意到 , 和 会 有 有价值的 影响 — 这 影响 ,

而它的核心部分会被人注意到，并且会产生有价值的效果——这种效果，

[ɪn'diːd] , [ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə][get]['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] ['pɑːd(ə)n] [aʊt][ɒv; əv] ['prɪz(ə)n] .
indeed , of starting a movement to get Mr . Williams pardoned out of prison .
的确 , 的 开始 一个 移动 到 得到 先生 . 威廉姆斯 赦免 出去 的 监狱 .

事实上，他发起了一场运动，争取让威廉姆斯先生获得赦免出狱。

[ðæt] - [nʌb] - [ɪz][səʊ] [ɪn'dʒiːniəsli] , [səʊ] ['kæʒuəli] , [flʌŋ] [ɪn] ,
That ' nub ' is so ingeniously , so casually , flung in ,
那 - 凸起 - 是 所以 巧妙地 , 所以 随意地 , 扔 在 ,

那个“小疙瘩”被如此巧妙、如此随意地抛了进去，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [left] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [teɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] , [ˌʌn'dwɛlt] [ə'pɒn] ,
and immediately left there in the tail of the letter , undwelt upon ,
和 立即地 左边 那里 在 这 尾巴 的 这 信 , 无人居住的 之上 ,

然后就戛然而止于信的末尾，没有再多加赘述。

[ðæt] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['riːdə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [sə'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd]
that an indifferent reader would never suspect that it was the heart and
那 一个 冷漠 读者 会 绝不 怀疑 那 它 曾是 这 心 和
[kɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] ,
core of the epistle ,
核 的 这 书信 ,

一个漠不关心的读者永远不会想到，这才是这封书信的核心和精髓所在。

[ɪf] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [tʊk] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] - [nʌb] - —
if he even took note of it at all , This is the ' nub ' —
如果 他 甚至 采取 笔记 的 它 在 全部 , 这 是 这 - 凸起 - —

如果他真的注意到了这一点，这就是"核心"——

- [ai] [həʊp] [ðə; ði] [wɔːm] ['weðə(r)] [ɪz] ['duːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [lʌŋz] [gʊd] — [ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [wen] [juː; jʊ]
' i hope the warm weather is doing your lungs good — I WAS AFRAID WHEN YOU
- 我 希望 这 温暖的 天气 是 正在做 你的 肺 好的 — 我 曾是 害怕的 什么时候 你
[wɒz; wəz] ['bliːdɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [daɪ] — [gɪv] [maɪ] [rɪ'spekts] ,
WAS BLEEDING YOU WOULD DIE — give my respects ,
曾是 出血 你 会 死 — 给 我的 尊重 ,

"希望温暖的天气对你的肺有好处——你流血的时候我真怕你会死——请代我向你致敬。"

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' etc .
- ETC .

' ETC。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — ['sɪmpli] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [gəʊ] — [nəʊ] ['dwelɪŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
That is all there is of it — simply touch and go — no dwelling upon it .
那 是 全部 那里 是 的 它 — 简单地 触碰 和 去 — 不 住宅 之上 它 .

仅此而已——只是短暂的接触——无需过多停留。

[ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [swɪft] [tuː; tə] [siː]
Nevertheless it was intended for an eye that would be swift to see
尽管如此 它 曾是 故意的 为了 一个 眼睛 那 会 是 迅速 到 看
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

然而，它是为那些眼光敏锐的人准备的；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [hɑːt] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði]
and it was meant to move a kind heart to try to effect the
和 它 曾是 意思是 到 移动 一个 种类 心 到 尝试 到 影响 这
[ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'fɔːmd] [ænd; ənd] ['pjʊərɪfaɪd] ['feləʊ] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fel] [grɪp]
liberation of a poor reformed and purified fellow lying in the fell grip
解放 的 一个 贫穷的 改革后的 和 纯化 同伴 说谎 在 这 跌倒 紧握
[ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
of consumption .
的 消耗 .

其目的是为了感动一颗善良的心，试图解救一个饱受肺结核折磨、已经改过自新、品行端正的穷人。

[wen] [ai] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hɜːd] [ðæt] ['letə(r)] [riːd] , [naɪn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
When I for the first time heard that letter read , nine years ago ,
什么时候 我 为了 这 第一的 时间 听到 那 信 读 , 九 年 前 ,

九年前，我第一次听到有人朗读那封信时，

[ai] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [wʌn] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [ɪn'kaʊntəd] .
I felt that it was the most remarkable one I had ever encountered .
我 毛毡 那 它 曾是 这 最多 卓越 一 我 有 曾经 遭遇 .

我觉得这是我见过的最非凡的一件事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [wɔːm] [ˌem 'iː] [tə'wɔːd] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ðæt] [ai] [sed] [ðæt]
And it so warmed me toward Mr . Brown of St . Louis that I said that
和 它 所以 温暖 我 朝向 先生 . 棕色的 的 英石 . 路易斯 那 我 说 那
[ɪf] ['evə(r)][ai] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] ['sɪti] [ə'gen] ,
if ever I visited that city again ,
如果 曾经 我 到访 那 城市 再次 ，

这让我对圣路易斯的布朗先生印象大为改观，我当时就说，如果我再次造访那座城市，

[ai] [wʊd] [siːk] [aʊt] [ðæt] ['eksələnt] [mæn][ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːmənt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
I would seek out that excellent man and kiss the hem of his garment if it
我 会 寻找 出去 那 出色的 男人 和 吻 这 她们 的 他的 服装 如果 它
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .
was a new one .
曾是 一个 新的 一 .

如果那是一件新衣服，我会找到那位优秀的人，亲吻他衣服的下摆。

[wel] , [ai] ['vɪzɪtɪd] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [bʌt; bət][ai][dɪd] [nɒt] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [braʊn] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
Well , I visited St . Louis , but I did not hunt for Mr . Brown ; for ,
出色地 , 我 到访 英石 . 路易斯 , 但 我 做过 不是 打猎 为了 先生 . 棕色的 ; 为了 ,
[ə'læs] !
alas !
唉 !

我去了圣路易斯，但我并没有去寻找布朗先生；因为，唉！

[ðə; ði] [ɪnˌvestə'geʃən] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ][hæd; həd] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [braʊn] , [laɪk] -
the investigations of long ago had proved that the benevolent Brown , like '
这 调查 的 长的 前 有 已证实 那 这 仁慈 棕色的 , 喜欢 -
[dʒæk] [hʌnt] ,
Jack Hunt ,
杰克 打猎 ,

很久以前的调查已经证明，仁慈的布朗就像“杰克·亨特”一样，

- [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['riːəl]['pɜːs(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['gɪftɪd] ['rɑːskl] ,
' was not a real person , but a sheer invention of that gifted rascal ,
- 曾是 不是 一个 真实的 人 , 但 一个 透明 发明 的 那 天才 恶棍 ,

“他并非真实存在的人物，而是那个才华横溢的家伙凭空捏造出来的。”

['wɪljəmz] — ['bɜːglə(r)] , ['hɑːvəd] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] , [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] .
Williams — burglar , Harvard graduate , son of a clergyman .
威廉姆斯 — 窃贼 , 哈佛大学 毕业 , 儿子 的 一个 牧师 .

威廉姆斯——窃贼，哈佛大学毕业生，牧师之子。

['tʃæptə(r)] -
Chapter 53
章 -

第五十三章

[maɪ] [bɔɪhʊdz] [həʊm]
My Boyhood's Home
我的 童年 家

我的童年之家

[wiː; wi] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɑːst] [bəʊts][ɒv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] .
WE took passage in one of the fast boats of the St . Louis and St .
我们 采取 通道 在 一 的 这 快速地 船 的 这 英石 . 路易斯 和 英石 .
[pɔːl] ['pækɪt] ['kʌmpəni] ,
Paul Packet Company ,
保罗 包 公司 ,

我们乘坐了圣路易斯和圣保罗轮渡公司的一艘快艇。

[ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
and started up the river .
和 开始 向上 这 河 .

然后开始逆流而上。

[wen] [ai] , [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [fɜ:st] [sɔ:] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪ'zʊəri] ['rɪvə(r)] ,
When I , as a boy , first saw the mouth of the Missouri River ,
什么时候 我 , 作为 一个 男生 , 第一的 锯 这 嘴 的 这 密苏里州 河 ,

当我还是个孩子的时候，第一次看到密苏里河的入海口，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['twenti] - [tu:] [ɔ:(r)] ['twenti] - [θri:] [maɪlz] [ə'bʌv] [ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]
it was twenty - two or twenty - three miles above St . Louis , according to
它 曾是 二十 - 二 或者 二十 - 三 英里 多于 英石 . 路易斯 , 根据 到
[ðə; ði] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɒv; əv] ['paɪləts] ;
the estimate of pilots ;
这 估计 的 飞行员 ;

据飞行员估计，当时的天空位于圣路易斯上空22或23英里处；

[ðə; ði] [weə(r)] [ænd; ənd] [teə(r); tɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæŋks] [hæv; həv] [mu:vd] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [eɪt] [maɪlz] [sɪns]
the wear and tear of the banks have moved it down eight miles since
这 穿 和 撕 的 这 银行 有 已搬 它 向下 八 英里 自从
[ðen] ;
then ;
然后 ;

自那时以来，由于河岸的磨损，河岸已经向下移动了八英里；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['paɪləts] [seɪ] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [j'iəz] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wɪl] [kʌt] [θru:] [ænd; ənd] [mu:v]
and the pilots say that within five years the river will cut through and move
和 这 飞行员 说 那 之内 五 年 这 河 将要 切 通过 和 移动
[ðə; ði] [maʊθ] [daʊn] [faɪv] [maɪlz] [mɔ:(r)] ,
the mouth down five miles more ,
这 嘴 向下 五 英里 更多的 ,

飞行员们表示，五年内，河流将进一步冲刷河道，并将河口向下游移动五英里。

[wɪtʃ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] .
which will bring it within ten miles of St . Louis .
哪个 将要 带来 它 之内 十 英里 的 英石 . 路易斯 .

这将使它距离圣路易斯仅十英里。

[ə'baʊt] ['naɪtfɔ:l] [wi:; wi] [pɑ:st] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪŋ] [taʊn] [ɒv; əv] ['ɔ:ltən] , [ˌɪlə'nɔɪz] ;
About nightfall we passed the large and flourishing town of Alton , Illinois ;
关于 黄昏 我们 通过了 这 大的 和 芊芊 镇 的 奥尔顿 , 伊利诺伊州 ;

傍晚时分，我们经过了伊利诺伊州繁荣的大城市奥尔顿；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] ['deɪlaɪt] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [luˌi:zi'ænə] , [mɪ'zʊəri] , [ə; eɪ] ['sli:pi]
and before daylight next morning the town of Louisiana , Missouri , a sleepy
和 前 日光 下一个 早晨 这 镇 的 路易斯安那州 , 密苏里州 , 一个 困
['vɪlɪdʒ] [ɪn] [maɪ] [deɪ] ,
village in my day ,
村庄 在 我的 天 ,

第二天清晨天亮之前，我来到了密苏里州的路易斯安那镇，在我记忆中，那还是个沉睡的小村庄。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [brɪsk] ['reɪlweɪ] ['sentə(r)] [naʊ] ; [haʊ'evə(r)] , [ɔ:l] [ðə; ði] [taʊnz] [aʊt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['reɪlweɪ]
but a brisk railway center now ; however , all the towns out there are railway
但 一个 轻快 铁路 中心 现在 ; 然而 , 全部 这 城镇 出去 那里 是 铁路
['sentəz] [naʊ] .
centers now .
中心 现在 .

但现在这里是一个繁荣的铁路枢纽；然而，现在那里的所有城镇都是铁路枢纽了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] ['klɪəli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] .
I could not clearly recognize the place .
我 可以 不是 清楚地 认出 这 地方 .

我无法清楚地辨认出这是哪里。

[ðɪs] [siːmd] [ɒd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
This seemed odd to me ,
这 似乎 奇怪的 到 我 ,

我觉得这很奇怪。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['ɑːmi] [ɪn] - - [ai] [rɪ'taɪəd] [ə'pɒn] [luˌiːzi'ænə] [ɪn]
for when I retired from the rebel army in ' 61 I retired upon Louisiana in
为了 什么时候 我 退休 从 这 反叛 军队 在 - - 我 退休 之上 路易斯安那州 在
[gʊd] ['ɔːdə(r)] ;
good order ;
好的 命令 ;

1861年我从南方邦联军队退役时，我安顿下来，回到了路易斯安那州；

[æt; ət] [liːst] [ɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd][nɒt] [jet] ['lɜːnɪd] [haʊ]
at least in good enough order for a person who had not yet learned how
在 至少 在 好的 足够的 命令 为了 一个 人 WHO 有 不是 然而 学习 如何
[tuː; tə] [rɪ'triːt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,
to retreat according to the rules of war ,
到 撤退 根据 到 这 规则 的 战争 ,

至少对于一个尚未学会如何按照战争规则撤退的人来说，这已经足够好了。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] ['neɪtɪv] ['dʒiːniəs] .
and had to trust to native genius .
和 有 到 相信 到 本国的 天才 .

只能寄希望于天才。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɜːst] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'triːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]
It seemed to me that for a first attempt at a retreat it was not
它 似乎 到 我 那 为了 一个 第一的 试图 在 一个 撤退 它 曾是 不是
['bædli] [dʌn] .
badly done .
糟糕 完毕 .

在我看来，作为第一次撤退尝试，这次做得还不错。

[ai][hæd; həd] [dʌn] [nəʊ] [əd'vɑːnsɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kæm'peɪn] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl]['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
I had done no advancing in all that campaign that was at all equal to it
我 有 完毕 不 前进 在 全部 那 活动 那 曾是 在 全部 平等的 到 它
.
.
.

在那场规模相当的战役中，我毫无建树。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [brɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][hɪə(r)] [wel] ['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] ['gləʊɪŋ] [laɪts]
There was a railway bridge across the river here well sprinkled with glowing lights
那里 曾是 一个 铁路 桥 穿过 这 河 这里 出色地 撒上 和 发光 灯
,
,
,

河上有一座铁路桥，桥上点缀着明亮的灯光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
and a very beautiful sight it was .
和 一个 非常 美丽的 视线 它 曾是 .

那真是一幅非常美丽的景象。

[æt; ət]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [riːtʃt] ['hænɪbəl] , [mɪ'zʊəri] , [weə(r)] [maɪ] ['bɔɪhʊd]
At seven in the morning we reached Hannibal , Missouri , where my boyhood
在 七 在 这 早晨 我们 达到 汉尼拔 , 密苏里州 , 在哪里 我的 童年
[wɒz; wəz] [spent] .
was spent .
曾是 花费 .

早上七点，我们到达了密苏里州的汉尼拔，那是我度过童年的地方。

[ai][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [glɪmps]
I had had a glimpse of it fifteen years ago , and another glimpse
我 有 有 一个 一瞥 的 它 十五 年 前 , 和 其他 一瞥
[sɪks] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] ,
six years earlier ,
六 年 早些时候 ,

十五年前我曾瞥见过它一眼，六年前又瞥见过一次。

[bʌt; bət][bəuθ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [briːf] [ðæt] [ðeɪ] ['hɑːdli] ['kaʊntɪd] .
but both were so brief that they hardly counted .
但 两个都 是 所以 简短的 那 他们 几乎 计数 .

但这两件事都非常短暂，几乎可以忽略不计。

[ðə; ði]['əʊnli]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]
The only notion of the town that remained in my mind was the memory of
这 仅有的 概念 的 这 镇 那 剩余 在 我的 头脑 曾是 这 记忆 的
[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][fɜːst] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['twenti] - [naɪn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
it as I had known it when I first quitted it twenty - nine years ago .
它 作为 我 有 已知 它 什么时候 我 第一的 辞职 它 二十 - 九 年 前 .

我脑海中唯一留下的关于这座小镇的印象，就是我二十九年前第一次离开它时对它的记忆。

[ðæt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz][klɪə(r)][ænd; ənd]['vɪvɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]
That picture of it was still as clear and vivid to me as a
那 图片 的 它 曾是 仍然 作为 清除 和 生动 到 我 作为 一个
['fəʊtəgrɑːf] .
photograph .
照片 .

那幅画面在我眼中依然清晰生动，就像一张照片一样。

[ai] [stept] [ə'ʃɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [rɪ'tɜːnz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] - [ænd; ənd] -
I stepped ashore with the feeling of one who returns out of a dead - and -
我 步 岸上 和 这 感觉 的 一 WHO 返回 出去 的 一个 死的 - 和 -
[gɒn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
gone generation .
已消失 一代 .

我踏上岸边，心中充满着一种仿佛从逝去的一代中归来的感觉。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [bæ'stiːl] ['prɪznər] [mʌst; məst]
I had a sort of realizing sense of what the Bastille prisoners must
我 有 一个 种类 的 意识到 感觉 的 什么 这 巴士底狱 囚犯 必须
[hæv; həv][felt] [wen] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɒn]['pærɪs]['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv]
have felt when they used to come out and look upon Paris after years of
有 毛毡 什么时候 他们 用过的 到 来 出去 和 看 之上 巴黎 后 年 的
[kæp'tɪvəti] ,
captivity ,
囚禁 ,

我渐渐体会到巴士底狱的囚犯们在被囚禁多年后重见巴黎时的感受。

[ænd; ənd] [nəʊt] [haʊ] ['kjʊəriəsli] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜː(r); wə(r)] [mɪkst] [tə'geðə(r)]
and note how curiously the familiar and the strange were mixed together
和 笔记 如何 奇怪的是 这 熟悉的 和 这 奇怪的 是 混合 一起
[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
before them .
前 他们 .

注意看，熟悉的事物和陌生的事物是如何奇妙地交织在一起的。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [njuː] ['haʊzɪz] — [sɔː] [ðem; ðəm] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'fekt] [ðə; ði]
I saw the new houses — saw them plainly enough — but they did not affect the
我 锯 这 新的 房屋 — 锯 他们 显然 足够的 — 但 他们 做过 不是 影响 这
['əʊldə] ['pɪktʃə(r)] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,
older picture in my mind ,
老 图片 在 我的 头脑 ,

我看到了那些新建的房子——看得清清楚楚——但它们并没有改变我脑海中原有的景象。

[fɔː(r); fə(r)] [θruː] [ðeə(r)] ['sɒlɪd] [brɪks] [ænd; ənd] ['mɔːtə(r)] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['vænɪʃd] ['haʊzɪz] , [wɪtʃ]
for through their solid bricks and mortar I saw the vanished houses , which
为了 通过 他们的 坚硬的 砖块 和 砂浆 我 锯 这 消失了 房屋 , 哪个
[hæd; həd] ['fɔːməli] [stʊd] [ðeə(r)] ,
had formerly stood there ,
有 以前 站立 那里 ,

透过它们坚实的砖瓦，我看到了曾经矗立在那里的那些已经消失的房屋。

[wɪð] ['pɜːfɪkt] [dɪ'stɪŋktnəs] .
with perfect distinctness .
和 完美的 明显 .

清晰无比。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [ə'bed] [jet] .
It was Sunday morning , and everybody was abed yet .
它 曾是 星期日 早晨 , 和 大家 曾是 阿贝德 然而 .

那是星期天早上，大家都还睡着了。

[səʊ] [ai] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['veɪkənt] [striːts] , [stɪl] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
So I passed through the vacant streets , still seeing the town as it was ,
所以 我 通过了 通过 这 空缺 街道 , 仍然 看到 这 镇 作为 它 曾是 ,

于是我穿过空荡荡的街道，依然能看到这座小镇原汁原味的模样。

[ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
and not as it is ,
和 不是 作为 它 是 ,

而不是像现在这样，

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɒrɪkli] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fə'mɪliə(r)]
and recognizing and metaphorically shaking hands with a hundred familiar
和 识别 和 比喻意义上的 摇晃 双手 和 一个 百 熟悉的
['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪg'zɪst] ;
objects which no longer exist ;
对象 哪个 不 更长 存在 ;

并认出一百个已不复存在的熟悉物体，并与之进行象征性的握手；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [klaɪmd] ['hɑːlədeɪz] [hɪl] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [vjuː] .
and finally climbed Holiday's Hill to get a comprehensive view .
和 最后 攀登 假期 爬坡道 到 得到 一个 综合的 看法 .

最后爬上假日山，以获得更全面的视野。

[ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [leɪ] [spred] [aʊt] [bɪˈləʊ] [ˌem ˈiː] [ðen] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [mɑːk] [ænd; ənd] [fɪks]
The whole town lay spread out below me then , and I could mark and fix
这 所有的 镇 躺 传播 出去 以下 我 然后 ， 和 我 可以 标记 和 使固定
['evri] [ləʊ'kæləti] ,
every locality ,
每一个 地点 ，

整个城镇当时就铺展在我的脚下，我可以标记并确定每一个地点。

['evri] ['diːteɪl] .
every detail .
每一个 细节 .

每个细节。

['nætʃ(ə)rəli] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [muːvd] .
Naturally , I was a good deal moved .
自然 ， 我 曾是 一个 好的 交易 已搬 .

我自然深受感动。

[ai] [sed] ,
I said ,
我 说 ，

我说，

- ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ai][wʌns] [njuː] [ɪn] [ðɪs] ['træŋkwɪl]['refjuːdʒ][ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ɑː(r); ə(r)]
' Many of the people I once knew in this tranquil refuge of my childhood are
- 许多 的 这 人们 我 一次 知道 在 这 宁静 避难所 的 我的 童年 是
[naʊ] [ɪn] ['hev(ə)n] ;
now in heaven ;
现在 在 天堂 ；

“我童年时在这个宁静的避风港里认识的许多人，现在都已去了天堂；

[sʌm; səm] , [ai] [trʌst] , [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pleɪs] . -
some , I trust , are in the other place . '
一些 ， 我 相信 ， 是 在 这 其他 地方 . -

我相信，有些人去了别的地方。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem ˈiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] —
The things about me and before me made me feel like a boy again —
这 事物 关于 我 和 前 我 制成 我 感觉 喜欢 一个 男生 再次 —
[kən'vɪnst] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] ,
convinced me that I was a boy again ,
确信 我 那 我 曾是 一个 男生 再次 ，

我周围的一切以及我眼前的一切，都让我感觉自己又变回了男孩——让我相信我又变回了男孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['sɪmpli] [biːn] ['driːmɪŋ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lɒŋ] [driːm] ; [bʌt; bət]
and that I had simply been dreaming an unusually long dream ; but
和 那 我 有 简单地 到过 做梦 一个 异常地 长的 梦 ； 但
[maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [spɔɪld] [ɔːl] [ðæt] ;
my reflections spoiled all that ;
我的 反思 被宠坏了 全部 那 ；

而我之前只是做了一个异常长的梦；但是我的思考破坏了这一切；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [fɔːst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] , - [ai] [siː] ['fɪfti] [əʊld] ['haʊzɪz] [daʊn] ['jɒndə(r)] ,
for they forced me to say , ' I see fifty old houses down yonder ,
为了 他们 强制 我 到 说 ， - 我 看 五十 老的 房屋 向下 远处 ，

因为他们逼我说：“我看到那边有五十栋老房子，

['ɪntuː] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd]['entə(r)][ænd; ənd][faɪnd]['aɪðə(r)][ə; eɪ][mæn][ɔː(r)][ə; eɪ]['wʊmən] [huː]
into each of which I could enter and find either a man or a woman who
进入 每个 的 哪个 我 可以 进入 和 寻找 任何一个 一个 男人 或者 一个 女士 WHO
[wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][ɔː(r)] [ˌʌn'bɔːn] [wen] [ai] ['nəʊtɪst] [ðəʊz] ['haʊzɪz] [lɑːst] ,
was a baby or unborn when I noticed those houses last ,
曾是 一个 婴儿 或者 未出生的 什么时候 我 注意到 那些 房屋 最后的 ,

我可以走进其中每一栋房子，发现里面要么是一个男人，要么是一个女人，而当我最后一次注意到这些房子时，他们要么还是个婴儿，要么还没出生。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['grænmʌðə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [plʌmp] [jʌŋ] [braɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] . -
or a grandmother who was a plump young bride at that time . '
或者 一个 祖母 WHO 曾是 一个 丰满 年轻的 新娘 在 那 时间 . -

或者是一位当时身材丰满的年轻新娘的祖母。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['vɑːntɪdʒ] [graʊnd] [ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [vjuː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
From this vantage ground the extensive view up and down the river ,
从 这 优势 地面 这 广泛的 看法 向上 和 向下 这 河 ,

从这个有利位置可以俯瞰河流上下游的广阔景色。

[ænd; ənd] [waɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wʊdɪd] [ik'spæns] [ɒv; əv] [ˌɪlə'nɔɪz] ,
and wide over the wooded expanses of Illinois ,
和 宽的 超过 这 树木繁茂的 广阔的区域 的 伊利诺伊州 ,

并且宽广地覆盖着伊利诺伊州的林地，

[ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [ai] [θɪŋk] ;
is very beautiful — one of the most beautiful on the Mississippi , I think ;
是 非常 美丽的 — 一 的 这 最多 美丽的 在 这 密西西比州 , 我 思考 ;

非常漂亮——我认为是密西西比河上最美丽的地方之一；

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['hæzədəs] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə] [meɪk] ,
which is a hazardous remark to make ,
哪个 是 一个 危险 评论 到 制作 ,

这是一句很危险的言论。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [eɪt] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɒv; əv]['rɪvə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [pɔːl]
for the eight hundred miles of river between St . Louis and St . Paul
为了 这 八 百 英里 的 河 之间 英石 . 路易斯 和 英石 . 保罗
[ə'fɔːd] [æn; ən][ʌn'brəʊkən] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lʌvli] ['pɪktʃəz] .
afford an unbroken succession of lovely pictures .
买得起 一个 未破 演替 的 迷人的 图片 .

圣路易斯和圣保罗之间八百英里的河流，沿途尽是美丽的景色。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [maɪ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn][ɪn] ['kwestʃən] ['baɪəsɪz][maɪ]['dʒʌdʒmənt][ɪn][ɪts]
It may be that my affection for the one in question biases my judgment in its
它 可能 是 那 我的 感情 为了 这 一 在 问题 偏见 我的 判断 在 它是
['feɪvə(r)] ;
favor ;
偏爱 ;

或许我对那个人的喜爱之情，使我的判断偏向于它；

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] .
I cannot say as to that .
我 不能 说 作为 到 那 .

我对此无法置评。

[nəʊ]['mætə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
No matter , it was satisfyingly beautiful to me ,
不 事情 , 它 曾是 令人满意 美丽的 到 我 ,

没关系，对我来说，它美得令人心旷神怡。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðɪs] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [frendz] [huːm] [ai] [wɒz; wəz] [ə'baʊt]
and it had this advantage over all the other friends whom I was about
和 它 有 这 优势 超过 全部 这 其他 朋友们 谁 我 曾是 关于
[tuː; tə] [griːt] [ə'gen] :
to greet again :
到 迎接 再次 :

它比我即将再次见到的其他所有朋友都更有优势：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌfəd] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] ;
it had suffered no change ;
它 有 遭受 不 改变 ;

它没有发生任何变化；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] ['kʌmli] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [æz; əz] ['evə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
it was as young and fresh and comely and gracious as ever it
它 曾是 作为 年轻的 和 新鲜的 和 漂亮 和 亲切 作为 曾经 它
[hæd; həd] [biːn] ;
had been ;
有 到过 ;

它依然像以往一样年轻、清新、美丽、优雅；

[ˌweər'æz] , [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wʊd] [biː; bi] [əʊld] , [ænd; ənd] [skɑːd] [wɪð] [ðə; ði]
whereas , the faces of the others would be old , and scarred with the
然而 , 这 面孔 的 这 其他的 会 是 老的 , 和 疤痕 和 这
[kæm'peɪnz] [ɒv; əv] [laɪf] ,
campaigns of life ,
竞选活动 的 生活 ,

而其他人的脸上则会布满岁月的痕迹，饱经风霜。

[ænd; ənd] [mɑːkt] [wɪð] [ðeə(r)] [gɹ'iːfs] [ænd; ənd] [di'fiːt] , [ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [nəʊ]
and marked with their griefs and defeats , and would give me no upliftings
和 标记 和 他们的 悲伤 和 失败 , 和 会 给 我 不 令人振奋
[ɒv; əv] ['spɪrɪt] .
of spirit .
的 精神 .

他们身上充满了悲伤和失败的痕迹，无法给我带来任何精神上的鼓舞。

[æn; ən] [əʊld] ['dʒentlmən] , [aʊt] [ɒn] [æn; ən] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [wɔːk] , [keɪm] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [wiː; wi]
An old gentleman , out on an early morning walk , came along , and we
一个 老的 绅士 , 出去 在 一个 早期的 早晨 走 , 来了 沿着 , 和 我们
[dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['weðə(r)] ,
discussed the weather ,
讨论 这 天气 ,

一位清晨出来散步的老先生走了过来，我们聊起了天气。

[ænd; ənd] [ðen] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] ['ʌðə(r)] ['mætəz] .
and then drifted into other matters .
和 然后 漂移 进入 其他 事情 .

然后话题就转到了其他事情上。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
I could not remember his face .
我 可以 不是 记住 他的 脸 .

我记不起他的长相了。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] ['twenti] - [eɪt] [j'iəz] .
He said he had been living here twenty - eight years .
他 说 他 有 到过 活的 这里 二十 - 八 年 .

他说他在这里住了二十八年。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɑːftə(r)][maɪ][taɪm] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm][bɪ'fɔː(r)] .
So he had come after my time , and I had never seen him before .
所以 他 有 来 后 我的 时间 ， 和 我 有 绝不 已见 他 前 .

所以他是在我之后出现的，我之前从未见过他。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] ['veəriəs] ['kwestʃənz] ; [fɜːst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [meit] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪn] ['sʌndeɪ] [skuːl] — [wɒt]
I asked him various questions ; first about a mate of mine in Sunday school — what
我 问 他 各种各样的 问题 ；第一的 关于 一个 伴侣 的 矿 在 星期日 学校 — 什么
[bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [hɪm] ?
became of him ?
成为 的 他 ?

我问了他各种问题；首先是关于我主日学校的一个朋友——他后来怎么样了？

- [hiː; hi]['grædʒueɪtɪd] [wɪð] ['ɒnə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['iːstən] ['kɒlɪdʒ] , ['wɔndə] [ɒf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld]
' He graduated with honor in an Eastern college , wandered off into the world
- 他 毕业 和 荣誉 在 一个 东 大学 ， 漫步 离开 进入 这 世界
['sʌmweə(r)] ,
somewhere ,
某处 ，

“他以优异的成绩从东部一所大学毕业，然后就远走他乡，不知去向何方。”

[sək'siːdɪd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] , [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['meməri] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
succeeded at nothing , passed out of knowledge and memory years ago ,
成功了 在 没有什么 ， 通过了 出去 的 知识 和 记忆 年 前 ，

一事无成，多年前就失去了知识和记忆。

[ænd; ənd][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][dɒgz] . -
and is supposed to have gone to the dogs . '
和 是 据称 到 有 已消失 到 这 狗 . -

据说已经彻底完蛋了。

- [hiː; hi][wɒz; wəz] [braɪt] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [wel] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] . -
' He was bright , and promised well when he was a boy . '
- 他 曾是 明亮的 ， 和 承诺 出色地 什么时候 他 曾是 一个 男生 . -

“他很聪明，小时候就很有前途。”

- [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ɪz] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . -
' Yes , but the thing that happened is what became of it all . '
- 是的 ， 但 这 事物 那 发生 是 什么 成为 的 它 全部 . -

“是的，但最终发生的事情就是这一切的结局。”

[ai] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [læd] , [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [ɪn]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] [wen] [ai]
I asked after another lad , altogether the brightest in our village school when I
我 问 后 其他 小伙子 ， 共 这 最亮的 在 我们的 村庄 学校 什么时候 我
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
was a boy .
曾是 一个 男生 .

我打听了另一个男孩的情况，他是我小时候我们村学校里最聪明的孩子。

- [hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz]['grædʒueɪtɪd] [wɪð] ['ɑːnərz] , [frɒm; frəm][æn; ən] ['iːstən] ['kɒlɪdʒ] ; [bʌt; bət][laɪf]
' He , too , was graduated with honors , from an Eastern college ; but life
- 他 ， 也 ， 曾是 毕业 和 荣誉 ， 从 一个 东 大学 ； 但 生活
[wɪpt] [hɪm][ɪn] ['evri] ['bæt(ə)l] ,
whipped him in every battle ,
鞭打 他 在 每一个 战斗 ，

“他也毕业于东部的一所大学，成绩优异；但生活让他屡战屡败。”

[streɪt] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['teritəriz] , [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ] [dɪ'fiːtɪd]
straight along , and he died in one of the Territories , years ago , a defeated
直的 沿着 ， 和 他 死亡 在 一 的 这 领土 ， 年 前 ， 一个 战败
[mæn] . -
man . '
男人 . -

他径直走了下去，多年前死在了某个领地里，成了一个失败者。

[ai] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [braɪt] [bɔɪz] .
I asked after another of the bright boys .
我 问 后 其他 的 这 明亮的 男孩们 .

我又问起了另一个聪明的男孩。

- [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [sək'ses] , ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [biːn] , ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] , [ai] [θɪŋk] . -
' He is a success , always has been , always will be , I think . '
- 他 是 一个 成功 ， 总是 有 到过 ， 总是 将要 是 ， 我 思考 . -

“他很成功，过去是，将来也是，我认为。”

[ai] [in'kwaiə] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn]
I inquired after a young fellow who came to the town to study for one
我 询问 后 一个 年轻的 同伴 WHO 来了 到 这 镇 到 学习 为了 一
[ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'feʃnz] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
of the professions when I was a boy .
的 这 职业 什么时候 我 曾是 一个 男生 .

我打听过一个年轻人在我小时候来到镇上学习一门专业技能的情况。

- [hiː; hi] [went] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gɒt] [θruː] — [went] [frɒm; frəm] ['medsn; 'medɪsn]
' He went at something else before he got through — went from medicine
- 他 去 在 某物 别的 前 他 得到 通过 — 去 从 药品
[tuː; tə] [lɔː] ,
to law ,
到 法律 ，

“他在完成学业之前还做过其他事情——从医学转到了法律。”

[ɔː(r)] [frɒm; frəm] [lɔː] [tuː; tə] ['medsn; 'medɪsn] — [ðen] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [njuː] [θɪŋ] ; [went] [ə'weɪ]
or from law to medicine — then to some other new thing ; went away
或者 从 法律 到 药品 — 然后 到 一些 其他 新的 事物 ； 去 离开
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
for a year ,
为了 一个 年 ，

或者从法律转到医学——然后再转到其他新领域；离开了一年，

[keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] ; [fel] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] , [ðen] [tuː; tə] ['gæmblɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]
came back with a young wife ; fell to drinking , then to gambling behind the
来了 后退 和 一个 年轻的 妻子 ； 跌倒 到 喝 ， 然后 到 赌博 在后面 这
[dɔː(r)] ;
door ;
门 ；

他带着年轻的妻子回来；开始酗酒，然后又在门后赌博；

['faɪnəli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] , [ænd; ənd] [went]
finally took his wife and two young children to her father's , and went
最后 采取 他的 妻子 和 二 年轻的 孩子们 到 她 父亲的 ， 和 去
[ɒf] [tuː; tə] ['meksɪkəʊ] ;
off to Mexico ;
离开 到 墨西哥 ；

最后，他带着妻子和两个年幼的孩子去了岳父家，然后去了墨西哥；

[went] [frɒm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːs] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [daɪd] [ðeə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sent] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [ʃraʊd] ,

went from bad to worse , and finally died there , without a cent to buy a shroud ,

去 从 坏的 到 更糟 , 和 最后 死亡 那里 , 没有 一个 中心 到 买 一个 裹尸布 ,

情况每况愈下，最终死在了那里，连买寿衣的钱都没有。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['fjuːnərəl] . -

and without a friend to attend the funeral . '

和 没有 一个 朋友 到 出席 这 葬礼 . -

而且没有朋友来参加葬礼。

- ['pɪti] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] - [neɪˌtʃəd] , [ænd; ənd][məʊst] ['tʃɪəri] [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l] [jʌŋ] ['feləʊ] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] . -

' Pity , for he was the best - natured , and most cheery and hopeful young fellow that ever was . '

- 遗憾 , 为了 他 曾是 这 最好的 - 自然 , 和 最多 欢快的 和 充满希望 年轻的 同伴 那 曾经 曾是 . -

“可惜了，他是我见过最善良、最乐观、最有希望的年轻人。”

[ai] [nemd] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] .

I named another boy .

我 命名 其他 男生 .

我给另一个男孩取了名字。

- [əʊ] , [hiː; hi][ɪz][ɔːl] [raɪt] .

' Oh , he is all right .

- 哦 , 他 是 全部 正确的 .

“哦，他没事。”

[laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] [jet] ; [hæz; həz][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ɪz] ['prɔspərɪŋ] . -

Lives here yet ; has a wife and children , and is prospering . '

生活 这里 然而 ; 有 一个 妻子 和 孩子们 , 和 是 繁荣 . -

他现在还住在这里，有妻子和孩子，生活富裕。

[seɪm] ['vɜːdɪkt] [kən'sɜːnɪŋ] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] .

Same verdict concerning other boys .

相同的 判决 有关 其他 男孩们 .

对其他男孩也作出了同样的判决。

[ai] [nemd] [θriː] [skuːl] - [g'ɜːlz] .

I named three school - girls .

我 命名 三 学校 - 女孩们 .

我点名了三个女学生。

- [ðə; ði][fɜːst] [tuː] [lɪv; laɪv][hɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] [ænd; ənd][hæv; həv] ['tʃɪldrən] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ded] — ['nevə(r)] ['mærid] . -

' The first two live here , are married and have children ; the other is long ago dead — never married . '

- 这 第一的 二 居住 这里 , 是 已婚 和 有 孩子们 ; 这 其他 是 长的 前 死的 — 绝不 已婚 . -

“前两位住在这里，都已结婚生子；另一位早已去世——终身未婚。”

[ai] [nemd] , [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['ɜːli] ['swiːtˌhɑːts] .

I named , with emotion , one of my early sweethearts .

我 命名 , 和 情感 , 一 的 我的 早期的 甜心们 .

我动情地念出了我早期恋人之一的名字。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [raɪt] .

' She is all right .

- 她 是 全部 正确的 .

她没事。

[biːn] ['mærid] [θriː] [taɪmz] ; ['berid] [tuː] ['hʌzbəndz] , [dɪ'vɔːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɜːd] ,
Been married three times ; buried two husbands , divorced from the third ,
到过 已婚 三 时代 ; 埋葬 二 丈夫们 , 离婚 从 这 第三 ,

结过三次婚；埋葬了前两任丈夫，与第三任离婚。

[ænd; ənd][ai][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] ['mæri] [æn; ən][əʊld] ['feləʊ] [aʊt] [ɪn][ˌkɒlə'rɑːdəʊ] ['sʌmweə(r)] .
and I hear she is getting ready to marry an old fellow out in Colorado somewhere .
和 我 听到 她 是 获得 准备好 到 结婚 一个 老的 同伴 出去 在 科罗拉多州 某处 .

我听说她准备嫁给科罗拉多州某个地方的一个老头。

[ʃiːz] [gɒt] ['tʃɪldrən] ['skætəd] [ə'raʊnd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [məʊst] ['evriweə(r)] . -
She's got children scattered around here and there , most everywheres . '
她是 得到 孩子们 疏散 大约 这里 和 那里 , 最多 到处都是 . -

她的孩子散落在各地，几乎每个地方都有。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] ['sevrəl] ['ʌðə(r)][ɪn'kwaɪəriz][wɒz; wəz] [briːf] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] —
The answer to several other inquiries was brief and simple —
这 回答 到 一些 其他 查询 曾是 简短的 和 简单的 —

对于其他几个问题，答案都简洁明了——

- [kɪld] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] . -
' Killed in the war . '
- 被杀 在 这 战争 . -

“在战争中丧生。”

[ai] [nemd] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] .
I named another boy .
我 命名 其他 男生 .

我给另一个男孩取了名字。

- [wel] , [naʊ] , [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪz]['kjʊəriəs] !
' Well , now , his case is curious !
- 出色地 , 现在 , 他的 案件 是 好奇的 !

“嗯，他的情况很奇怪！”

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [bʌt; bət] [njuː] [ðæt] [ðæt] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['tʃʌk(ə)lhed] ;
There wasn't a human being in this town but knew that that boy was a perfect chucklehead ;
那里 不是 一个 人类 存在 在 这 镇 但 知道 那 那 男生 曾是 一个 完美的 傻瓜 ;

镇上所有人都知道，那个男孩是个十足的傻瓜；

['pɜːfɪkt] ['dʌmi] ; [dʒʌst][ə; eɪ]['stjuːpɪd] [æs] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] .
perfect dummy ; just a stupid ass , as you may say .
完美的 假的 ; 只是 一个 愚蠢的 屁股 , 作为 你 可能 说 .

十足的笨蛋；用你的话说，就是个蠢货。

['evribɒdi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
Everybody knew it , and everybody said it .
大家 知道 它 , 和 大家 说 它 .

人人都知道，人人都这么说。

[wel] , [ɪf] [ðæt] ['veri] [bɔɪ] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði][fɜːst] ['lɔɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [mɪ'zʊəri] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Well , if that very boy isn't the first lawyer in the State of Missouri to - day ,
出色地 , 如果 那 非常 男生 不是 这 第一的 律师 在 这 状态 的 密苏里州 到 - 天 ,

如果这个男孩不是今天密苏里州的第一位律师，

[aɪm][ə; eɪ]['deməkræt] ! -
I'm a Democrat ! '
我是 一个 民主党人 ! -

我是民主党人!

- [ɪz] [ðæt] [səʊ] ? -
' Is that so ? '
- 是 那 所以 ? -

'是这样吗? '

- [ɪts] ['æktʃuəli] [səʊ] .
' It's actually so .
- 它是 实际上 所以 .

确实如此。

[aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] . -
I'm telling you the truth . '
我是 讲述 你 这 真相 . -

我告诉你的是实话。

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? -
' How do you account for it ? '
- 如何 做 你 帐户 为了 它 ? -

"你怎么解释这件事? "

- [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
' Account for it ?
- 帐户 为了 它 ?

对此作何解释?

[ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][send][ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] [tuː; tə]
There ain't any accounting for it , except that if you send a damned fool to
那里 不是 任何 会计 为了 它 , 除了 那 如果 你 发送 一个 该死的 傻子 到
[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,
St . Louis ,
英石 . 路易斯 ,

这事儿没法解释,除非你派个傻瓜去圣路易斯,

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt] [tel] [ðem; ðəm] [hiːz] [ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] [ðel] ['nevə(r)][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
and you don't tell them he's a damned fool they'll never find it out .
和 你 不 告诉 他们 他是 一个 该死的 傻子 他们会 绝不 寻找 它 出去 .

你不告诉他们他是个十足的傻瓜,他们就永远不会发现。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ʃʊə(r)] — [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də]
There's one thing sure — if I had a damned fool I should know what to do
有 一 事物 当然 — 如果 我 有 一个 该死的 傻子 我 应该 知道 什么 到 做
[wɪð] [hɪm] :
with him :
和 他 :

有一件事可以肯定——如果我遇到一个十足的傻瓜,我应该知道该怎么处置他:

[ʃɪp] [hɪm][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] — [ɪts] [ðə; ði]['nəʊblɪst] ['mɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd]
ship him to St . Louis — it's the noblest market in the world for that kind
船 他 到 英石 . 路易斯 — 它是 这 最高贵 市场 在 这 世界 为了 那 种类
[ɒv; əv] ['prɒpəti] .
of property .
的 财产 .

把他送到圣路易斯去——那里是世界上这类财产的最佳市场。

[wel] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'raʊnd] ,
Well , when you come to look at it all around ,
出色地 , 什么时候 你 来 到 看 在 它 全部 大约 ,

嗯,当你环顾四周时,

[ænd; ənd] [tʃuː] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [doʊnt][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [bæŋ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ]
and chew at it and think it over , don't it just bang anything you
和 嚼 在 它 和 思考 它 超过 , 不 它 只是 砰 任何事物 你
['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ? -
ever heard of ? '
曾经 听到 的 ? -

仔细琢磨琢磨，难道它不会让你觉得这说法简直荒谬至极吗?

- [wel] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə] .
' Well , yes , it does seem to .
- 出色地 , 是的 , 它 做 似乎 到 .

“嗯，是的，看起来确实如此。”

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hænɪbəl] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)][mɪ'steɪkən]
But don't you think maybe it was the Hannibal people who were mistaken
但 不 你 思考 或许 它 曾是 这 汉尼拔 人们 WHO 是 错误
[ə'baʊt][ðə; ði] [bɔɪ] ,
about the boy ,
关于 这 男生 ,

但你不觉得也许是汉尼拔的人误判了那个男孩吗?

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ['piːp(ə)l] -
and not the St . Louis people '
和 不是 这 英石 . 路易斯 人们 -

而不是圣路易斯人民的

- [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] !
' Oh , nonsense !
- 哦 , 废话 !

“哦，胡说！”

[ðə; ði]['piːp(ə)l][hɪə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['kreɪd(ə)l] — [ðeɪ] [njuː] [hɪm][ə; eɪ]
The people here have known him from the very cradle — they knew him a
这 人们 这里 有 已知 他 从 这 非常 摇篮 — 他们 知道 他 一个
['hʌndrəd] [taɪmz] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ['idiəts] [kʊd; kəd][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] .
hundred times better than the St . Louis idiots could have known him .
百 时代 更好的 比 这 英石 . 路易斯 白痴 可以 有 已知 他 .

这里的人从他出生起就认识他——他们比圣路易斯的那些蠢货了解他要多一百倍。

[nəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] ['eni] [dæmd] [fuːlz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ɒn] ,
No , if you have got any damned fools that you want to realize on ,
不 , 如果 你 有 得到 任何 该死的 傻瓜 那 你 想 到 意识到 在 ,

不，如果你有任何该死的傻瓜想要捉弄，

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] — [send] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] . -
take my advice — send them to St . Louis . '
拿 我的 建议 — 发送 他们 到 英石 . 路易斯 . -

听我的劝告——把他们送到圣路易斯去。

[ai] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [huːm] [ai][hæd; həd] ['fɔːməli] [nəʊn] .
I mentioned a great number of people whom I had formerly known .
我 提及 一个 伟大的 数字 的 人们 谁 我 有 以前 已知 .

我提到了很多我以前认识的人。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [ded] , [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ə'weɪ] , [sʌm; səm][hæd; həd] ['prɔspə] ,
Some were dead , some were gone away , some had prospered ,
一些 是 死的 , 一些 是 已消失 离开 , 一些 有 繁荣昌盛 ,
[sʌm; səm][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nɔːt] ;
some had come to naught ;
一些 有 来 到 零 ;

有些人死了，有些人走了，有些人发了财，有些人一无所有；

[bʌt; bət][æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] , [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmfətɪŋ]
but as regarded a dozen or so of the lot , the answer was comforting
但 作为 认为 一个 打 或者 所以 的 这 很多 , 这 回答 曾是 令人感到安慰
:
:
:

但就其中十几个人而言，答案令人欣慰：

- ['prɒspərəs] — [lɪv; laɪv][hɪə(r)] [jet] — [taʊn] ['litə] [wɪð] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] . -
' Prosperous — live here yet — town littered with their children . '
- 繁荣 — 居住 这里 然而 — 镇 垃圾 和 他们的 孩子们 . -

“繁荣昌盛——然而，居住于此的小镇却到处都是他们的孩子。”

[ai] [ɑːskt] [ə'baʊt] [mɪs] — — .
I asked about Miss — — .
我 问 关于 错过 — — .

我询问了——小姐的情况。

[daɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləm] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] — ['nevə(r)][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
Died in the insane asylum three or four years ago — never was out of it
死亡 在 这 疯狂的 庇护所 三 或者 四 年 前 — 绝不 曾是 出去 的 它
[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] ;
from the time she went in ;
从 这 时间 她 去 在 ;

三四年前死于精神病院——自从她进去之后就再也没出来过；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌfərɪŋ] , [tuː] ; ['nevə(r)] [gɒt] [ə; eɪ] [ʃred] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [bæk] . -
and was always suffering , too ; never got a shred of her mind back . '
和 曾是 总是 痛苦 , 也 ; 绝不 得到 一个 撕碎 的 她 头脑 后退 . -

她一直饱受折磨；她的理智再也没有恢复过一丝一毫。

[ɪf] [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] , [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['trædʒədi] , [ɪn'diːd] .
If he spoke the truth , here was a heavy tragedy , indeed .
如果 他 辐 这 真相 , 这里 曾是 一个 重的 悲剧 , 的确 .

如果他说的是实话，那这的确是一场巨大的悲剧。

['θɜːti] - [sɪks] [j'iəz] [ɪn][ə; eɪ] ['mædhaʊs] , [ðæt] [sʌm; səm] [jʌŋ] [fuːlz] [mait] [hæv; həv][sʌm; səm][fʌn] !
Thirty - six years in a madhouse , that some young fools might have some fun !
三十 - 六 年 在 一个 疯人院 , 那 一些 年轻的 傻瓜 可能 有 一些 乐趣 !

在疯人院待了三十六年，只为了让一些年轻的傻瓜们寻开心！

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;
I was a small boy , at the time ;
我 曾是 一个 小的 男生 , 在 这 时间 ;

当时我还是个小男孩；

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðəʊz] ['gɪdi] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [kʌm] ['tiptəu] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [mɪs] — —
and I saw those giddy young ladies come tiptoeing into the room where Miss — —
和 我 锯 那些 头晕 年轻的 女士们 来 踮着脚尖 进入 这 房间 在哪里 错过 — —
[sæt] ['riːdɪŋ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [baɪ][ə; eɪ][læmp] .
sat reading at midnight by a lamp .
卫星 阅读 在 午夜 经过 一个 灯 .

我看见那些轻佻的年轻女士蹑手蹑脚地走进房间，当时——小姐正坐在那里，在午夜时分，靠着一盏灯读书。

[ðə; ði][gɜːl][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][faɪl][wɔː(r)][ə; eɪ] [ʃraʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dəʊˌfeɪs] ,
The girl at the head of the file wore a shroud and a doughface ,
这 女孩 在 这 头 的 这 文件 穿着 一个 裹尸布 和 一个 面团脸 ,

排在队伍最前面的女孩身穿裹尸布，脸上涂着面糊。

[ʃiː; ʃi] [krept] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['vɪktɪm] , [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [skriːmd] ,
she crept behind the victim , touched her on the shoulder , and she looked up and screamed ,
她 悄悄地爬 在后面 这 受害者 , 感动 她 在 这 肩膀 , 和 她 看起来 向上 和 尖叫 ,

她悄悄走到受害者身后，碰了碰她的肩膀，受害者抬起头，尖叫起来。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] ['ɪntuː] [kən'vʌlʃnz] .
and then fell into convulsions .
和 然后 跌倒 进入 抽搐 .

然后开始抽搐。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [fraɪt] , [bʌt; bət] [went] [mæd] .
She did not recover from the fright , but went mad .
她 做过 不是 恢复 从 这 惊吓 , 但 去 疯狂的 .

她没有从惊吓中恢复过来，而是疯了。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːvd] [ɪn] [gəʊsts] [səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'gəʊ] .
In these days it seems incredible that people believed in ghosts so short a time ago .
在 这些 天 它 似乎 极好的 那 人们 相信 在 鬼魂 所以 短的 一个 时间 前 .

如今看来，很难想象就在不久前人们还相信鬼魂的存在。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] .
But they did .
但 他们 做过 .

但他们确实做到了。

['ɑːftə(r)] ['ɑːskɪŋ] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)][fəʊk][æz; əz][ai][kʊd; kəd][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] , [ai]['faɪnəli] [in'kwaiə] [ə'baʊt] [maɪ'self] :
After asking after such other folk as I could call to mind , I finally inquired about MYSELF :
后 问 后 这样的 其他 民间 作为 我 可以 称呼 到 头脑 , 我 最后 询问 关于 我 :

在询问了我能想到的其他人的情况之后，我最后询问了我自己的情况：

- [əʊ] , [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [wel] [ɪ'nʌf] — [ə'nʌðə(r)] [keɪs] [ɒv; əv] [dæmd] [fuːl] .
' Oh , he succeeded well enough — another case of damned fool .
- 哦 , 他 成功了 出色地 足够的 — 其他 案件 的 该死的 傻子 .

“哦，他成功得相当不错——又一个该死的傻瓜。”

[ɪf] [ðeid] [sent] [hɪm][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [id] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] ['suːnə(r)] . -
If they'd sent him to St . Louis , he'd have succeeded sooner . '
如果 他们会 发送 他 到 英石 . 路易斯 , 他会 有 成功了 很快 . -

如果他们把他送到圣路易斯，他早就成功了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ai] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [təʊld] [ðɪs] ['kændɪd] ['dʒentlmən] ,
It was with much satisfaction that I recognized the wisdom of having told this candid gentleman ,
它 曾是 和 很多 满意 那 我 认可 这 智慧 的 拥有 讲述 这 坦率 绅士 ,

我非常欣慰地意识到，我告诉这位坦率的先生的那些话是多么明智：

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðæt] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] [smɪθ] .
in the beginning , that my name was Smith .
在 这 开始 , 那 我的 姓名 曾是 史密斯 .

最初，我的名字叫史密斯。

['tʃæptə(r)] -
Chapter 54
章 -

第五十四章

[pɑːst][ænd; ənd]['prez(ə)nt]
Past and Present
过去的 和 展示

今昔

['biːɪŋ] [left] [tuː; tə][maɪ'self] , [ʌp] [ðeə(r)] , [ai] [went] [ɒn] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [əʊld] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [taʊn] ,
Being left to myself , up there , I went on picking out old houses in the distant town ,
存在 左边 到 我 , 向上 那里 , 我 去 在 挑选 出去 老的 房屋 在 这 遥远 镇 ,

独自一人待在那里，我继续挑选远处小镇上的老房子。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [bæk] [ðeə(r)]['fɔːmə(r)] ['inmeits] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊldi][pɑːst] .
and calling back their former inmates out of the moldy past .
和 呼叫 后退 他们的 以前的 囚犯 出去 的 这 发霉的 过去的 .

并将他们昔日的囚犯从尘封的过去中召回。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ai]['prez(ə)ntli] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [lem] ['hækɪt] ([fɪk'tɪʃəs] [neɪm]) .
Among them I presently recognized the house of the father of Lem Hackett (fictitious name) .
之中 他们 我 目前 认可 这 房子 的 这 父亲 的 引理 哈克特 (虚拟 姓名) .

其中我一眼就认出了莱姆·哈克特（化名）父亲的房子。

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ˌem 'iː] [bæk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
It carried me back more than a generation in a moment ,
它 携带 我 后退 更多的 比 一个 一代 在 一个 片刻 ,

它瞬间把我带回了上一代人之前。

[ænd; ənd]['lændɪd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ɒv; əv][laɪf] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['lɒdʒɪk(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] [lɔːz] ,
and landed me in the midst of a time when the happenings of life were not the natural and logical results of great general laws ,
和 登陆 我 在 这 中间 的 一个 时间 什么时候 这 事件 的 生活 是 不是 这 自然的 和 逻辑 结果 的 伟大的 一般的 法律 ,

这让我置身于一个时代，在那个时代，生活中的种种事件并非遵循普遍规律的自然逻辑结果。

[bʌt; bət][ɒv; əv]['speʃ(ə)l] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['freɪtɪd] [wɪð] ['veri] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [p'ɜːpəsɪz] — ['pɑːtli] ['pjuːnətɪv][ɪn] [ɪn'tent] ,
but of special orders , and were freighted with very precise and distinct purposes — partly punitive in intent ,
但 的 特别的 订单 , 和 是 货运 和 非常 精确的 和 清楚的 目的 — 部分 惩罚性的 在 意图 ,

但这些货物是特制的，装载货物的目的非常明确——部分带有惩罚性质。

['pɑːtli] [əd'mɒnɪtri] ; [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['ləʊk(ə)l][ɪn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
partly admonitory ; and usually local in application .
部分 告诫性的 ; 和 通常 当地的 在 应用 .

部分具有劝诫性质；且通常仅在局部范围内适用。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [bɔɪ] , [lem] ['hækɪt] [wɒz; wəz] ['draʊnd] — [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .
When I was a small boy , Lem Hackett was drowned — on a Sunday .
什么时候 我 曾是 一个 小的 男生 , 引理 哈克特 曾是 溺水 — 在 一个 星期日 .

在我小时候，莱姆·哈克特在星期天溺水身亡。

[hiː; hi] [fel] [aʊt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['empti] [flæt] - [bəʊt] , [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] .
He fell out of an empty flat - boat , where he was playing .
他 跌倒 出去 的 一个 空的 平坦的 - 船 ， 在哪里 他 曾是 玩耍 .

他从一艘空平底船上摔了下来，当时他正在船上玩耍。

['biːɪŋ] ['ləʊdɪd] [wɪð] [sɪn] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [laɪk] [æn; ən] ['ænvɪl] .
Being loaded with sin , he went to the bottom like an anvil .
存在 已加载 和 罪 ， 他 去 到 这 底部 喜欢 一个 砧 .

他罪孽深重，像铁砧一样沉入谷底。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [huː] [slept] [ðæt] [naɪt] .
He was the only boy in the village who slept that night .
他 曾是 这 仅有的 男生 在 这 村庄 WHO 睡着了 那 夜晚 .

那天晚上，村里只有他一个人睡着了。

[wiː; wi] ['ʌðə(r)z] [ɔːl] [leɪ] [ə'weɪk] , [ri'pent] .
We others all lay awake , repenting .
我们 其他的 全部 躺 醒 ， 忏悔 .

我们其他人都彻夜难眠，忏悔不已。

[wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] ['niːdɪd] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
We had not needed the information , delivered from the pulpit that evening ,
我们 有 不是 需要 这 信息 ， 发表 从 这 讲坛 那 晚上 ，

我们根本不需要那天晚上在讲坛上听到的那些信息。

[ðæt] [lɛmz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] ['dʒʌdʒmənt] — [wiː; wi] [njuː] [ðæt] , [ɔːl'redi] .
that Lem's was a case of special judgment — we knew that , already .
那 莱姆的 曾是 一个 案件 的 特别的 判断 — 我们 知道 那 ， 已经 .

莱姆的案件属于特殊判决——我们早就知道这一点。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fə'rəʊʃəs] ['θʌndə(r)] - [stɔːm] , [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [reɪdʒd] [kən'tɪnjuəsli]
There was a ferocious thunder - storm , that night , and it raged continuously
那里 曾是 一个 凶猛 雷 - 风暴 ， 那 夜晚 ， 和 它 愤怒 持续
[ʌn'tɪl] [nɪə(r)] [dɔːn] .
until near dawn .
直到 靠近 黎明 .

当晚刮起了猛烈的雷暴雨，一直持续到接近黎明。

[ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [bluː] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['rætld] , [ðə; ði] [reɪn] [swept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruːf] [ɪn] ['peltɪŋ]
The winds blew , the windows rattled , the rain swept along the roof in pelting
这 风 吹 ， 这 视窗 摇晃 ， 这 雨 扫荡 沿着 这 屋顶 在 投掷
[ʃiːts] ,
sheets ,
纸张 ，

狂风呼啸，窗户嘎嘎作响，暴雨如雨般拍打着屋顶。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['briːfɪst] [ɒv; əv] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] ['ɪŋki] ['blæknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ['vænɪʃd] ,
and at the briefest of intervals the inky blackness of the night vanished ,
和 在 这 最简短 的 间隔 这 墨色 黑 的 这 夜晚 消失了 ，

夜色在极短的间隙中消散了。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wei] [gleə] [aʊt] [waɪt] [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ]
the houses over the way glared out white and blinding for a quivering
这 房屋 超过 这 方式 怒目而视 出去 白色的 和 失明 为了 一个 颤抖
['ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ，

对面的房子在短暂的瞬间闪过刺眼的白光，令人心跳加速。

[ðen] [ðə; ði]['sɒlɪd] ['dɑːknəs] [ʃʌt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['splɪtɪŋ] [piːl] [ɒv; əv]['θʌndə(r)] ['fɒləʊd] ,
then the solid darkness shut down again and a splitting peal of thunder followed ,
然后 这 坚硬的 黑暗 关闭 向下 再次 和 一个 分裂 皮尔 的 雷 随后 ,

随后，漆黑一片，紧接着传来一声震耳欲聋的雷鸣。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rend] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [tuː; tə] [ʃredz] [ænd; ənd] ['splɪntəz] .
which seemed to rend everything in the neighborhood to shreds and splinters .
哪个 似乎 到 撕裂 一切 在 这 邻里 到 碎屑 和 碎片 .

似乎将附近所有的一切撕成了碎片。

[ai][sæt][ʌp][ɪn][bed] ['kweɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌdərɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
I sat up in bed quaking and shuddering , waiting for the destruction of the world ,
我 卫星 向上 在 床 震动 和 颤抖 , 等待 为了 这 破坏 的 这 世界 ,

我惊恐地坐起身来，浑身颤抖，等待着世界末日的到来。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and expecting it .
和 期待 它 .

并且期待着它。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ][ɔː(r)] [ɪn'kɒŋgruəs] [ɪn] ['hɛvənz] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌprɔː(r)][ə'baʊt] [lem] ['hækɪt] .
To me there was nothing strange or incongruous in heaven's making such an uproar about Lem Hackett .
到 我 那里 曾是 没有什么 奇怪的 或者 不协调 在 天 制作 这样的 一个 骚动 关于 引理 哈克特 .

在我看来，上天对莱姆·哈克特的死如此大惊小怪，一点也不奇怪或不合情理。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
Apparently it was the right and proper thing to do .
显然 它 曾是 这 正确的 和 恰当的 事物 到 做 .

显然，这样做是正确的、恰当的。

[nɒt] [ə; eɪ] [daʊt] ['entəd] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði]['eɪndʒəls][wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] [tə'geðə(r)] ,
Not a doubt entered my mind that all the angels were grouped together ,
不是 一个 怀疑 进入 我的 头脑 那 全部 这 天使 是 分组 一起 ,

我丝毫没有怀疑过所有的天使都聚集在一起。

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðɪs] [bɔɪz] [keɪs] [ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [bɒm'bɑːdmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['begəli] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'pruːv(ə)l] .
discussing this boy's case and observing the awful bombardment of our beggarly little village with satisfaction and approval .
讨论 这 男孩们 案件 和 观察 这 可怕 轰击 的 我们的 乞丐 小的 村庄 和 满意 和 赞同 .

讨论着这个男孩的遭遇，并带着满足和赞许的心情观察着我们这个贫困的小村庄遭受的可怕轰炸。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [dɪ'stɜːbd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs] [wei] ;
There was one thing which disturbed me in the most serious way ;
那里 曾是 一 事物 哪个 不安 我 在 这 最多 严肃的 方式 ;

有一件事让我非常困扰；

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] ['sentərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lestiəl] ['ɪntrəst] [ɒn]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ]
that was the thought that this centering of the celestial interest on our village
那 曾是 这 想法 那 这 定心 的 这 天体 兴趣 在 我们的 村庄
[kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [əb'zɜːvər] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]
could not fail to attract the attention of the observers to people among us
可以 不是 失败 到 吸引 这 注意力 的 这 观察员 到 人们 之中 我们
[huː] [mait] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['nəʊtɪs][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
who might otherwise have escaped notice for years .
WHO 可能 否则 有 逃脱 注意 为了 年 .

当时的想法是，将天文观测的焦点集中在我们村庄，一定会吸引观测者的注意力，让他们注意到我们当中那些原本可能多年来一直被忽视的人。

[ai] [felt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] ,
I felt that I was not only one of those people ,
我 毛毡 那 我 曾是 不是 仅有的 一 的 那些 人们 ，

我感觉自己不只是他们中的一员，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [wʌn][məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .
but the very one most likely to be discovered .
但 这 非常 一 最多 可能 到 是 发现 .

但最有可能被发现的那个。

[ðæt] [dɪ'skʌvəri] [kʊd; kəd][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [rɪ'zʌlt] :
That discovery could have but one result :
那 发现 可以 有 但 一 结果 :

这一发现只能导致一种结果：

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [lem] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][hæd; həd] [biːn]
I should be in the fire with Lem before the chill of the river had been
我 应该 是 在 这 火 和 引理 前 这 寒意 的 这 河 有 到过
['feəli] [wɔːm] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] .
fairly warmed out of him .
相当 温暖 出去 的 他 .

我应该在莱姆身上的河水寒气完全消散之前，就和他一起被火烧死。

[ai] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli][dʒʌst][ænd; ənd][feə(r)] .
I knew that this would be only just and fair .
我 知道 那 这 会 是 仅有的 只是 和 公平的 .

我知道这样做是公正合理的。

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ə'genst] [maɪ'self][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
I was increasing the chances against myself all the time ,
我 曾是 增加 这 机会 反对 我 全部 这 时间 ，

我一直在增加自己陷入不利境地的可能性，

[baɪ] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['siːkrət] ['bɪtənəs] [ə'genst] [lem] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə'træktɪd] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n]
by feeling a secret bitterness against Lem for having attracted this fatal attention
经过 感觉 一个 秘密 苦味 反对 引理 为了 拥有 吸引 这 致命的 注意力
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ，

我暗自怨恨莱姆，因为他让我受到了这致命的关注。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [help][ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] ['sɪnfl] [θɔːt] [pə'sistid] [ɪn] [in'fest] [maɪ] [brest] [ɪn]
but I could not help it — this sinful thought persisted in infesting my breast in
但 我 可以 不是 帮助 它 — 这 罪恶的 想法 持续 在 虫害 我的 胸部 在
[spaɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
spite of me .
尽管如此 的 我 .

但我却无法控制自己——这种罪恶的念头不由自主地在我心中滋生。

['evri] [taɪm] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [gleə] [aɪ] [kɔːt] [maɪ] [breθ] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [aɪ] [wɒz; wəz] [gɒn] .

Every time the lightning glared I caught my breath , and judged I was gone .

每一个 时间 这 闪电 怒目而视 我 捕捉 我的 气息 ， 和 评判 我 曾是 已消失 .

每当闪电划破夜空，我都会屏住呼吸，心想自己肯定已经死了。

[ɪn] [maɪ] ['terə(r)] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [aɪ] ['miːnli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] ,

In my terror and misery , I meanly began to suggest other boys ,

在 我的 恐怖 和 苦难 ， 我 卑鄙地 开始 到 建议 其他 男孩们 ，

在恐惧和痛苦中，我卑鄙地开始向其他男孩提议，

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)n] [ækts] [ɒv; əv] [ðeəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [w'ɪkɛdɐ] [ðæn; ðən] [maɪn] ,

and mention acts of theirs which were wickeder than mine ,

和 提到 行为 的 他们的 哪个 是 更邪恶 比 矿 ，

并提及他们比我更邪恶的罪行，

[ænd; ənd] [pɪ'kjuːliəli] ['niːdɪd] ['pʌnɪʃmənt] — [ænd; ənd] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] [wei] ,

and peculiarly needed punishment — and I tried to pretend to myself that I was simply doing this in a casual way ,

和 奇特地 需要 惩罚 — 和 我 尝试 到 假装 到 我 那 我 曾是 简单地 正在做 这 在 一个 随意的 方式 ，

而且他特别需要受到惩罚——但我却试图假装我只是在漫不经心地这样做。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tent] [tuː; tə] [daɪ'vɜːt] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .

and without intent to divert the heavenly attention to them for the purpose of getting rid of it myself .

和 没有 意图 到 转移 这 天上 注意力 到 他们 为了 这 目的 的 获得 摆脱 的 它 我 .

并且没有意图将上天的注意力转移到他们身上，以便我自己摆脱它。

[wɪð] [diːp] [sə'gæsəti] [aɪ] [pʊt] [ðiːz] ['menʃnz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['sɒrəʊɪŋ] [ˌrekə'lekʃnz] [ænd; ənd] [left] - ['hændɪd] [ʃæm] - [ˌsʌpli'keiʃən] [ðæt] [ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bɔɪz] [mait] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pɑːs] [ˌʌn'nəʊtɪst] — - ['pɒsəbli] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'pent] . -

With deep sagacity I put these mentions into the form of sorrowing recollections and left - handed sham - supplications that the sins of those boys might be allowed to pass unnoticed — ' Possibly they may repent . '

和 深的 睿智 我 放 这些 提及 进入 这 形式 的 悲伤 回忆 和 左边 - 递交 假 - 祈求 那 这 罪孽 的 那些 男孩们 可能 是 允许 到 经过 未被察觉 — - 可能 他们 可能 悔改 . -

我以深邃的智慧，将这些提及转化为悲伤的回忆和左撇子的虚假祈求，希望那些男孩的罪孽能够不被察觉——“或许他们会忏悔。”

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [dʒɪm] [smɪθ] [brəʊk] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [laɪd; liːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] ['meɪbi] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [miːn] ['eni] [hɑːm] .

' It is true that Jim Smith broke a window and lied about it — but maybe he did not mean any harm .

- 它 是 真的 那 吉姆 史密斯 打破 一个 窗户 和 撒谎了 关于 它 — 但 或许 他 做过 不是 意思是 任何 伤害 .

“吉姆·史密斯确实打破了一扇窗户，并且对此事撒了谎——但也许他并没有恶意。”

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [tɒm] [həʊmz] [sez] [mɔː(r)] [bæd] [wɜːdz] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

And although Tom Holmes says more bad words than any other boy in the village ,

和 虽然 汤姆 福尔摩斯 说道 更多的 坏的 字 比 任何 其他 男生 在 这 村庄 ，

尽管汤姆·霍姆斯说的脏话比村里任何其他男孩都多，

[hiː; hi] ['prɒbəbli] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [rɪ'pent] — [ðəʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [sed] [hiː; hi] [wʊd] .

he probably intends to repent — though he has never said he would .

他 大概 意图 到 悔改 — 尽管 他 有 绝不 说 他 会 .

他可能打算忏悔——尽管他从未说过他会忏悔。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [dʒɒn][dʒəunz][dɪd] [fɪʃ] [ə; eɪ][lɪt(ə)l][ɒn] ['sʌndeɪ] ,

And whilst it is a fact that John Jones did fish a little on Sunday ,

和 而 它 是 一个 事实 那 约翰 琼斯 做过 鱼 一个 小的 在 星期日 ,

约翰·琼斯周日确实钓了一会儿鱼，这是事实。

[wʌns] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [kætʃ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['əʊnli][dʒʌst][wʌn] [smɔːl] ['juːsləs] [mʌd] - [kæt] ;

once , he didn't really catch anything but only just one small useless mud - cat ;

一次 , 他 没有 真的 抓住 任何事物 但 仅有的 只是 一 小的 无用 泥 - 猫 ;

有一次，他什么也没抓到，只抓到了一只很小的、没什么用的泥猫；

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðæt] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ]['ɔːf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] —

and maybe that wouldn't have been so awful if he had thrown it back —

和 或许 那 不会 有 到过 所以 可怕 如果 他 有 抛掷 它 后退 —

[æz; əz][hiː; hi] [sez] [hiː; hi][dɪd] ,

as he says he did ,

作为 他 说道 他 做过 ,

如果他像他所说的那样把酒瓶扔回去，也许就不会那么糟糕了。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .

but he didn't .

但 他 没有 .

但他没有。

['pɪti]

Pity

遗憾

遗憾

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'pent] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðeɪ] [wɪl] [jet] . -

but they would repent of these dreadful things — and maybe they will yet . '

但 他们 会 悔改 的 这些 可怕 事物 — 和 或许 他们 将要 然而 . -

但他们会为这些可怕的事情忏悔——也许他们终有一天会忏悔。

[bʌt; bət] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['ʃeɪmfəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæps]

But while I was shamefully trying to draw attention to these poor chaps

但 尽管 我 曾是 可耻地 尝试 到 画 注意力 到 这些 贫穷的 小伙子们

— [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['daʊtləs] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] [sə'lestiəl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

— who were doubtless directing the celestial attention to me at the same

— WHO 是 毫无疑问 导演 这 天体 注意力 到 我 在 这 相同的

['məʊmənt] ,

moment ,

片刻 ,

但是，当我羞愧地试图引起人们对这些可怜家伙的注意时——他们无疑也在同一时刻将上天的目光投向了我——

[ðəʊ] [ai]['nevə(r)][wʌns] [sə'spektɪd] [ðæt] — [ai][hæd; həd] ['hiːdləsli] [left] [maɪ]['kænd(ə)l] ['bɜːnɪŋ] .

though I never once suspected that — I had heedlessly left my candle burning .

尽管 我 绝不 一次 怀疑 那 — 我 有 鲁莽地 左边 我的 蜡烛 燃烧 .

但我从未怀疑过这一点——我竟然粗心大意地让蜡烛一直燃烧着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [nɪ'glekt] ['iːv(ə)n] ['traɪflɪŋ] [pri'kɔːʃənz] .

It was not a time to neglect even trifling precautions .

它 曾是 不是 一个 时间 到 忽视 甚至 琐事 防范措施 .

即使是微不足道的预防措施，在当时也不容忽视。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'træktɪŋ]

There was no occasion to add anything to the facilities for attracting

那里 曾是 不 场合 到 添加 任何事物 到 这 设施 为了 吸引

['nəʊtɪs][tuː; tə][ˌem 'iː] — [səʊ][ai][pʊt][ðə; ði] [lait] [aʊt] .

notice to me — so I put the light out .

注意 到 我 — 所以 我 放 这 光 出去 .

没有必要再添加任何东西来引起我的注意——所以我把灯关了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [naɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'stresfəl] [wʌn][ai]
It was a long night to me , and perhaps the most distressful one I
它 曾是 一个 长的 夜晚 到 我 ， 和 也许 这 最多 令人痛苦的 一 我
['evə(r)] [spent] .
ever spent .
曾经 花费 .

对我来说，那是一个漫长的夜晚，或许是我经历过的最难熬的夜晚。

[ai] [ɪn'djʊəd] ['ægəni] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [fɔː(r); fə(r)][sɪnz] [wɪtʃ] [ai] [njuː] [ai][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,
I endured agonies of remorse for sins which I knew I had committed ,
我 忍受 痛苦 的 悔恨 为了 罪孽 哪个 我 知道 我 有 坚定的 ，

我为自己犯下的罪行承受着巨大的悔恨痛苦。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['sɜːt(ə)n] [ə'baʊt] ,
and for others which I was not certain about ,
和 为了 其他的 哪个 我 曾是 不是 肯定 关于 ，

还有一些我不确定的。

[jet] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [set] [daʊn] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [baɪ][æn; ən]
yet was sure that they had been set down against me in a book by an
然而 曾是 当然 那 他们 有 到过 放 向下 反对 我 在 一个 书 经过 一个
['eɪndʒl] [huː] [wɒz; wəz]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ai][ænd; ənd][dɪd][nɒt] [trʌst] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætəz] [tuː; tə]
angel who was wiser than I and did not trust such important matters to
天使 WHO 曾是 更明智 比 我 和 做过 不是 相信 这样的 重要的 事情 到
['meməri] .
memory .
记忆 .

但他确信，这些罪名是由一位比我更有智慧的天使记录在一本书里的，这位天使不会把如此重要的事情仅仅寄托在记忆上。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd]
It struck me , by and by , that I had been making a most foolish and
它 击 我 ， 经过 和 经过 ， 那 我 有 到过 制作 一个 最多 愚蠢 和
[kə'læmɪtəs] [mis'teik] ,
calamitous mistake ,
灾难性的 错误 ，

我渐渐意识到，我犯了一个极其愚蠢且灾难性的错误。

[ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] :
in one respect :
在 一 尊重 :

在某种程度上：

['daʊtləs] [ai][hæd; həd][nɒt]['əʊnli] [meɪd] [maɪ] [əʊn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ʃʊə(r)][baɪ] [daɪ'rektɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
doubtless I had not only made my own destruction sure by directing attention to
毫无疑问 我 有 不是 仅有的 制成 我的 自己的 破坏 当然 经过 导演 注意力 到
[ðəʊz] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] ,
those other boys ,
那些 其他 男孩们 ，

毫无疑问，我将注意力转移到其他男孩身上，不仅加速了自己的毁灭，

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kʌmplɪʃt] [ðeəz] !
but had already accomplished theirs !
但 有 已经 完成 他们的 ！

但他们已经完成了他们的目标！

— ['daʊtləs] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [stretʃt] [ðem; ðəm][ɔːl] [ded] [ɪn][ðeə(r)][bedz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] !
— Doubtless the lightning had stretched them all dead in their beds by this time !
— 毫无疑问 这 闪电 有 拉伸 他们 全部 死的 在 他们的 床 经过 这 时间 ！

毫无疑问，此时闪电已经把他们都击毙在床上了！

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fraɪt] [wɪtʃ] [ðɪs] [θɔːt] [geɪv] [ˌem 'iː] [meɪd] [maɪ] ['priːviəs]
The anguish and the fright which this thought gave me made my previous
这 痛苦 和 这 惊吓 哪个 这 想法 给予 我 制成 我的 以前的
['sʌfərɪŋz] [siːm] ['traɪflɪŋ] [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] .
sufferings seem trifling by comparison .
苦难 似乎 琐事 经过 比较 .

想到这一点，我感到无比痛苦和恐惧，相比之下，我以前遭受的苦难都显得微不足道了。

[θɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['truːli] ['sɪəriəs] .
Things had become truly serious .
事物 有 变得 真的 严肃的 .

事情变得非常严重了。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [njuː] [liːf] ['ɪnstəntli] ;
I resolved to turn over a new leaf instantly ;
我 已解决 到 转动 超过 一个 新的 叶子 即刻 ;

我决心立刻改过自新；

[ai]['ɔːlsəʊ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kə'nekt] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
I also resolved to connect myself with the church the next day ,
我 还 已解决 到 连接 我 和 这 教会 这 下一个 天 ,

我还决定第二天就去教堂。

[ɪf] [ai] [sə'vaivd] [tuː; tə] [siː] [ɪts] [sʌn] [ə'pɪə(r)] .
if I survived to see its sun appear .
如果 我 幸存下来 到 看 它是 太阳 出现 .

如果我活到能看到太阳升起的那一天。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [siːs] [frɒm; frəm][sɪn][ɪn][ɔːl][ɪts] [fɔːmz] ,
I resolved to cease from sin in all its forms ,
我 已解决 到 停止 从 罪 在 全部 它是 表格 ,

我决心停止一切形式的罪恶，

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['bleɪmləs] [laɪf][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]['ɑːftə(r)] .
and to lead a high and blameless life for ever after .
和 到 带领 一个 高的 和 无责 生活 为了 曾经 后 .

从此以后，他将过上高尚无瑕的生活。

[ai] [wʊd] [biː; bi]['pʌŋktʃuəl][æt; ət] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ; ['vɪzɪt][ðə; ði] [sɪk] ;
I would be punctual at church and Sunday - school ; visit the sick ;
我 会 是 准时 在 教会 和 星期日 - 学校 ; 访问 这 生病的 ;

我会准时去教堂和主日学校；探望病人；

['kæri] [b'ɑːskɪts] [ɒv; əv] ['vɪtlz] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] (['sɪmpli] [tuː; tə][fʊl'fɪl][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n]
carry baskets of victuals to the poor (simply to fulfil the regulation
携带 篮子 的 食物 到 这 贫穷的 (简单地 到 实现 这 规定
[kən'dɪʃ(ə)nz] ,
conditions ,
状况 ,

为穷人运送食物篮（仅仅是为了满足规定条件，

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [njuː] [wiː; wi][hæd; həd] [nʌn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd]
although I knew we had none among us so poor but they would
虽然 我 知道 我们 有 没有任何 之中 我们 所以 贫穷的 但 他们 会
[smæʃ] [ðə; ði]['bɑːskɪt]['əʊvə(r)][maɪ] [hed] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][peɪnz]) ;
smash the basket over my head for my pains) ;
粉碎 这 篮子 超过 我的 头 为了 我的 疼痛) ;

虽然我知道我们当中没有人这么穷，但他们会因为我的辛苦而把篮子砸在我的头上）；

[ai] [wʊd] [ɪn'strʌkt] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ɪn] [raɪt] [weɪz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] [traʊnsɪŋz] ['miːkli] ;
I would instruct other boys in right ways , and take the resulting trouncings meekly ;
我 会 指示 其他 男孩们 在 正确的 方式 , 和 拿 这 结果 惨败 温顺地 ;

我会教导其他男孩正确的道路，并默默接受由此而来的挫败；

[ai] [wʊd] [səb'sɪst] [ɪn'taɪəli] [ɒn][trækts] ;
I would subsist entirely on tracts ;
我 会 生存 完全 在 小册子 ;

我完全可以靠读小册子为生;

[ai] [wʊd] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] [rʌm] [ʃɒp] [ænd; ənd] [wɔːn] [ðə; ði] ['drʌŋkəd] — [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,
I would invade the rum shop and warn the drunkard — and finally ,
我 会 入侵 这 朗姆酒 店铺 和 警告 这 酒鬼 — 和 最后 ,

我会闯进朗姆酒馆，警告那个醉汉——最后，

[ɪf] [ai] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['ɜːli] [bɪ'kʌm] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
if I escaped the fate of those who early become too good to live ,
如果 我 逃脱 这 命运 的 那些 WHO 早期的 变得 也 好的 到 居住 ,

如果我能逃脱那些英年早逝、品德高尚的人的命运，

[ai] [wʊd] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] .
I would go for a missionary .
我 会 去 为了 一个 传教士 .

我会选择传教士。

[ðə; ði] [stɔːm] [səb'said] [tə'wɔːd] ['deɪbreɪk] ,
The storm subsided toward daybreak ,
这 风暴 平静下来 朝向 拂晓 ,

天亮时分，暴风雨逐渐平息。

[ænd; ənd][ai] [dəuz] ['grædʒuəli][tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [lem] ['hækɪt]
and I dozed gradually to sleep with a sense of obligation to Lem Hackett
和 我 打盹 逐步地 到 睡觉 和 一个 感觉 的 义务 到 引理 哈克特
[fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪ'tɜːn(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ə'brʌpt] [wei] ,
for going to eternal suffering in that abrupt way ,
为了 去 到 永恒 痛苦 在 那 突然 方式 ,

我渐渐进入梦乡，心中充满对莱姆·哈克特的愧疚，因为他以如此突然的方式走向了永恒的苦难。

[ænd; ənd] [ðʌs] [prɪ'ventɪŋ] [ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] ['dredf(ə)l] [dɪ'zɑːstə(r)] — [maɪ] [əʊn] [lɒs] .
and thus preventing a far more dreadful disaster — my own loss .
和 因此 预防 一个 远的 更多的 可怕 灾难 — 我的 自己的 损失 .

从而避免了一场更为可怕的灾难——我自己的损失。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [rəʊz] [rɪ'freʃt] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [bɔɪz]
But when I rose refreshed , by and by , and found that those other boys
但 什么时候 我 玫瑰 焕然一新 , 经过 和 经过 , 和 成立 那 那些 其他 男孩们
[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə'laɪv] ,
were still alive ,
是 仍然 活 ,

但过了一会儿，当我精神焕发地站起来，发现其他那些男孩都还活着时，

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] [sens] [ðæt] [pə'hæps] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːm] ;
I had a dim sense that perhaps the whole thing was a false alarm ;
我 有 一个 暗淡 感觉 那 也许 这 所有的 事物 曾是 一个 错误的 警报 ;

我隐约觉得，这或许是一场虚惊；

[ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['tɜːmɔɪl] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [lemz] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd]['noʊˌbɑːdiːz] [els] .
that the entire turmoil had been on Lem's account and nobody's else .
那 这 全部的 动荡 有 到过 在 莱姆的 帐户 和 没有人 别的 .

整场骚乱都是莱姆一人造成的，与其他人无关。

[ðə; ði] [wɜːld] [lʊkt] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [seɪf] [ðæt] [ðeə(r)][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eni]['riːəl]
The world looked so bright and safe that there did not seem to be any real
这 世界 看起来 所以 明亮的 和 安全的 那 那里 做过 不是 似乎 到 是 任何 真实的
[ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [njuː] [liːf] .
occasion to turn over a new leaf .
场合 到 转动 超过 一个 新的 叶子 .

世界看起来如此光明安全，似乎没有任何真正改变的契机。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səb'djuːd] , ['djʊərɪŋ] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði][nekst] ; ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,
I was a little subdued , during that day , and perhaps the next ; after that ,
我 曾是 一个 小的 低沉的 , 期间 那 天 , 和 也许 这 下一个 ; 后 那 ,

那天，或许还有第二天，我情绪有些低落；之后，

[maɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːmɪŋ] ['sləʊli] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ]
my purpose of reforming slowly dropped out of my mind , and I had a
我的 目的 的 改革 缓慢地 掉落 出去 的 我的 头脑 , 和 我 有 一个
['piːsf(ə)l] ,
peaceful ,
和平 ,

我改革的初衷渐渐从脑海中消失，我平静了下来。

['kʌmftəb(ə)l] [taɪm] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [stɔːm] .
comfortable time again , until the next storm .
舒服的 时间 再次 , 直到 这 下一个 风暴 .

又将迎来一段舒适的时光，直到下一场暴风雨来临。

[ðæt] [stɔːm] [keɪm] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ['leɪtə(r)] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]
That storm came about three weeks later ; and it was the most
那 风暴 来了 关于 三 周 之后 ; 和 它 曾是 这 最多
[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [wʌn] ,
unaccountable one ,
无法解释 一 ,

那场风暴大约三周后到来；而且是最无法解释的一场。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [ɪk'spɪəriənst] ; [fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ]
to me , that I had ever experienced ; for on the afternoon of that day
到 我 , 那 我 有 曾经 经验丰富的 ; 为了 在 这 下午 的 那 天
, - ['dʌtʃi] - [wɒz; wəz] ['draʊnd] .
, ' Dutchy ' was drowned .
, - 荷兰 - 曾是 溺水 .

对我来说，这是我经历过的最可怕的事情；因为就在那天下午，“荷兰佬”溺水身亡了。

['dʌtʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['sʌndeɪ] - [skuːl] .
Dutchy belonged to our Sunday - school .
荷兰 属于 到 我们的 星期日 - 学校 .

Dutchy是我们主日学校的学生。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːmən] [læd] [huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn]
He was a German lad who did not know enough to come in out of the rain
他 曾是 一个 德语 小伙子 WHO 做过 不是 知道 足够的 到 来 在 出去 的 这 雨
;
;
;

他是个德国小伙子，不懂事，不知道该躲雨；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪg'zæspəˌreɪtɪŋli] [gʊd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['meməri] .
but he was exasperatingly good , and had a prodigious memory .
但 他 曾是 令人恼火地 好的 , 和 有 一个 惊人 记忆 .

但他能力出众，记忆力惊人。

[wʌn] ['sʌndeɪ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ɔːl]
One Sunday he made himself the envy of all the youth and the talk of all
一 星期日 他 制成 他自己 这 嫉妒 的 全部 这 青年 和 这 讲话 的 全部
[ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,
the admiring village ,
这 钦佩 村庄 ,

某个星期天，他成了全村年轻人羡慕的对象，也成了全村人谈论的焦点。

[baɪ] [rɪ'saɪtɪŋ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['vɜːrsəz] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] ;
by reciting three thousand verses of Scripture without missing a word ;
经过 背诵 三 千 诗句 的 圣经 没有 丢失的 一个 单词 ;

背诵三千节经文，一个字都不漏；

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɒf] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [gɒt] ['draʊnd] .
then he went off the very next day and got drowned .
然后 他 去 离开 这 非常 下一个 天 和 得到 溺水 .

第二天他就出发了，结果溺水身亡。

['sɜːkəmstənsɪz] [geɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [deθ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [ɪm'presɪvnɪs] .
Circumstances gave to his death a peculiar impressiveness .
情况 给予 到 他的 死亡 一个 奇特 令人印象深刻 .

种种境遇使他的死显得格外引人注目。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['beɪðɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌdi] [kriːk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [diːp] [həʊl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
We were all bathing in a muddy creek which had a deep hole in it ,
我们 是 全部 洗澡 在 一个 浑 溪 哪个 有 一个 深的 洞 在 它 ,

我们当时都在一条泥泞的小溪里洗澡，溪里有个深坑。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [həʊl] [ðə; ði] ['kuːpə(r)] [hæd; həd] [sʌŋk] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [griːn] ['hɪkəri] [huːp] [pəʊlz]
and in this hole the coopers had sunk a pile of green hickory hoop poles
和 在 这 洞 这 库珀 有 沉没 一个 桩 的 绿色的 山胡桃木 箍 杆子
[tuː; tə] [səʊk] ,
to soak ,
到 浸泡 ,

制桶匠们在这个洞里埋了一堆绿色的山核桃木箍杆浸泡。

[sʌm; səm] [twelv] [fiːt] ['ʌndə(r)] ['wɔːtə(r)] .
some twelve feet under water .
一些 十二 脚 在下面 水 .

水下约十二英尺处。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪvɪŋ] [ænd; ənd] - ['siːɪŋ] [huː] [kʊd; kəd] [steɪ] ['ʌndə(r)] ['lɒŋgɪst] . -
We were diving and ' seeing who could stay under longest . '
我们 是 潜水 和 - 看到 WHO 可以 停留 在下面 最长 . -

我们当时在潜水，比赛看谁能在水下待的时间最长。

[wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [daʊn] [baɪ] ['həʊldɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [huːp] [pəʊlz] .
We managed to remain down by holding on to the hoop poles .
我们 管理 到 保持 向下 经过 保持 在 到 这 箍 杆子 .

我们抓住圆环的杆子才得以留在地面上。

['dʌtʃi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [sək'ses] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [heild] [wɪð] ['lɑːftə(r)]
Dutchy made such a poor success of it that he was hailed with laughter
荷兰 制成 这样的 一个 贫穷的 成功 的 它 那 他 曾是 赞誉 和 笑声
[ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] ['evri] [taɪm] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɪəd] [ə'bʌv] ['wɔːtə(r)] .
and derision every time his head appeared above water .
和 嘲笑 每一个 时间 他的 头 出现 多于 水 .

杜奇的尝试非常失败，每次他露出水面都会引来嘲笑和讥讽。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [siːmd] [hɜːt] [wɪð] [ðə; ði] [tɔːnt, tɑːnt] ,
At last he seemed hurt with the taunts ,
在 最后的 他 似乎 伤害 和 这 嘲讽 ,

最后，他似乎被这些嘲讽伤到了。

[ænd; ənd] [begd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [stænd] [stɪl] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] [biː; bi] [feə(r)] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd]
and begged us to stand still on the bank and be fair with him and
和 乞求 我们 到 站立 仍然 在 这 银行 和 是 公平的 和 他 和
[gɪv] [hɪm] [æn; ən] ['ɒnɪst] [kaʊnt] — - [biː; bi] ['frendli] [ænd; ənd] [kaɪnd] [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] ,
give him an honest count — ' be friendly and kind just this once ,
给 他 一个 诚实的 数数 — - 是 友好的 和 种类 只是 这 一次 ,

他恳求我们站在河岸上别动，公平地对待他，如实清点——“就这一次，请友善待他，好一点儿。”

[ænd; ənd] [nɒt] [ˌmɪs'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [hɪm] . -

and not miscount for the sake of having the fun of laughing at him . '

和 不是 计数错误 为了 这 清酒 的 拥有 这 乐趣 的 笑 在 他 . -

不会为了取笑他而故意算错数字。

['tretʃərəs] [wɪŋks] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [sed] - [ɔːl] [raɪt] , ['dʌtʃi] — [gəʊ] [ə'hed] ,

Treacherous winks were exchanged , and all said ' All right , Dutchy — go ahead ,

奸诈 眨眼 是 交换 ， 和 全部 说 - 全部 正确的 ， 荷兰 — 去 前方 ，

[wiːl; wil] [pleɪ] [feə(r)] . -

we'll play fair . '

出色地 玩 公平的 . -

他们互相眨了眨眼，然后都说：“好吧，荷兰佬——你尽管来吧，我们会公平竞争的。”

['dʌtʃi] [plʌndʒd] [ɪn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] ,

Dutchy plunged in , but the boys , instead of beginning to count ,

荷兰 暴跌 在 ， 但 这 男孩们 ， 反而 的 开始 到 数数 ，

达奇纵身跃入水中，但男孩们并没有开始数数，

['fɒləʊd] [ðə; ði] [liːd] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['nʌmbə(r)] [ænd; ənd] ['skæmpə] [tuː; tə] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ɒv; əv]

followed the lead of one of their number and scampered to a range of

随后 这 带领 的 一 的 他们的 数字 和 四处逃窜 到 一个 范围 的

['blækbəri] [bʊʃɪz] [kləʊz] [baɪ] [ænd; ənd] [hɪd] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

blackberry bushes close by and hid behind it .

黑莓 灌木丛 关闭 经过 和 隐藏 在后面 它 .

他跟着其中一个同伴，迅速跑到附近的一丛黑莓灌木丛后躲了起来。

[ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] - [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

They imagined Dutchy's humiliation ,

他们 想象 - 屈辱 ，

他们想象着达奇遭受的羞辱，

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['efət] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði] [pleɪs]

when he should rise after a superhuman effort and find the place

什么时候 他 应该 上升 后 一个 超人类 努力 和 寻找 这 地方

['saɪlənt] [ænd; ənd] ['veɪkənt] ,

silent and vacant ,

沉默的 和 空缺 ，

当他费尽九牛二虎之力起身，却发现这里一片寂静空无一人时，

['nəʊbədi] [ðeə(r)] [tuː; tə] [ə'plɔːd] .

nobody there to applaud .

无人 那里 到 鼓掌 .

没有人鼓掌。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] - [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [lɑːf] - [wɪð] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli]

They were ' so full of laugh ' with the idea , that they were continually

他们 是 - 所以 满的 的 笑 - 和 这 主意 ， 那 他们 是 持续

[ɪk'spləʊdɪŋ] ['ɪntuː] ['mʌfld] ['kækl] .

exploding into muffled cackles .

爆炸 进入 闷音 咯咯笑 .

他们对这个想法“笑得合不拢嘴”，不停地发出闷闷的笑声。

[taɪm] [swept] [ɒn] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['braɪə(r)] , [sed] ,

Time swept on , and presently one who was peeping through the briers , said ,

时间 扫荡 在 ， 和 目前 一 WHO 曾是 偷窥 通过 这 荆棘 ， 说 ，

[wɪð] [sə'praɪz] —

with surprise —

和 惊喜 —

时间飞逝，过了一会儿，一个从荆棘丛中窥视的人惊讶地说——

- [waɪ] , [hiː; hi]['hæznt] [kʌm] [ʌp] , [jet] ! -
' Why , he hasn't come up , yet ! '
- 为什么 , 他 还没有 来 向上 , 然而 ! -

“哎呀，他还没上来呢！”

[ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [stɒpt] .
The laughing stopped .
这 笑 停止 .

笑声停止了。

- [bɔɪz] , [ˌaɪ 'tiː] - [es][ə; eɪ]['splendɪd] [daɪv] , - [sed] [wʌn] .
' Boys , it ' s a splendid dive , ' said one .
- 男孩们 , 它 - s 一个 灿烂 潜水 , - 说 一 .

“伙计们，这是一次精彩的潜水！”其中一人说道。

- ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] , - [sed] [ə'nʌðə(r)] , - [ðə; ði][dʒəʊk][ɒn] [hɪm] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . -
' Never mind that , ' said another , ' the joke on him is all the better for it . '
- 绝不 头脑 那 , - 说 其他 , - 这 开玩笑 在 他 是 全部 这 更好的 为了 它 . -

“别在意，”另一个人说，“这样反而更让他显得滑稽可笑。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [pɔːz] .
There was a remark or two more , and then a pause .
那里 曾是 一个 评论 或者 二 更多的 , 和 然后 一个 暂停 .

他又说了一两句话，然后停顿了一下。

['tɔːkɪŋ] [siːst] , [ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'gæn][tuː; tə][pɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] [vaɪnz] .
Talking ceased , and all began to peer through the vines .
说 停止 , 和 全部 开始 到 同伴 通过 这 藤蔓 .

谈话声停止了，所有人都开始透过藤蔓向外张望。

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , [ðə; ði] [bɔɪz] - ['feɪsɪz][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ʌn'iːzi] , [ðen] ['æŋkʃəs] , [ðen] ['terɪfaɪd] .
Before long , the boys ' faces began to look uneasy , then anxious , then terrified .
前 长的 , 这 男孩们 - 面孔 开始 到 看 不安 , 然后 焦虑的 , 然后 恐惧 .

不久，男孩们的脸上开始出现不安、焦虑，最后变得恐惧。

[stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['plæsɪd]['wɔːtə(r)] .
Still there was no movement of the placid water .
仍然 那里 曾是 不 移动 的 这 平静 水 .

平静的水面依然没有一丝波澜。

[hɑːts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [fɑːst] , [ænd; ənd]['feɪsɪz][tuː; tə] [tɜːn] [peɪl] .
Hearts began to beat fast , and faces to turn pale .
红心 开始 到 打 快速地 , 和 面孔 到 转动 苍白 .

心跳开始加速，脸色变得苍白。

[wiː; wi][ɔːl][glaidid][aʊt] , ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] ,
We all glided out , silently , and stood on the bank ,
我们 全部 滑翔 出去 , 默默 , 和 站立 在 这 银行 ,

我们悄无声息地滑了出去，站在河岸上。

['aʊə(r)] ['hɒrɪfaɪd] [aɪz] ['wɒndərɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['kauntənəns]
our horrified eyes wandering back and forth from each other's countenances
我们的 惊恐万分 眼睛 漫游 后退 和 前进 从 每个 其他的 面容
[tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
to the water .
到 这 水 .

我们惊恐的目光在彼此的脸上和水面上来回游移。

- ['sʌmbədi] [mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] ! -
' Somebody must go down and see ! '
- 某人 必须 去 向下 和 看 ! -

“必须有人下去看看！”

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz] [pleɪn] ; [bʌt; bət] ['nəʊbədi] ['wɒntɪd] [ðæt] ['grɪzli] [tɑːsk] .
Yes , that was plain ; but nobody wanted that grisly task .
是的 , 那 曾是 清楚的 ; 但 无人 通缉 那 可怕的 任务 .

是的，这很明显；但没人愿意做那件可怕的事。

- [drɔː] [strɔːz] ! -
' Draw straws ! '
- 画 吸管 ! -

“抽签决定！”

[səʊ] [wiː; wi] [dɪd] — [wɪð] [hændz] [wɪtʃ] [ʃʊk] [səʊ] , [ðæt] [wiː; wi] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['əbaʊt] .
So we did — with hands which shook so , that we hardly knew what we were about .
所以 我们 做过 — 和 双手 哪个 摇晃 所以 , 那 我们 几乎 知道 什么 我们 是 关于 .

于是我们就这么做了——双手颤抖得厉害，以至于我们几乎不知道自己在做什么。

[ðə; ði] [lɒt] [fel] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [went] [daʊn] .
The lot fell to me , and I went down .
这 很多 跌倒 到 我 , 和 我 去 向下 .

那把签落在了我身上，我摔了下去。

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['mʌdi] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] ['eniθɪŋ] ,
The water was so muddy I could not see anything ,
这 水 曾是 所以 浑 我 可以 不是 看 任何事物 ,

水太浑浊了，我什么也看不见。

[bʌt; bət] [ai] [felt] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [huːp] [pəulz] ,
but I felt around among the hoop poles ,
但 我 毛毡 大约 之中 这 箍 杆子 ,

但我摸索着在圆环杆之间找了找，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [grɑːsp, græsp] [ə; eɪ] [lɪmp] [rɪst] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː] [nəʊ] [rɪ'spɒns] — [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,
and presently grasped a limp wrist which gave me no response — and if it had I should not have known it ,
和 目前 抓住 一个 跛行 手腕 哪个 给予 我 不 回复 — 和 如果 它 有 我 应该 不是 有 已知 它 ,

于是他抓住了一只无力的手腕，那只手腕没有任何反应——即使有反应，我也无从知晓。

[ai] [let] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['sʌdnnəs] .
I let it go with such a frightened suddenness .
我 让 它 去 和 这样的 一个 害怕 突然 .

我惊恐万分地放开了它。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [huːp] [pəulz] [ænd; ənd] [ɪn'tæŋgld] [ðeə(r)] , ['helpləsli] .
The boy had been caught among the hoop poles and entangled there , helplessly .
这 男生 有 到过 捕捉 之中 这 箍 杆子 和 纠缠 那里 , 无助地 .

男孩被困在圆环的柱子之间，动弹不得。

[ai] [fled] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd] [təʊld] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [njuːz] .
I fled to the surface and told the awful news .
我 逃亡 到 这 表面 和 讲述 这 可怕 消息 .

我逃到地面，告诉了大家这个可怕的消息。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drægd] [aʊt] [æt; ət][wʌns][hiː; hi] [mait]
Some of us knew that if the boy were dragged out at once he might
一些 的 我们 知道 那 如果 这 男生 是 拖拽 出去 在 一次 他 可能
['pɒsəbli] [biː; bi] [rɪ'sʌsɪteɪtɪd] ,
possibly be resuscitated ,
可能 是 复苏 ，

我们当中有些人知道，如果立刻把那男孩拖出去，他或许能被救活。

[bʌt; bət][wiː; wi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .
but we never thought of that .
但 我们 绝不 想法 的 那 .

但我们从未想到过这一点。

[wiː; wi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ; [wiː; wi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ,
We did not think of anything ; we did not know what to do ,
我们 做过 不是 思考 的 任何事物 ; 我们 做过 不是 知道 什么 到 做 ，

我们当时什么都没想，不知道该怎么办。

[səʊ][wiː; wi][dɪd] ['nʌθɪŋ] — [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði][smɔːlə(r)] [lædz] [kraɪd] , ['pɪtiəsli] ,
so we did nothing — except that the smaller lads cried , piteously ,
所以 我们 做过 没有什么 — 除了 那 这 较小的 小伙子们 哭 ， 可怜地 ，

所以我们什么也没做——除了几个个子小的男孩可怜兮兮地哭了起来。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] ['strʌg(ə)ld] ['fræntɪkli] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [kləʊðz] , ['pʊtɪŋ] [ɒn] ['eniˌbɑːdiz] [ðæt] [keɪm]
and we all struggled frantically into our clothes , putting on anybody's that came
和 我们 全部 挣扎 疯狂地 进入 我们的 衣服 ， 推杆 在 任何人的 那 来了
['hændi] ,
handy ,
便利 ，

我们都慌乱地穿衣服，凡是能找到的都穿上了。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [rɒŋ] - [saɪd] - [aʊt][ænd; ənd]['ʌpsaɪd] - [daʊn] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .
and getting them wrong - side - out and upside - down , as a rule .
和 获得 他们 错误的 - 边 - 出去 和 上行 - 向下 ， 作为 一个 规则 .

而且通常都会把它们拿反或拿倒。

[ðen] [wiː; wi]['skʌri, 'skəː-] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ə'lɑːm] ,
Then we scurried away and gave the alarm ,
然后 我们 匆匆跑过 离开 和 给予 这 警报 ，

然后我们赶紧逃走并发出警报。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [went] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trædʒədi] .
but none of us went back to see the end of the tragedy .
但 没有任何 的 我们 去 后退 到 看 这 结尾 的 这 悲剧 .

但我们谁也没有回去看看这场悲剧的结局。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] : [wiː; wi][ɔːl] [fluː] [həʊm] ,
We had a more important thing to attend to : we all flew home ,
我们 有 一个 更多的 重要的 事物 到 出席 到 : 我们 全部 飞翔 家 ，

我们有更重要的事要处理：我们都飞回家了。

[ænd; ənd] [lɒst] [nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt] [ɪn] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ]['betə(r)] [laɪf] .
and lost not a moment in getting ready to lead a better life .
和 丢失的 不是 一个 片刻 在 获得 准备好 到 带领 一个 更好的 生活 .

他们一刻也没有耽搁，开始为过上更好的生活做准备。

[ðə; ði] [naɪt] ['prez(ə)ntli] [kləʊzd] [daʊn] .
The night presently closed down .
这 夜晚 目前 关闭 向下 .

夜幕降临。

[ðen] [keɪm] [ɒn] [ðæt] [trə'mendəs] [ænd; ənd] ['ʌtəli] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [stɔːm] .

Then came on that tremendous and utterly unaccountable storm .

然后 来了 在 那 巨大的 和 完全地 无法解释 风暴 .

然后，一场威力巨大、完全无法解释的风暴袭来。

[ai][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [deɪzd] ; [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I was perfectly dazed ; I could not understand it .

我 曾是 完美 茫然 ; 我 可以 不是 理解 它 .

我当时完全懵了，完全不明白。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] .

It seemed to me that there must be some mistake .

它 似乎 到 我 那 那里 必须 是 一些 错误 .

我觉得这其中肯定有什么错误。

[ðə; ði] ['elɪmənts] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [luːs] ,

The elements were turned loose ,

这 元素 是 转向 松动的 ,

各种自然因素被释放出来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['rætld] [ænd; ənd] [b'æŋgd] [ænd; ənd] [bleiz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][məʊst][blaɪnd][ænd; ənd]

and they rattled and banged and blazed away in the most blind and

和 他们 摇晃 和 砰的一声 和 燃烧的 离开 在 这 最多 瞎的 和

['fræntɪk]['mænə(r)] .

frantic manner .

疯狂的 方式 .

他们以最盲目、最疯狂的方式，发出嘎嘎作响的声音，猛烈地射击。

[ɔːl] [hɑːt] [ænd; ənd][həʊp] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪzməl] [θɔːt] [kept] ['fləʊtɪŋ]

All heart and hope went out of me , and the dismal thought kept floating

全部 心 和 希望 去 出去 的 我 , 和 这 惨淡 想法 保留 漂浮的

[θruː] [maɪ] [breɪn] ,

through my brain ,

通过 我的 脑 ,

我所有的勇气和希望都消失了，一个令人沮丧的想法不断在我脑海中盘旋。

- [ɪf] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [nəʊz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['vɜːrsəz][baɪ] [hɑːt] [ɪz][nɒt] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

' If a boy who knows three thousand verses by heart is not satisfactory ,

- 如果 一个 男生 WHO 知道 三 千 诗句 经过 心 是 不是 令人满意的 ,

“如果一个能背诵三千首诗的男孩还不能令人满意，

[wɒt] [tʃɑːns] [ɪz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [els] ? -

what chance is there for anybody else ? '

什么 机会 是 那里 为了 任何人 别的 ? -

其他人还有什么机会?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai]['nevə(r)] ['kwestʃənd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz][ɒn]

Of course I never questioned for a moment that the storm was on

的 课程 我 绝不 被质问 为了 一个 片刻 那 这 风暴 曾是 在

- [ə'kaʊnt] ,

Dutchy's account ,

- 帐户 ,

我当然从未怀疑过这场风暴是杜奇造成的。

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪnˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz] ['wɜːði] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

or that he or any other inconsequential animal was worthy of such a

或者 那 他 或者 任何 其他 无关紧要的 动物 曾是 值得 的 这样的 一个

[mə'dʒestɪk][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ɒn] [haɪ] ;

majestic demonstration from on high ;

雄伟 示范 从 在 高的 ;

或者说，他或任何其他无关紧要的动物，都配得上从天而降的如此雄伟的展示；

[ðə; ði]['les(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['trʌbld] [ˌem 'iː] ;
the lesson of it was the only thing that troubled me ;
这 课 的 它 曾是 这 仅有的 事物 那 麻烦 我 ;

这件事的教训是唯一让我感到困扰的地方；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] ['dʌtʃi] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [pə'fekʃən] , [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]
for it convinced me that if Dutchy , with all his perfections , was not a
为了 它 确信 我 那 如果 荷兰 , 和 全部 他的 完美 , 曾是 不是 一个
[dɪ'laɪt] ,
delight ,
喜 ,

因为它让我确信，即使杜奇拥有所有的完美，却仍然不令人愉悦，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][veɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][njuː] [liːf] ,
it would be vain for me to turn over a new leaf ,
它 会 是 徒劳 为了 我 到 转动 超过 一个 新的 叶子 ,

如果我改过自新，那将是徒劳的。

[fɔː(r); fə(r)][ai][mʌst; məst][ɪn'fæləbli] [fɔːl] ['həʊpləsli] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɔɪ] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [hɑːd] [ai]
for I must infallibly fall hopelessly short of that boy , no matter how hard I
为了 我 必须 绝对正确 落下 绝望地 短的 的 那 男生 , 不 事情 如何 难的 我
[mait] [traɪ] .
might try .
可能 尝试 .

因为无论我多么努力，我都注定无法超越那个男孩。

[ˌnevəðə'les] [ai][dɪd] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] — [ə; eɪ] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd][fɪə(r)] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə]
Nevertheless I did turn it over — a highly educated fear compelled me to
尽管如此 我 做过 转动 它 超过 — 一个 高度 受过教育 害怕 被迫 我 到
[duː; də] [ðæt] — [bʌt; bət] [sək'siːdɪŋ] [deɪz] [ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [keɪm] ['bɔðərɪŋ]
do that — but succeeding days of cheerfulness and sunshine came bothering
做 那 — 但 成功 天 的 愉悦 和 阳光 来了 烦人
[ə'raʊnd] ,
around ,
大约 ,

然而，我还是把它翻了过来——一种受过良好教育的恐惧迫使我这样做——但随后几天的欢愉和阳光却如约而至。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ai][hæd; həd][səʊ] ['drɪftɪd] ['bækwəd] [ðæt] [ə'gen] [ai][wɒz; wəz][æz; əz] [lɒst]
and within a month I had so drifted backward that again I was as lost
和 之内 一个 月 我 有 所以 漂移 落后 那 再次 我 曾是 作为 丢失的
[ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz]['evə(r)] .
and comfortable as ever .
和 舒服的 作为 曾经 .

不到一个月，我就又回到了以前的状态，再次感到迷茫和安逸。

['brekfəst] [taɪm] [əpɹ'əʊtʃt] [waɪl] [ai] [mjuːzd] [ðiːz] [mj'uːsɪŋz] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðiːz] ['eɪnʃənt]
Breakfast time approached while I mused these musings and called these ancient
早餐 时间 接近 尽管 我 沉思 这些 沉思 和 称为 这些 古老的
['hæpəniŋz] [bæk] [tuː; tə][maɪnd] ;
happenings back to mind ;
事件 后退 到 头脑 ;

早餐时间临近，我一边沉思，一边回忆起这些往事；

[səʊ][ai][gɒt][ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
so I got me back into the present and went down the hill .
所以 我 得到 我 后退 进入 这 展示 和 去 向下 这 爬坡道 .

于是我回过神来，走下了山坡。

[ɒn][maɪ] [wei] [θruː] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] ,
On my way through town to the hotel ,
在 我的 方式 通过 镇 到 这 酒店 ,

在前往酒店的途中，我穿过小镇。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][maɪ][həʊm] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
I saw the house which was my home when I was a boy .
我 锯 这 房子 哪个 曾是 我的 家 什么时候 我 曾是 一个 男生 .

我看到了我小时候的家。

[æt; ət]['prez(ə)nt] [reɪts] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [naʊ] ['ɒkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][nəʊ][mɔː(r)]['væljuː]
At present rates , the people who now occupy it are of no more value
在 展示 利率 , 这 人们 WHO 现在 占据 它 是 的 不 更多的 价值
[ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] ;
than I am ;
比 我 是 ;

按目前的价值来看，现在住在这里的人和我不相上下；

[bʌt; bət][ɪn][maɪ][taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɜːθ] [nɒt] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz]
but in my time they would have been worth not less than five hundred dollars
但 在 我的 时间 他们 会 有 到过 值得 不是 较少的 比 五 百 美元
[ə'piːs] .
apiece .
一块 .

但在我那个年代，它们每个至少值五百美元。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌləd] [fəʊk] .
They are colored folk .
他们 是 有色 民间 .

他们是有色人种。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [ai] [went] [aʊt] [ə'ləʊn] [ə'gen] ,
After breakfast , I went out alone again ,
后 早餐 , 我 去 出去 独自的 再次 ,

早餐后，我又独自外出了。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːlz] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðɪs]
intending to hunt up some of the Sunday - schools and see how this
意图 到 打猎 向上 一些 的 这 星期日 - 学校 和 看 如何 这
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['pjuːp(ə)lz] [mait] [kəm'peə(r)] [wɪð] [ðeə(r)][prəʊ'dʒenɪtəz] [huː] [hæd; həd][sæt] [wɪð]
generation of pupils might compare with their progenitors who had sat with
一代 的 学生 可能 比较 和 他们的 祖先 WHO 有 卫星 和
[ˌem 'iː][ɪn] [ðəʊz] ['pleɪsɪz][ænd; ənd][hæd; həd] ['prɒbəbli] ['teɪkən][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] — [ðəʊ] [ai]
me in those places and had probably taken me as a model — though I
我 在 那些 地方 和 有 大概 已采取 我 作为 一个 模型 — 尽管 我
[duː; də][nɒt][rɪ'membə(r)][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [naʊ] .
do not remember as to that now .
做 不是 记住 作为 到 那 现在 .

我打算去一些主日学校看看，看看这一代学生与他们的先辈相比会有什么不同。我的先辈们曾经和我一起坐在那些地方，可能以我为榜样——虽然我现在记不清了。

[baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk][skweə(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪn][maɪ] [deɪ] [ə; eɪ] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [brɪk] [tʃɜːtʃ] [kɔːld]
By the public square there had been in my day a shabby little brick church called
经过 这 民众 正方形 那里 有 到过 在 我的 天 一个 破旧 小的 砖 教会 称为
[ðə; ði] - [əʊld] [ʃɪp] [ɒv; əv]['zaɪən] ,
the ' Old Ship of Zion ,
这 - 老的 船 的 锡安 ,

在我小时候，广场旁边有一座破旧的小砖教堂，叫做“锡安古船”。

- [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ə'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['skɒlə(r)] ; [ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ðə; ði]
' which I had attended as a Sunday - school scholar ; and I found the
- 哪个 我 有 参加 作为 一个 星期日 - 学校 学者 ; 和 我 成立 这
[ləʊ'kæləti] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] ,
locality easily enough ,
地点 容易地 足够的 ,

我曾作为主日学学生在那里学习；而且我很容易就找到了那个地方。

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [gɒn] ,
but not the old church ; it was gone ,
但 不是 这 老的 教会 ; 它 曾是 已消失 ,

但那座老教堂已经不在了；它已经消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['trɪg] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [hɪ'leəriəs] [njuː] ['edɪfɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] .
and a trig and rather hilarious new edifice was in its place .
和 一个 三角函数 和 相当 太搞笑了 新的 大厦 曾是 在 它是 地方 .

取而代之的是一座造型奇特、颇为滑稽的新建筑。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] [drest] [ænd; ənd]['betə(r)] ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz]
The pupils were better dressed and better looking than were those
这 学生 是 更好的 穿着 和 更好的 寻找 比 是 那些
[ɒv; əv][maɪ][taɪm] ;
of my time ;
的 我的 时间 ;

这些学生比我那个时代的学生穿着更讲究，长相也更好。

['kɒnsɪkwəntli] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'zemb(ə)l] [ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ;
consequently they did not resemble their ancestors ;
最后 他们 做过 不是 类似 他们的 祖先 ;

因此，他们与他们的祖先并不相似；

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] .
and consequently there was nothing familiar to me in their faces .
和 最后 那里 曾是 没有什么 熟悉的 到 我 在 他们的 面孔 .

因此，他们的脸上没有任何我熟悉的面孔。

[stɪl] , [ai] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ] ['wɪstflnəs] ,
Still , I contemplated them with a deep interest and a yearning wistfulness ,
仍然 , 我 思考 他们 和 一个 深的 兴趣 和 一个 渴望 怅惘 ,

然而，我依然饶有兴致地凝视着它们，心中充满了渴望和惆怅。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][gɜːl][ai] [wʊd] [hæv; həv][kraɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]
and if I had been a girl I would have cried ; for they were the
和 如果 我 有 到过 一个 女孩 我 会 有 哭 ; 为了 他们 是 这
['ɒfsprɪŋ] ,
offspring ,
后代 ,

如果我是个女孩，我一定会哭的；因为他们是我的孩子。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] , [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði]['pleɪsɪz] ,
and represented , and occupied the places ,
和 代表 , 和 占领 这 地方 ,

并代表他们，占据了这些位置，

[ɒv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz][sʌm; səm][ɒv; əv] [huːm] [ai][hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə] [lʌv] ,
of boys and girls some of whom I had loved to love ,
的 男孩们 和 女孩们 一些 的 谁 我 有 喜爱 到 爱 ,

那些男孩女孩中，有些是我曾经深爱过的，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [huːm] [ai][hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə] [heɪt] ,
and some of whom I had loved to hate ,
和 一些 的 谁 我 有 喜爱 到 恨 ,

其中一些人，我曾经又爱又恨。

[bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn]['riːz(ə)n][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)]
but all of whom were dear to me for the one reason or the other
但 全部 的 谁 是 亲爱的 到 我 为了 这 一 原因 或者 这 其他
,
,
,

但他们都因为这样或那样的原因对我来说很珍贵。

[səʊ] ['meni] [j'iəz] [gɒn] [baɪ] — [ænd; ənd] , [lɔːd] , [weə(r)] [biː; bi] [ðeɪ] [naʊ] !
so many years gone by — and , Lord , where be they now !
所以 许多 年 已消失 经过 — 和 , 主 , 在哪里 是 他们 现在 !

这么多年过去了——天哪，他们现在在哪里呢!

[ai][wɒz; wəz] ['maɪtɪli] [stɜːd] ,
I was mightily stirred ,
我 曾是 非常 搅拌 ,

我深受感动,

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌnmə'lestɪd] [ænd; ənd] [lʊk] [maɪ] [fɪl] ;
and would have been grateful to be allowed to remain unmolested and look my fill ;
和 会 有 到过 感激的 到 是 允许 到 保持 未受干扰 和 看 我的 充满 ;

如果能让我不受打扰地尽情欣赏，我会非常感激;

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɔːld] - ['sʌmit] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [təʊ] - ['hedɪd] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [meit] [ɒv; əv] [maɪn] [ɒn] [ðæt] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['eɪdʒɪz] ,
but a bald - summited superintendent who had been a tow - headed Sunday - school mate of mine on that spot in the early ages ,
但 一个 秃 - 登顶 校长 WHO 有 到过 一个 拖 - 标题 星期日 - 学校 伴侣 的 矿 在 那 点 在 这 早期的 年龄 ,

但那是一个秃顶的校长，他曾是我小时候在那个地方上主日学校的金发同学。

['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː] ,
recognized me ,
认可 我 ,

认出我了,

[ænd; ənd][ai] [tɔːkt] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][waɪld] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌem 'iː] ,
and I talked a flutter of wild nonsense to those children to hide the thoughts which were in me ,
和 我 谈话 一个 扑 的 荒野 废话 到 那些 孩子们 到 隐藏 这 想法 哪个 是 在 我 ,

我跟那些孩子胡言乱语，以此掩盖我内心的想法。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['spəʊkən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [aʊt] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
and which could not have been spoken without a betrayal of feeling that would have been recognized as out of character with me .
和 哪个 可以 不是 有 到过 说 没有 一个 背叛 的 感觉 那 会 有 到过 认可 作为 出去 的 特点 和 我 .

而这些话，如果不说出口，就等于背叛了我的感情，这显然不符合我的性格。

['meɪkɪŋ] ['spiːtʃɪz] [wɪ'ðaʊt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɪz][nəʊ][gɪft][ɒv; əv][maɪn] ;
Making speeches without preparation is no gift of mine ;
制作 演讲 没有 准备 是 不 礼物 的 矿 ;

不经准备就发表演讲并非我的强项;

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ʃɜːk] ['eni] [njuː] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,
and I was resolved to shirk any new opportunity ,
和 我 曾是 已解决 到 推脱 任何 新的 机会 ,

我决心放弃任何新的机会。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst][ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv]
but in the next and larger Sunday - school I found myself in the rear of
但 在 这 下一个 和 更大的 星期日 - 学校 我 成立 我 在 这 后部 的
[ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] ;
the assemblage ;
这 装配 ;

但在接下来的规模更大的主日学校里，我发现自己站在了人群的最后面；

[səʊ][ai][wɒz; wəz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ə; eɪ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk]
so I was very willing to go on the platform a moment for the sake
所以 我 曾是 非常 愿意的 到 去 在 这 平台 一个 片刻 为了 这 清酒
[ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['skɑːlərz] .
of getting a good look at the scholars .
的 获得 一个 好的 看 在 这 学者们 .

所以，我非常愿意上台一会儿，好好看看这些学者。

[ɒn] [ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'kɔːl] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˌɪdi'ɒtɪk] [tɔːks]
On the spur of the moment I could not recall any of the old idiotic talks
在 这 刺 的 这 片刻 我 可以 不是 记起 任何 的 这 老的 愚蠢的 会谈
[wɪtʃ] ['vɪzɪtəz] [juːst] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] [wɪð] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ðeə(r)] ;
which visitors used to insult me with when I was a pupil there ;
哪个 访客 用过的 到 侮辱 我 和 什么时候 我 曾是 一个 瞳孔 那里 ;

我一时之间竟想不起当年我在那里读书时，来访者们用来侮辱我的那些愚蠢的言论了；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,
and I was sorry for this ,
和 我 曾是 对不起 为了 这 ,

我对此感到抱歉。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [taɪm] [ænd; ənd][ɪk'skjuːs][tuː; tə]['dɔːd(ə)l] [ðeə(r)][ænd; ənd]
since it would have given me time and excuse to dawdle there and
自从 它 会 有 给定 我 时间 和 原谅 到 混日子 那里 和
[teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [wɒt] [ai] [fiːl] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz]
take a long and satisfying look at what I feel at liberty to say was
拿 一个 长的 和 令人满意 看 在 什么 我 感觉 在 自由 到 说 曾是
[æn; ən] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [freʃ] [jʌŋ] ['kʌmlinɪs] [nɒt] ['mætʃəbl] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ɒv; əv]
an array of fresh young comeliness not matchable in another Sunday - school of
一个 大批 的 新鲜的 年轻的 美丽 不是 可匹配的 在 其他 星期日 - 学校 的
[ðə; ði] [seɪm] [saɪz] .
the same size .
这 相同的 尺寸 .

因为那样我就有时间和借口在那里逗留，好好欣赏一番（恕我直言）其他同等规模的主日学校里所没有的青春靓丽的景象。

[æz; əz][ai] [tɔːkt] ['mɪəli] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪn'spekt] ;
As I talked merely to get a chance to inspect ;
作为 我 谈话 仅仅 到 得到 一个 机会 到 检查 ;

我说话只是为了有机会检查一下；

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [strʌŋ] [aʊt] [ðə; ði]['rændəm] ['rʌbɪʃ] ['səʊlli] [tuː; tə] [prə'lɒŋ] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
and as I strung out the random rubbish solely to prolong the inspection ,
和 作为 我 串 出去 这 随机的 垃圾 仅 到 延长 这 检查 ,

我故意把那些杂物堆放在一起，只是为了拖延检查时间。

[ai] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['diːsnt] [tuː; tə] [kən'fes] [ðiːz] [ləʊ] ['moʊtɪvz] , [ænd; ənd][ai][dɪd][səʊ] .
I judged it but decent to confess these low motives , and I did so .
我 评判 它 但 体面的 到 承认 这些 低的 动机 , 和 我 做过 所以 .

我评判了这种行为，但坦白这些卑劣的动机是体面的，所以我坦白了。

[ɪf] [ðə; ði]['mɒd(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ɪn]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ði:z] ['sʌndeɪ] - [sku:lz] , [ai][dɪd][nɒt] [si:] [hɪm] .
If the Model Boy was in either of these Sunday - schools , I did not see him .
如果 这 模型 男生 曾是 在 任何一个 的 这些 星期日 - 学校 , 我 做过 不是 看 他 .

如果这位模范男孩在这两所主日学校里，我没有见到他。

[ðə; ði]['mɒd(ə)l] [bɔɪ] [ɒv; əv][maɪ] [taɪm] — [wiː; wi]['nevə(r)][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] — [wɒz; wəz]
The Model Boy of my time — we never had but the one — was
这 模型 男生 的 我的 时间 — 我们 绝不 有 但 这 一 — 曾是

['pɜːfɪkt] : ['pɜːfɪkt] [ɪn] ['mænəz] ,
perfect : perfect in manners ,
完美的 : 完美的 在 礼仪 ,

我那个年代的模范男孩——我们只有一个——是完美的：举止完美，

['pɜːfɪkt] [ɪn] [dres] , ['pɜːfɪkt] [ɪn] [kən'dʌkt] , ['pɜːfɪkt] [ɪn]['fɪliəl]['paɪəti] , ['pɜːfɪkt] [ɪn][ɪk'stɪəriə(r)] ['gɒdlinəs] ;
perfect in dress , perfect in conduct , perfect in filial piety , perfect in exterior godliness ;
完美的 在 裙子 , 完美的 在 执行 , 完美的 在 孝 虔诚 , 完美的 在 外部的 敬虔 ;

衣着完美，行为完美，孝道完美，外表敬虔完美；

[bʌt; bət][æt; ət] ['bɒtəm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][prɪg] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv]
but at bottom he was a prig ; and as for the contents of
但 在 底部 他 曾是 一个 伪君子 ; 和 作为 为了 这 内容 的

[hɪz; ɪz] [skʌl] ,
his skull ,
他的 颅骨 ,

但归根结底，他是个伪君子；至于他脑子里装的是什么，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ə; eɪ][paɪ][ænd; ənd]['nəʊbədi]
they could have changed place with the contents of a pie and nobody
他们 可以 有 已更改 地方 和 这 内容 的 一个 馅饼 和 无人

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [wɜːs] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði][paɪ] .
would have been the worse off for it but the pie .
会 有 到过 这 更糟 离开 为了 它 但 这 馅饼 .

他们本可以和馅饼里的馅料互换位置，除了馅饼之外，谁都不会受到损失。

[ðɪs] ['fɛloʊz] [rɪ'proʊtʃləsnɛs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [rɪ'prəʊtʃ] [tuː; tə] ['evri] [læd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
This fellow's reproachlessness was a standing reproach to every lad in the village
这 同伴们 无可指摘 曾是 一个 常设 责备 到 每一个 小伙子 在 这 村庄

.
.
.

这家伙的厚颜无耻简直成了全村男孩的耻辱。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mʌðəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdiːte'steɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl]
He was the admiration of all the mothers , and the detestation of all
他 曾是 这 钦佩 的 全部 这 母亲们 , 和 这 憎恶 的 全部

[ðeə(r)] [sʌnz] .
their sons .
他们的 儿子们 .

他深受所有母亲的爱戴，却令所有儿子憎恨。

[ai][wɒz; wəz][təʊld] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɪm] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
I was told what became of him , but as it was a disappointment
我 曾是 讲述 什么 成为 的 他 , 但 作为 它 曾是 一个 失望

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

有人告诉我他的下落，但这让我很失望。

[ai] [wɪl] [nɒt]['entə(r)]['ɪntuː]['diːteɪlz] .
I will not enter into details .
我 将要 不是 进入 进入 细节 .

我不打算透露细节。

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn][laɪf] .
He succeeded in life .
他 成功了 在 生活 .

他的人生很成功。

['tʃæptə(r)] -
Chapter 55
章 -

第五十五章

[ə; eɪ] [ven'detə] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz]
A Vendetta and Other Things
一个 复仇 和 其他 事物

复仇及其他

['djʊərɪŋ] [maɪ] [θriː] [deɪz] - [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
DURING my three days ' stay in the town ,
期间 我的 三 天 - 停留 在 这 镇 ,

在我于该镇停留的三天期间，

[ai] [wəʊk] [ʌp] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] — [fɔː(r); fə(r)][ɪn][maɪ]
I woke up every morning with the impression that I was a boy — for in my
我 觉醒 向上 每一个 早晨 和 这 印象 那 我 曾是 一个 男生 — 为了 在 我的
[driːmz] [ðə; ði]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [jʌŋ] [ə'gen] ,
dreams the faces were all young again ,
梦境 这 面孔 是 全部 年轻的 再次 ,

我每天早上醒来都觉得自己是个男孩——因为在梦里，所有人的脸都恢复了年轻时的模样。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] — [bʌt; bət][ai] [went] [tuː; tə][bed]
and looked as they had looked in the old times — but I went to bed
和 看起来 作为 他们 有 看起来 在 这 老的 时代 — 但 我 去 到 床
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] ,
a hundred years old ,
一个 百 年 老的 ,

他们看起来和过去一样——但我上床睡觉时已经一百岁了。

['evri] [naɪt] — [fɔː(r); fə(r)] ['miːntaɪm] [ai][hæd; həd] [biːn] ['siːɪŋ] [ðəʊz] ['feɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
every night — for meantime I had been seeing those faces as they are
每一个 夜晚 — 为了 与此同时 我 有 到过 看到 那些 面孔 作为 他们 是
[naʊ] .
now .
现在 .

每晚——与此同时，我看到的都是他们现在的样子。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] ['sʌfəd] [sʌm; səm] [sə'praiziz] , [ə'lɒŋ] [æt; ət][fɜːst] ,
Of course I suffered some surprises , along at first ,
的 课程 我 遭受 一些 惊喜 , 沿着 在 第一的 ,

当然，一开始我也遇到了一些意想不到的情况，

[bɪ'fɔː(r)][ai][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
before I had become adjusted to the changed state of things .
前 我 有 变得 调整 到 这 已更改 状态 的 事物 .

在我适应了这种变化之前。

[ai][met] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [huː] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ɔːl] ;
I met young ladies who did not seem to have changed at all ;
我 遇见 年轻的 女士们 WHO 做过 不是 似乎 到 有 已更改 在 全部 ;

我遇到了一些年轻女士，她们似乎一点都没变；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ai] [hæd; həd] [ɪn]
but they turned out to be the daughters of the young ladies I had in
但 他们 转向 出去 到 是 这 女儿们 的 这 年轻的 女士们 我 有 在
[maɪnd] — ['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] [grænd] - [d'ɔːtəz] .
mind — sometimes their grand - daughters .
头脑 — 有时 他们的 盛大 - 女儿们 .

但结果发现她们竟然是我心目中那些年轻女士的女儿——有时甚至是她们的孙女。

[wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] [ðæt] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['fɪfti] [ɪz] [ə; eɪ] ['grænmʌðə(r)] ,
When you are told that a stranger of fifty is a grandmother ,
什么时候 你 是 讲述 那 一个 陌生人 的 五十 是 一个 祖母 ,

当有人告诉你一个五十岁的陌生人是位祖母时，

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [sə'praɪzɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ɪf] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
there is nothing surprising about it ; but if , on the contrary ,
那里 是 没有什么 奇怪 关于 它 ; 但 如果 , 在 这 相反 ,

这没什么好奇怪的；但如果情况恰恰相反，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huːm] [juː; jʊ] [njuː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
she is a person whom you knew as a little girl , it seems impossible .
她 是 一个 人 谁 你 知道 作为 一个 小的 女孩 , 它 似乎 不可能的 .

她是你小时候就认识的人，这似乎不太可能。

[juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [jɔː'self] , - [haʊ] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['grænmʌðə(r)] . -
You say to yourself , ' How can a little girl be a grandmother . '
你 说 到 你自己 , - 如何 能 一个 小的 女孩 是 一个 祖母 . -

你会想，“一个小女孩怎么能当奶奶呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [ək'sept] [ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ]
It takes some little time to accept and realize the fact that while you
它 需要 一些 小的 时间 到 接受 和 意识到 这 事实 那 尽管 你
[hæv; həv] [biːn] ['grəʊɪŋ] [əʊld] ,
have been growing old ,
有 到过 生长 老的 ,

需要一些时间才能接受并意识到，当你渐渐变老时，

[jɔː(r); jə(r)] [frendz] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['stændɪŋ] [stɪl] , [ɪn] [ðæt] ['mætə(r)] .
your friends have not been standing still , in that matter .
你的 朋友们 有 不是 到过 常设 仍然 , 在 那 事情 .

在这方面，你的朋友们也一直在积极行动。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['tʃeɪndʒɪz] [əb'zɜːvəbl] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [nɒt] [ðə; ði]
I noticed that the greatest changes observable were with the women , not the
我 注意到 那 这 最 变化 可观察的 是 和 这 女性 , 不是 这
[men] .
men .
男人 .

我注意到，变化最大的是女性，而不是男性。

[ai] [sɔː] [men] [huːm] ['θɜːti] [j'iəz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [bʌt; bət] ['slaɪtli] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [waɪvz] [hæd; həd]
I saw men whom thirty years had changed but slightly ; but their wives had
我 锯 男人 谁 三十 年 有 已更改 但 轻微地 ; 但 他们的 妻子们 有
[grəʊn] [əʊld] .
grown old .
生长 老的 .

我看到一些男人，三十年过去了，容貌几乎没有变化；但他们的妻子却老了。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ['wɪmɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['weərɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] .
These were good women ; it is very wearing to be good .
这些 是 好的 女性 ; 它 是 非常 穿着 到 是 好的 .

她们都是好女人；做好人很累。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sædlə(r)] [huːm] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] .
There was a saddler whom I wished to see ; but he was gone .
那里 曾是 一个 马鞍匠 谁 我 希望 到 看 ; 但 他 曾是 已消失 .

我想见见那位马鞍匠，但他已经走了。

[ded] , [ðiːz] ['meni] [j'iəz] , [ðeɪ] [sed] .
Dead , these many years , they said .
死的 , 这些 许多 年 , 他们 说 .

他们说，这些年来，他们都死了。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , [ðə; ði] ['sædlə(r)] [juːst] [tuː; tə] [gəʊ] ['teərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
Once or twice a day , the saddler used to go tearing down the street ,
一次 或者 两次 一个 天 , 这 马鞍匠 用过的 到 去 撕裂 向下 这 街道 ,

马鞍匠过去常常一天一两次沿着街道疾驰而去。

['pʊtɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [went] ; [ænd; ənd] [ðen] ['evribɒdi] [njuː] [ə; eɪ] ['stiːmbəʊt]
putting on his coat as he went ; and then everybody knew a steamboat
推杆 在 他的 外套 作为 他 去 ; 和 然后 大家 知道 一个 汽船
[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
was coming .
曾是 未来 .

他边走边穿上外套；然后大家都知道有汽船要来了。

['evribɒdi] [njuː] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [dʒɒn] ['steɪvli] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪk'spektɪŋ] ['enibɒdi] [baɪ] [ðə; ði] [bəʊt] —
Everybody knew , also , that John Stavely was not expecting anybody by the boat —
大家 知道 , 还 , 那 约翰 斯塔夫利 曾是 不是 期待 任何人 经过 这 船 —
[ɔː(r)] ['eni] [freɪt] ,
or any freight ,
或者 任何 货运 ,

大家都知道，约翰·斯塔维利并没有预料到船上会有人，也没有预料到会有任何货物。

['aɪðə(r)] ; [ænd; ənd] ['steɪvli] [mʌst; məst] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] ['evribɒdi] [njuː] [ðɪs] , [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd]
either ; and Stavely must have known that everybody knew this , still it made
任何一个 ; 和 斯塔夫利 必须 有 已知 那 大家 知道 这 , 仍然 它 制成
[nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [hɪm] ;
no difference to him ;
不 不同之处 到 他 ;

也一样；而且斯塔维利肯定知道每个人都知道这一点，但这对他来说却无关紧要；

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] [ɒv; əv]
he liked to seem to himself to be expecting a hundred thousand tons of
他 喜欢 到 似乎 到 他自己 到 是 期待 一个 百 千 吨 的
['sædlz] [baɪ] [ðɪs] [bəʊt] ,
saddles by this boat ,
马鞍 经过 这 船 ,

他喜欢装出一副期待这艘船运来十万吨马鞍的样子。

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [went] [ɒn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
and so he went on all his life ,
和 所以 他 去 在 全部 他的 生活 ,

于是，他就这样度过了余生。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['biːɪŋ] ['feɪθfəli] [ɒn] [hænd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['sædlz] ,
enjoying being faithfully on hand to receive and receipt for those saddles ,
享受 存在 忠实 在 手 到 收到 和 收据 为了 那些 马鞍 ,

乐于忠实地在场接收并开具马鞍的收据，

[ɪn] [keɪs] [baɪ] ['eni] ['mɪrək(ə)l] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .
in case by any miracle they should come .
在 案件 经过 任何 奇迹 他们 应该 来 .

万一他们奇迹般地来了呢。

[ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['kwinsi] ['peɪpə(r)] [juːst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [taʊn] , [ɪn] [dɪ'rɪʒn] [æz; əz] -
A malicious Quincy paper used always to refer to this town , in derision as '
一个 恶意 昆西 纸 用过的 总是 到 参考 到 这 镇 , 在 嘲笑 作为 -
- ['lændɪŋ] . -
Stavely's Landing . '
- 降落 . -

昆西一家恶意报纸过去总是嘲讽地称这个小镇为“斯塔夫利登陆点”。

['steɪvli] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɜːliɪst] [,ædmə'reiʃən] ; [ai] ['envid] [hɪm] [hɪz; ɪz] [rʌʃ] [ɒv; əv]
Stavely was one of my earliest admirations ; I envied him his rush of
斯塔夫利 曾是 一 的 我的 最早 钦佩 ; 我 令人羡慕 他 他的 匆忙 的
[ɪ'mædʒɪnəri] ['bɪznəs] ,
imaginary business ,
假想 商业 ,

斯塔维利是我最早崇拜的人之一；我羡慕他那滔滔不绝的想象事业。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔː(r)] ['strendʒər] ,
and the display he was able to make of it , before strangers ,
和 这 展示 他 曾是 有能力的 到 制作 的 它 , 前 陌生人 ,

以及他在陌生人面前所展现出的那种风采。

[æz; əz] [hiː; hi] [went] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['flʌtərɪŋ] [kəʊt] .
as he went flying down the street struggling with his fluttering coat .
作为 他 去 飞行 向下 这 街道 挣扎 和 他的 飘动 外套 .

他沿着街道飞奔而下，一边挣扎着控制着飘动的外套。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːpəntə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [maɪ] [tʃ'iːfəst] ['hɪərəʊ] .
But there was a carpenter who was my chiefest hero .
但 那里 曾是 一个 木匠 WHO 曾是 我的 酋长 英雄 .

但有一位木匠，他是我最崇拜的英雄。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['maɪti] ['laɪə(r)] , [bʌt; bət] [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ; [ai] [bɪ'liːvd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi]
He was a mighty liar , but I did not know that ; I believed everything he
他 曾是 一个 强大的 说谎者 , 但 我 做过 不是 知道 那 ; 我 相信 一切 他
[sed] .
said .
说 .

他是个十足的骗子，但我却毫不知情；他说的每一句话我都信以为真。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rəʊ'mæntɪk] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ˌmelədrə'mætɪk] [frɔːd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋ]
He was a romantic , sentimental , melodramatic fraud , and his bearing
他 曾是 一个 浪漫的 , 感伤的 , 戏剧性的 欺诈罪 , 和 他的 轴承
[ɪm'prest] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɔː] .
impressed me with awe .
印象深刻 我 和 敬畏 .

他是个浪漫、多愁善感、爱演戏的骗子，他的举止令我敬畏不已。

[ai] ['vɪvɪdli] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] .
I vividly remember the first time he took me into his confidence .
我 生动地 记住 这 第一的 时间 他 采取 我 进入 他的 信心 .

我清楚地记得他第一次向我敞开心扉的情景。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pleɪnɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːd] ,
He was planing a board ,
他 曾是 规划 一个 木板 ,

他正在筹划一个董事会，

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [pɔːz] [ænd; ənd] [hiːv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ;
and every now and then he would pause and heave a deep sigh ;
和 每一个 现在 和 然后 他 会 暂停 和 举 一个 深的 叹 ;

他时不时会停下来，深深地叹口气；

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['mʌtə(r)]['brəʊkən] ['sentənsɪz] — [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] —
and occasionally mutter broken sentences — confused and not intelligible —
和 偶尔 低声 破碎的 句子 — 使困惑 和 不是 可理解的 —
[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [mɪdst] [æn; ən][ɪ,dʒækju'leɪʃn] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'skeɪpt] [wɪtʃ] [meɪd] [,em 'i:] ['ʃɪvə(r)]
but out of their midst an ejaculation sometimes escaped which made me shiver
但 出去 的 他们的 中间 一个 射精 有时 逃脱 哪个 制成 我 颤抖
[ænd; ənd][dɪd][,em 'i:] [gʊd] :
and did me good :
和 做过 我 好的 :

偶尔会喃喃自语一些断断续续的句子——语无伦次，难以理解——但有时却会从中逸出一股精液，让我不寒而栗，但也让我感觉很好：

[wʌn][wɒz; wəz] , - [əʊ] [gɒd] , [,aɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] [blʌd] ! -
one was , ' O God , it is his blood ! '
一 曾是 , - 哦 上帝 , 它 是 他的 血 ! -

其中一条是：“哦，上帝啊，这是他的血！”

[ai][sæt][ɒn][ðə; ði] [tu:l] - [tʃest] [ænd; ənd] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['ʃʌdə'rɪŋli] [əd'maɪəd] [hɪm] ;
I sat on the tool - chest and humbly and shudderingly admired him ;
我 卫星 在 这 工具 - 胸部 和 谦卑地 和 颤抖着 钦佩 他 ;

我坐在工具箱上，既敬畏又战栗地仰望着他；

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [dʒʌdʒd] [hi:; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [kraɪm] .
for I judged he was full of crime .
为了 我 评判 他 曾是 满的 的 犯罪 .

因为我认定他罪孽深重。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] —
At last he said in a low voice —
在 最后的 他 说 在 一个 低的 嗓音 —

最后他低声说道——

- [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [ki:p] [ə; eɪ]['si:krət] ? -
' My little friend , can you keep a secret ? '
- 我的 小的 朋友 , 能 你 保持 一个 秘密 ? -

我的小伙伴，你能保守秘密吗？

[ai] ['i:gəli] [sed] [ai][kʊd; kəd] .
I eagerly said I could .
我 急切地 说 我 可以 .

我急切地回答说我可以。

- [ə; eɪ] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [wʌn] ? -
' A dark and dreadful one ? '
- 一个 黑暗的 和 可怕 一 ? -

“一个黑暗可怕的故事？”

[ai]['sætɪsfaɪd][hɪm][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .
I satisfied him on that point .
我 使满意 他 在 那 观点 .

这一点我让他满意了。

- [ðen] [ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [fɔ:(r); fə(r)][əʊ] ,
' Then I will tell you some passages in my history ; for oh ,
- 然后 我 将要 告诉 你 一些 段落 在 我的 历史 ; 为了 哦 ,

然后我将讲述我人生中的一些故事；因为，哦，

[ai][mʌst; məst] [rɪ'li:v] [maɪ] ['bə:dnd] [səʊl] , [ɔ:(r)][ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] ! -
I MUST relieve my burdened soul , or I shall die ! '
我 必须 缓解 我的 负担 灵魂 , 或者 我 将 死 ! -

我必须解脱我沉重的灵魂，否则我将死去！

[hiː; hi] ['kɔːʃən] [ˌem 'iː][wʌns][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] - [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ;
He cautioned me once more to be ' as silent as the grave ;
他 警告 我 一次 更多的 到 是 - 作为 沉默的 作为 这 严重 ;

他再次告诫我"要像坟墓一样沉默"。

- [ðen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [red] - ['hændɪd]['mɜːdərə(r)] . -
' then he told me he was a ' red - handed murderer . '
- 然后 他 讲述 我 他 曾是 一个 - 红色的 - 递交 凶手 . -

然后他告诉我，他是个"手无寸铁的杀人犯"。

[hiː; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pleɪn] , [held] [hɪz; ɪz][hændz][aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðem; ðəm] ['sædli] , [ænd; ənd] [sed] —
He put down his plane , held his hands out before him , contemplated them sadly , and said —
他 放 向下 他的 飞机 , 握住 他的 双手 出去 前 他 , 思考 他们 令人遗憾的是 , 和 说 —

他放下飞机，伸出双手，悲伤地看着它们，说道——

- [lʊk] — [wɪð] [ðiːz] [hændz][ai][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['θɜːti] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ! -
' Look — with these hands I have taken the lives of thirty human beings ! '
- 看 — 和 这些 双手 我 有 已采取 这 生活 的 三十 人类 生物 ! -

"瞧——我用这双手夺走了三十条人命！"

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðɪs] [hæd; həd][ə'pɒn][ˌem 'iː][wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm] ,
The effect which this had upon me was an inspiration to him ,
这 影响 哪个 这 有 之上 我 曾是 一个 灵感 到 他 ,

这件事对我的影响激励了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪm'self] [luːs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['enədʒi] .
and he turned himself loose upon his subject with interest and energy .
和 他 转向 他自己 松动的 之上 他的 主题 和 兴趣 和 活力 .

他兴致勃勃地投入到研究对象的工作中，充满兴趣和热情。

[hiː; hi] [left] ['dʒenrəlaɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] ['diːteɪlz] , — [bɪ'gæn] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɜːst]['mɜːdə(r)] ; [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] ,
He left generalizing , and went into details , — began with his first murder ; described it ,
他 左边 概括 , 和 去 进入 细节 , — 开始 和 他的 第一的 谋杀 ; 描述 它 ,

他不再泛泛而谈，而是深入细节——从他的第一起谋杀案开始；并描述了案情。

[təʊld] [wɒt] ['meʒəz] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [ə'vɜːt] [sə'spɪʃ(ə)n] ; [ðen] [pɑːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['hɒmɪsaɪd] ,
told what measures he had taken to avert suspicion ; then passed to his second homicide ,
讲述 什么 措施 他 有 已采取 到 避免 怀疑 ; 然后 通过了 到 他的 第二 杀人 ,

他讲述了自己为避免引起怀疑而采取的措施；然后转而讲述了他的第二起凶杀案。

[hɪz; ɪz] [θɜːd] , [hɪz; ɪz] [fɔːθ] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
his third , his fourth , and so on .
他的 第三 , 他的 第四 , 和 所以 在 .

他的第三个、第四个，以此类推。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['məːdə] [wɪð] [ə; eɪ] ['bəʊi] - [naɪf] ,
He had always done his murders with a bowie - knife ,
他 有 总是 完毕 他的 谋杀案 和 一个 鲍伊 - 刀 ,

他一直都用博伊刀行凶。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ɔːl][maɪ] [heəz] [raɪz][baɪ] ['sʌd(ə)nli] ['snætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
and he made all my hairs rise by suddenly snatching it out and showing it
和 他 制成 全部 我的 头发 上升 经过 突然 抢夺 它 出去 和 显示 它
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

他突然把它掏出来给我看，吓得我汗毛都竖了起来。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [fɜːst] ['seɪɒ̃s] [ai] [went] [həʊm] [wɪð] [sɪks][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɪəf(ə)l] ['siːkrəts]
At the end of this first seance I went home with six of his fearful secrets
在 这 结尾 的 这 第一的 降神会 我 去 家 和 六 的 他的 可怕 秘密
[ə'mʌŋ] [maɪ] ['freɪtɪdʒ] ,
among my freightage ,
之中 我的 货运 ,

第一次降灵会结束后，我带着他六个可怕的秘密回到了家。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [help][tuː; tə][maɪ] [driːmz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['slʌgɪʃ]
and found them a great help to my dreams , which had been sluggish
和 成立 他们 一个 伟大的 帮助 到 我的 梦境 , 哪个 有 到过 迟缓
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [bæk] .
for a while back .
为了 一个 尽管 后退 .

我发现它们对我的梦想大有帮助，我的梦想已经沉寂了一段时间。

[ai] [sɔːt] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɒn][maɪ] ['sætədeɪ] ['hɒlədeɪz] ;
I sought him again and again , on my Saturday holidays ;
我 寻求 他 再次 和 再次 , 在 我的 周六 假期 ;

我利用周六假期一次又一次地寻找他；

[ɪn][fækt][ai] [spent] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɪð] [hɪm] — [ɔːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['væljuəb(ə)l][tuː; tə]
in fact I spent the summer with him — all of it which was valuable to
在 事实 我 花费 这 夏天 和 他 — 全部 的 它 哪个 曾是 有价值的 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

事实上，我整个夏天都和他在一起——这段时光对我来说弥足珍贵。

[hɪz; ɪz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ['nevə(r)] [dɪ'mɪnɪʃt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θruː] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ]
His fascinations never diminished , for he threw something fresh and stirring
他的 魅力 绝不 减少 , 为了 他 扔 某物 新鲜的 和 搅拌
, [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] ,
, in the way of horror ,
, 在 这 方式 的 恐怖 ,

他的魅力从未消减，因为他总能在恐怖题材中注入新鲜刺激的元素。

['ɪntuː] [iːtʃ] [sək'sesɪv] ['mɜːdə(r)] .
into each successive murder .
进入 每个 连续 谋杀 .

在每一起谋杀案中。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [nems] , [deɪts] , ['pleɪsɪz] — ['evriθɪŋ] .
He always gave names , dates , places — everything .
他 总是 给予 姓名 , 日期 , 地方 — 一切 .

他总是提供姓名、日期、地点——所有的一切。

[ðɪs] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊt] [tuː] [θɪŋz] :
This by and by enabled me to note two things :
这 经过 和 经过 已启用 我 到 笔记 二 事物 :

这让我逐渐注意到两件事：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz]['vɪktɪms][ɪn] ['evri] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gləʊb] ,
that he had killed his victims in every quarter of the globe ,
那 他 有 被杀 他的 受害者 在 每一个 四分之一 的 这 地球 ,

他曾在世界各地杀害过受害者，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] ['vɪktɪms] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [nemd] [lɪntʃ] .
and that these victims were always named Lynch .
和 那 这些 受害者 是 总是 命名 林奇 .

而且这些受害者的名字都叫林奇。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪntʃɪz] [went] [sə'riːnli] [ɒn] , ['sætədeɪ] ['ɑːftə(r)] ['sætədeɪ] ,
The destruction of the Lynches went serenely on , Saturday after Saturday ,
这 破坏 的 这 私刑 去 平静地 在 , 周六 后 周六 ,

林奇家族的覆灭平静地持续着，一个又一个星期六，如此反复。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['θɜːti] [hæd; həd] ['mʌltɪplaɪd] [tuː; tə]['sɪksti] — [ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [frɒm; frəm] [jet] ;
until the original thirty had multiplied to sixty — and more to be heard from yet ;
直到 这 原来的 三十 有 乘以 到 六十 — 和 更多的 到 是 听到 从 然而 ;

直到最初的三十人增加到六十人——而且还有更多人即将出现；

[ðen] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][maɪ] [tɪ'mɪdəti] ,
then my curiosity got the better of my timidity ,
然后 我的 好奇心 得到 这 更好的 的 我的 胆怯 ,

后来，我的好奇心战胜了我的胆怯。

[ænd; ənd][ai] [ɑːskt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðiːz] ['dʒʌstli] ['pʌnɪʃt] [p'ɜːsənz] [ɔːl][bɔː(r)][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] .
and I asked how it happened that these justly punished persons all bore the same name .
和 我 问 如何 它 发生 那 这些 公正地 受到惩罚 人 全部 钻孔 这 相同的 姓名 .

我问，为什么这些受到公正惩罚的人都叫同一个名字。

[maɪ]['hɪərəʊ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][daɪ'vʌldʒd] [ðæt] [dɑːk] ['siːkrət][tuː; tə] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] ;
My hero said he had never divulged that dark secret to any living being ;
我的 英雄 说 他 有 绝不 泄露 那 黑暗的 秘密 到 任何 活的 存在 ;

我的英雄说他从未向任何生物透露过那个黑暗的秘密；

[bʌt; bət] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [ˌem 'iː] ,
but felt that he could trust me ,
但 毛毡 那 他 可以 相信 我 ,

但他觉得他可以信任我，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [beə(r)][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sæd][ænd; ənd] ['blaɪtɪd] [laɪf] .
and therefore he would lay bare before me the story of his sad and blighted life .
和 所以 他 会 躺 裸 前 我 这 故事 的 他的 伤心 和 枇 生活 .

因此，他会向我坦白他悲惨而坎坷的一生。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [wʌn] - [tuː] [feə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] ,
He had loved one ' too fair for earth ,
他 有 喜爱 一 - 也 公平的 为了 地球 ,

他曾爱过一个“美得不属于人间”的女人，

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'siprəkeit] - [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)]
' and she had reciprocated ' with all the sweet affection of her pure
- 和 她 有 互惠 - 和 全部 这 甜的 感情 的 她 纯的

[ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]['neɪtʃə(r)] . -
and noble nature . '
和 高贵 自然 . -

她也以"她纯洁高尚的本性中所有甜蜜的爱意"回应了他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [ə; eɪ] - [beɪs] ['haɪəlɪŋ] - [nemd] ['ɑːtʃibɔːld] [lɪntʃ] ,
But he had a rival , a ' base hireling ' named Archibald Lynch ,
但 他 有 一个 竞争对手 , 一个 - 根据 雇工 - 命名 阿奇博尔德 林奇 ,

但他有一个竞争对手，一个名叫阿奇博尔德·林奇的"底层雇佣兵"。

[huː] [sed] [ðə; ði][gɜːl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz] ,
who said the girl should be his ,
WHO 说 这 女孩 应该 是 他的 ,

谁说那女孩应该属于他?

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] - [daɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [best] [blʌd] . -
or he would ' dye his hands in her heart's best blood . '
或者 他 会 - 染料 他的 双手 在 她 心脏的 最好的 血 . -

否则他将"双手沾满她心中最好的鲜血"。

[ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] , - ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn] ['lʌvz] [jʌŋ] [driːm] , - [geɪv] [nəʊ] [weɪt] [tuː; tə]
The carpenter , ' innocent and happy in love's young dream , ' gave no weight to
这 木匠 , - 清白的 和 快乐的 在 爱的 年轻的 梦 , - 给予 不 重量 到

[ðə; ði] [θret] ,
the threat ,
这 威胁 ,

这位木匠"天真无邪，沉浸在恋爱的甜蜜梦想中"，对威胁毫不在意。

[bʌt; bət][led][hɪz; ɪz] - ['gəʊldən] - [heəd] ['dɑːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] , - [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ðə; ði] [tuː]
but led his ' golden - haired darling to the altar , ' and there , the two
但 引领 他的 - 金的 - 头发 亲爱的 到 这 坛 , - 和 那里 , 这 二

[wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [wʌn] ;
were made one ;
是 制成 一 ;

但他还是带着他"金发碧眼的爱人"走向了圣坛，在那里，两人合二为一；

[ðeə(r)]['ɔːlsəʊ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [ɪn] ['blesɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]
there also , just as the minister's hands were stretched in blessing over their
那里 还 , 只是 作为 这 部长 双手 是 拉伸 在 祝福 超过 他们的

[hedz] ,
heads ,
头部 ,

在那里，正如牧师伸出双手在他们头顶祝福一样，

[ðə; ði] [fel] [diːd] [wɒz; wəz] [dʌn] — [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] — [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [fel] [ə; eɪ] [kɔːps] [æt; ət]
the fell deed was done — with a knife — and the bride fell a corpse at
这 跌倒 契据 曾是 完毕 — 和 一个 刀 — 和 这 新娘 跌倒 一个 尸体 在

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [fiːt] .
her husband's feet .
她 丈夫的 脚 .

这起残忍的罪行是用刀完成的，新娘倒在了丈夫的脚下，变成了一具尸体。

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [duː; də] ?
And what did the husband do ?
和 什么 做过 这 丈夫 做 ?

那丈夫又做了什么呢?

[hiː; hi] [plʌkt] [fɔːθ] [ðæt] [naɪf] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒst] [wʌn] ,
He plucked forth that knife , and kneeling by the body of his lost one ,
他 拨弦 前进 那 刀 , 和 跪着 经过 这 身体 的 他的 丢失的 一 ,

他拔出那把刀，跪在他逝去爱人的遗体旁，

[swɔː(r)] [tuː; tə] - ['kɒnsɪkreɪt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪkˌstɜːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['hjuːmən] [skʌm]
swore to ' consecrate his life to the extermination of all the human scum
发誓 到 - 供奉 他的 生活 到 这 灭绝 的 全部 这 人类 浮渣

[ðæt] [beə(r)] [ðə; ði] [heit] [neɪm] [ɒv; əv] ['lɪntʃ] . -
that bear the hated name of Lynch . '
那 熊 这 憎恨 姓名 的 林奇 . -

他发誓要"将自己的一生奉献给消灭所有背负着林奇这个可憎名字的人渣"。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] .
That was it .
那 曾是 它 .

事情就是这样。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['hʌntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪntʃɪz] [ænd; ənd] ['slɔːtərɪŋ] [ðem; ðəm] , [frɒm; frəm]
He had been hunting down the Lynches and slaughtering them , from
他 有 到过 打猎 向下 这 私刑 和 屠宰 他们 , 从

[ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] — ['twenti] [j'iəz] .
that day to this — twenty years .
那 天 到 这 — 二十 年 .

从那天起，他一直在追捕林奇家族成员并屠杀他们——至今已有二十年了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [juːst] [ðæt] [seɪm] ['kənsə,kreitid] [naɪf] ;
He had always used that same consecrated knife ;
他 有 总是 用过的 那 相同的 已祝圣的 刀 ;

他一直都用那把圣刀；

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [hæd; həd] ['məːdə] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['lɪntʃɪz] ,
with it he had murdered his long array of Lynches ,
和 它 他 有 被谋杀 他的 长的 大批 的 私刑 ,

他用它屠杀了他众多的私刑者。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['vɪktɪm] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)]
and with it he had left upon the forehead of each victim a peculiar
和 和 它 他 有 左边 之上 这 前额 的 每个 受害者 一个 奇特

[mɑːk] — [ə; eɪ] [krɒs] ,
mark — a cross ,
标记 — 一个 叉 ,

他用这种方法在每个受害者的额头上留下了一个特殊的印记——一个十字架。

['diːpli] [ɪn'saɪzd] .
deeply incised .
深 切开 .

深深切开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

密西西比河上的生活，第11部分。(Life on the Mississippi, Part 11.) 第3/3页

[sed] [hiː; hi] —
Said he —
说 他 —

他说——

- [ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ə'vendʒə(r)][ɪz] [nəʊn] [ɪn] ['jʊərəp] , [ɪn] [ə'merɪkə] , [ɪn] ['tʃaɪnə] ,
' The cross of the Mysterious Avenger is known in Europe , in America , in China ,
- 这 叉 的 这 神秘 复仇者 是 已知 在 欧洲 , 在 美国 , 在 中国 ,

“神秘复仇者十字架在欧洲、美洲、中国都广为人知。”

[ɪn]['saɪæm] , [ɪn][ðə; ði]['trɒpɪks] , [ɪn][ðə; ði]['pəʊlə(r)] ['siːz] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːts] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,
in Siam , in the Tropics , in the Polar Seas , in the deserts of Asia ,
在 暹 , 在 这 热带 , 在 这 极性 海域 , 在 这 沙漠 的 亚洲 ,

在暹罗，在热带地区，在极地海洋，在亚洲的沙漠，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] .
in all the earth .
在 全部 这 地球 .

在全世界。

[weər'evə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] , [ə; eɪ] [lɪntʃ] [hæz; həz] ['penətreɪtɪd] ,
Wherever in the uttermost parts of the globe , a Lynch has penetrated ,
无论 在 这 极致 部分 的 这 地球 , 一个 林奇 有 渗透 ,

无论林奇的足迹遍布全球哪个角落，

[ðeə(r)][hæz; həz][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [krɒs] [biːn] [siːn] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [sed] ,
there has the Mysterious Cross been seen , and those who have seen it have shuddered and said ,
那里 有 这 神秘 叉 到过 已见 , 和 那些 WHO 有 已见 它 有 颤抖 和 说 ,

有人见过那神秘的十字架，见过的人都战栗不已，并说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [mɑːk] , [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] .
" It is his mark , he has been here .
" 它 是 他的 标记 , 他 有 到过 这里 .

“这是他的标记，他来过这里。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ə'vendʒə(r)] — [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][stændz][nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] !
" You have heard of the Mysterious Avenger — look upon him , for before you stands no less a person !
" 你 有 听到 的 这 神秘 复仇者 — 看 之上 他 , 为了 前 你 站立 不 较少的 一个 人 !

“你们都听说过神秘的复仇者——看看他吧，因为站在你们面前的正是这样一位人物！”

[bʌt; bət][bɪ'weə(r)] — [briːð] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['eni] [səʊl] .
But beware — breathe not a word to any soul .
但 提防 — 呼吸 不是 一个 单词 到 任何 灵魂 .

但务必小心——千万不要向任何人透露一个字。

[biː; bi]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [weɪt] .
Be silent , and wait .
是 沉默的 , 和 等待 .

保持安静，等待。

[sʌm; səm] ['mɔːnɪŋ] [ðɪs] [taʊn] [wɪl] [flɒk] [ə'gɑːst] [tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] ['gɔːri] [kɔːps] ;
Some morning this town will flock aghast to view a gory corpse ;
一些 早晨 这 镇 将要 群 惊愕 到 看法 一个 血腥 尸体 ;

某个清晨，这座小镇的居民们将会惊恐地涌向一具血淋淋的尸体；

[ɒn] [ɪts] [braʊ] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [saɪn] , [ænd; ənd] [men] [wɪl] ['tremb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] ,
on its brow will be seen the awful sign , and men will tremble and whisper ,
在 它是 眉头 将要 是 已见 这 可怕 符号 , 和 男人 将要 颤抖 和 耳语 ,

它的额头上将会出现可怕的征兆，人们会颤抖着低语。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ə'vɛndʒərz] [mɑːk] !
" He has been here — it is the Mysterious Avenger's mark !
" 他 有 到过 这里 — 它 是 这 神秘 复仇者联盟 标记 !

“他来过这里——这是神秘复仇者的标记！”

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['vænɪʃd] ; [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [nəʊ] [mɔː(r)] . -
" You will come here , but I shall have vanished ; you will see me no more . '
" 你 将要 来 这里 , 但 我 将 有 消失了 ; 你 将要 看 我 不 更多的 . -

“你会来到这里，但我已经消失了；你将再也见不到我了。”

[ðɪs] [æs] [hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] - - , - [nəʊ] [daʊt] ,
This ass had been reading the ' Jibbenainosay , ' no doubt ,
这 屁股 有 到过 阅读 这 - - , - 不 怀疑 ,

这头驴肯定读过《吉贝奈诺赛》，毫无疑问。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [rəʊ'mæntɪk] [hed] [tɜːnd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;
and had had his poor romantic head turned by it ;
和 有 有 他的 贫穷的 浪漫的 头 转向 经过 它 ;

他那颗可怜的浪漫之心被它迷惑了；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [siːn] [ðə; ði] [bʊk] [ðen] , [ai] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] ,
but as I had not yet seen the book then , I took his inventions for truth ,
但 作为 我 有 不是 然而 已见 这 书 然后 , 我 采取 他的 发明 为了 真相 ,

但由于当时我还没有看过这本书，所以我把他的虚构当成了真理。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pleɪdʒərɪst] .
and did not suspect that he was a plagiarist .
和 做过 不是 怀疑 那 他 曾是 一个 抄袭者 .

而且没有怀疑他是抄袭者。

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɪntʃ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ;
However , we had a Lynch living in the town ;
然而 , 我们 有 一个 林奇 活的 在 这 镇 ;

然而，我们镇上住着一个林奇家族的人；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ai] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɪm'pendɪŋ] [duːm] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] .
and the more I reflected upon his impending doom , the more I could not sleep .
和 这 更多的 我 反映 之上 他的 即将到来的 厄运 , 这 更多的 我 可以 不是 睡觉 .

我越是思考他即将到来的厄运，就越是无法入睡。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [maɪ] [pleɪn] ['djuːti] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] ,
It seemed my plain duty to save him ,
它 似乎 我的 清楚的 责任 到 节省 他 ,

救他似乎是我义不容辞的责任。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['pleɪnə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt]['djuːti][tuː; tə][get][sʌm; səm] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)]
and a still plainer and more important duty to get some sleep for
和 一个 仍然 更朴素 和 更多的 重要的 责任 到 得到 一些 睡觉 为了
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ，

而我还有一项更简单也更重要的任务，那就是给自己安排一些睡眠。

[səʊ][æt; ət][lɑːst][ai] ['ventʃəd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [lɪntʃ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz]
so at last I ventured to go to Mr . Lynch and tell him what was
所以 在 最后的 我 冒险 到 去 到 先生 . 林奇 和 告诉 他 什么 曾是
[ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm] — ['ʌndə(r)] [strɪkt] ['siːkrəsi] .
about to happen to him — under strict secrecy .
关于 到 发生 到 他 — 在下面 严格的 保密 .

所以，我最终鼓起勇气去见林奇先生，并向他透露即将发生在他身上的事情——当然，这一切都是绝对保密的。

[ai] [əd'vaɪzd] [hɪm][tuː; tə] - [flai] , - [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
I advised him to ' fly , ' and certainly expected him to do it .
我 建议 他 到 - 飞 , - 和 当然 预期的 他 到 做 它 .

我建议他“展翅高飞”，而且当然希望他能做到。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [stɒp] [ðeə(r)] ;
But he laughed at me ; and he did not stop there ;
但 他 笑了 在 我 ; 和 他 做过 不是 停止 那里 ;

但他嘲笑我，而且他并没有就此罢休；

[hiː; hi][led][ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːrpəntərz] [ʃɒp] ,
he led me down to the carpenter's shop ,
他 引领 我 向下 到 这 木匠的 店铺 ,

他领着我来到木匠铺，

[geɪv] [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)][ə; eɪ]['dʒɪərɪŋ][ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l]['lektʃə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['sɪli] [prɪ'tenʃən] ,
gave the carpenter a jeering and scornful lecture upon his silly pretensions ,
给予 这 木匠 一个 嘲笑 和 轻蔑的 演讲 之上 他的 愚蠢的 虚荣心 ,
[slæpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
slapped his face ,
被掌掴 他的 脸 ,

她对着木匠的愚蠢自负进行了一番嘲讽和讥笑，还打了他的脸。

[meɪd] [hɪm] [get] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][beg] — [ðen] [went] [ɒf] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə]
made him get down on his knees and beg — then went off and left me to
制成 他 得到 向下 在 他的 膝盖 和 求 — 然后 去 离开 和 左边 我 到
['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [tʃiːp] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l]['ruːɪn][ɒv; əv] [wɒt] ,
contemplate the cheap and pitiful ruin of what ,
沉思 这 便宜的 和 可怜 废墟 的 什么 ,

他逼他跪下乞求——然后就走了，留下我独自思考这廉价而可悲的废墟。

[ɪn][maɪ] [aɪz] , [hæd; həd][səʊ] ['leɪtli] [biːn] [ə; eɪ][mə'dʒestɪk][ænd; ənd] [ɪn'kɒmprəbl] ['hɪərəʊ] .
in my eyes , had so lately been a majestic and incomparable hero .
在 我的 眼睛 , 有 所以 最近 到过 一个 雄伟 和 无与伦比 英雄 .

在我看来，他近来一直是一位威严无比、无与伦比的英雄。

[ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] ['blʌstə] , ['flauriʃ] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd] [duːmd] [ðɪs] [lɪntʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]
The carpenter blustered , flourished his knife , and doomed this Lynch in his
这 木匠 虚张声势 , 繁荣 他的 刀 , 和 注定失败 这 林奇 在 他的
['juːʒuəl][vɒl'kænɪk] [staɪl] ,
usual volcanic style ,
通常 火山 风格 ,

木匠咆哮着，挥舞着刀子，用他惯常的火山爆发式风格，注定了林奇的命运。

[ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪtfl] [wɜːdz] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['weɪstɪd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ;
the size of his fateful words undiminished ; but it was all wasted upon me ;
这 尺寸 的 他的 命运的 字 未减损 ; 但 它 曾是 全部 浪费 之上 我 ;

他那些掷地有声的话语依然掷地有声，但对我来说却毫无意义。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɪərəʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['fuːlɪʃ] , [ɪk'spəʊzd] ['hʌmbʌg] .
he was a hero to me no longer , but only a poor , foolish , exposed humbug .
他 曾是 一个 英雄 到 我 不 更长 , 但 仅有的 一个 贫穷的 , 愚蠢 , 裸露 骗子 .

他不再是我心目中的英雄，而只是一个可怜、愚蠢、被揭穿的骗子。

[ai][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] ; [ai] [tʊk] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm] ,
I was ashamed of him , and ashamed of myself ; I took no further interest in him ,
我 曾是 羞愧 的 他 , 和 羞愧 的 我 ; 我 采取 不 更远 兴趣 在 他 ,

我为他感到羞耻，也为自己感到羞耻；我再也不想理会他了。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɒp] ['eni] [mɔː(r)] .
and never went to his shop any more .
和 绝不 去 到 他的 店铺 任何 更多的 .

从此以后，我再也没有去过他的店。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [lɒs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['hɪərəʊ][ai] [hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .
He was a heavy loss to me , for he was the greatest hero I had ever known .
他 曾是 一个 重的 损失 到 我 , 为了 他 曾是 这 最 英雄 我 有 曾经 已知 .

他的离世对我来说是巨大的损失，因为他是我所认识的最伟大的英雄。

[ðə; ði] ['feləʊ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]['tælənt] ;
The fellow must have had some talent ;
这 同伴 必须 有 有 一些 天赋 ;

这人肯定有些天赋；

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪnəri] ['mɜːdə] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['vɪvɪdli] [ænd; ənd] [drə'mætɪkli] [dɪ'skraɪbd] [ðæt] [ai][rɪ'membə(r)][ɔːl][ðeə(r)]['diːteɪlz] [jet] .
for some of his imaginary murders were so vividly and dramatically described that I remember all their details yet .
为了 一些 的 他的 假想 谋杀案 是 所以 生动地 和 戏剧性地 描述 那 我 记住 全部 他们的 细节 然而 .

因为他笔下的一些虚构谋杀案描述得如此生动形象、扣人心弦，以至于我至今仍记得所有细节。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['hænɪbəl] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][mɔː(r)] [tʃeɪndʒd] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] [taʊn] .
The people of Hannibal are not more changed than is the town .
这 人们 的 汉尼拔 是 不是 更多的 已更改 比 是 这 镇 .

汉尼拔的居民并没有比这座城镇本身发生更大的变化。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪti] , [wɪð] [ə; eɪ][meə(r)] ,
It is no longer a village ; it is a city , with a mayor ,
它 是 不 更长 一个 村庄 ; 它 是 一个 城市 , 和 一个 市长 ,

它不再是一个村庄；它是一座城市，有市长。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] - [wɜːks] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [det] .

and a council , and water - works , and probably a debt .

和 一个 理事会 , 和 水 - 作品 , 和 大概 一个 债务 .

还有市政委员会、自来水厂，可能还有债务。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] , [ɪz][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [ænd; ənd][ˌenə'dʒetɪk] [pleɪs] ,

It has fifteen thousand people , is a thriving and energetic place ,

它 有 十五 千 人们 , 是 一个 熙 和 精力充沛 地方 ,

那里有15000人口，是一个繁荣而充满活力的地方。

[ænd; ənd][ɪz] [peɪvd] [laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][west][ænd; ənd] [saʊθ] — [weə(r)] [ə; eɪ] [wel] - [peɪvd]

and is paved like the rest of the west and south — where a well - paved

和 是 铺砌路面 喜欢 这 休息 的 这 西方 和 南 — 在哪里 一个 出色地 - 铺砌路面

[striːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['saɪdwɔːk] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [səʊ]['seldəm] [siːn] ,

street and a good sidewalk are things so seldom seen ,

街道 和 一个 好的 人行道 是 事物 所以 很少 已见 ,

和西部和南部其他地区一样，这里也铺设了路面——在这些地方，铺设良好的街道和人行道是很少见的。

[ðæt] [wʌn] [daut] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [siː] [ðem; ðəm] .

that one doubts them when he does see them .

那 一 疑虑 他们 什么时候 他 做 看 他们 .

即使亲眼见到他们，他也会心存疑虑。

[ðə; ði] ['kʌstəməri] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] ['relˌwe] ['sentə(r)][ɪn] ['hænɪbəl] [naʊ] ,

The customary half - dozen railways center in Hannibal now ,

这 习惯 一半 - 打 铁路 中心 在 汉尼拔 现在 ,

如今汉尼拔惯常的六个铁路枢纽，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [njuː] ['depəʊ] [wɪtʃ] [kɒst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

and there is a new depot which cost a hundred thousand dollars .

和 那里 是 一个 新的 仓库 哪个 成本 一个 百 千 美元 .

还有一个耗资十万美元的新仓库。

[ɪn][maɪ][taɪm][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd][nəʊ] ['speʃəlti] , [ænd; ənd][nəʊ] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['grændʒə(r)] ;

In my time the town had no specialty , and no commercial grandeur ;

在 我的 时间 这 镇 有 不 专业 , 和 不 商业的 宏伟 ;

在我生活的年代，这座小镇既没有特色，也没有商业繁荣；

[ðə; ði] ['deɪli] ['pækɪt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['lændɪd] [ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)][ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['kætfɪʃ] ,

the daily packet usually landed a passenger and bought a catfish ,

这 日常的 包 通常 登陆 一个 乘客 和 买 一个 鲶鱼 ,

每日包裹通常会载上一名乘客，然后买一条鲶鱼。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ə'nʌðə(r)]['pæsɪndʒə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['hætfʊl][ɒv; əv] [freɪt] ;

and took away another passenger and a hatful of freight ;

和 采取 离开 其他 乘客 和 一个 满 的 货运 ;

又带走了一名乘客和一大堆货物；

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['kɒmɜːs] [ɪn]['lʌmbə(r)][hæz; həz] [grəʊn] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

but now a huge commerce in lumber has grown up and a large

但 现在 一个 巨大的 商业 在 木材 有 生长 向上 和 一个 大的

[ˌmɪsə'leɪniəs] ['kɒmɜːs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .

miscellaneous commerce is one of the results .

各种各样的 商业 是 一 的 这 结果 .

但现在木材贸易已经发展壮大，而庞大的其他贸易也是其结果之一。

[ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] ['tʃeɪndʒɪz][hændz][ðeə(r)] [naʊ] .

A deal of money changes hands there now .

一个 交易 的 钱 变化 双手 那里 现在 .

现在那里正在进行一笔资金交易。

[beə(r)] [kriːk] — [səʊ] [kɔːld] , [pə'hæps] ,
Bear Creek — so called , perhaps ,
熊 溪 — 所以 称为 , 也许 ,

熊溪——或许就叫这个名字吧

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][səʊ] [pə'tɪkjələli] [beə(r)][ɒv; əv] [beəz] — [ɪz]['hɪd(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv]
because it was always so particularly bare of bears — is hidden out of
因为 它 曾是 总是 所以 特别 裸 的 熊 — 是 隐 出去 的
[saɪt] [naʊ] ,
sight now ,
视线 现在 ,

因为那里以前熊很少见——现在都躲起来了，看不见了。

['ʌndə(r)]['aɪləndz][ænd; ənd] ['kɒntɪnənts] [ɒv; əv] [paɪld] ['lʌmbə(r)] , [ænd; ənd]['nəʊbədi][bʌt; bət][æn; ən]['ekspɜːt]
under islands and continents of piled lumber , and nobody but an expert
在下面 岛屿 和 各大洲 的 堆积 木材 , 和 无人 但 一个 专家
[kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
can find it .
能 寻找 它 .

在堆积如山的木材之下，除了专家之外，没有人能找到它。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [get] ['draʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['sʌmə(r)] ['regjələli] , [ænd; ənd][biː; bi] [dreɪnd] [aʊt] ,
I used to get drowned in it every summer regularly , and be drained out ,
我 用过的 到 得到 溺水 在 它 每一个 夏天 经常 , 和 是 排水 出去 ,

我以前每年夏天都会经常被淹死，精疲力竭。

[ænd; ənd] [ɪn'fleɪtɪd] [ænd; ənd] [set] ['gəʊɪŋ] [ə'gen] [baɪ] [sʌm; səm] [tʃɑːns] ['enəmi] ;
and inflated and set going again by some chance enemy ;
和 膨胀 和 放 去 再次 经过 一些 机会 敌人 ;

然后被某个偶然的敌人再次膨胀并启动；

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [naʊ] [tuː; tə] [draʊn] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn] .
but not enough of it is unoccupied now to drown a person in .
但 不是 足够的 的 它 是 空置 现在 到 溺水 一个 人 在 .

但现在空置的水面不足以淹死一个人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['briːdə(r)] [ɒv; əv] [tʃɪlz] [ænd; ənd]['fiːvə(r)][ɪn] [ɪts] [deɪ] .
It was a famous breeder of chills and fever in its day .
它 曾是 一个 著名的 育种者 的 寒意 和 发烧 在 它是 天 .

它当年可是出了名的致寒致热病源。

[ai][rɪ'membə(r)][wʌn] ['sʌmə(r)] [wen] ['evribɒdi] [ɪn] [taʊn] [hæd; həd] [ðɪs] [dɪ'ziːz] [æt; ət][wʌns] .
I remember one summer when everybody in town had this disease at once .
我 记住 一 夏天 什么时候 大家 在 镇 有 这 疾病 在 一次 .

我记得有一年夏天，镇上所有人都同时得了这种病。

['meni] ['tʃɪmniz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkən] [daʊn] ,
Many chimneys were shaken down ,
许多 烟囱 是 摇晃 向下 ,

许多烟囱被震倒了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['rækt] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˌriː'bɪlt] .
and all the houses were so racked that the town had to be rebuilt .
和 全部 这 房屋 是 所以 架子 那 这 镇 有 到 是 重建 .

所有房屋都损毁严重，整个城镇不得不重建。

[ðə; ði]['kæzəm][ɔː(r)] [gɔːdʒ] [bɪ'twiːn] ['lʌvərz] [liːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] [west] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
The chasm or gorge between Lover's Leap and the hill west of it is
这 深渊 或者 峡谷 之间 恋人的 飞跃 和 这 爬坡道 西方 的 它 是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][baɪ] ['saɪəntɪsts] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kɔːzd] [baɪ]['gleɪʃ(ə)l]['ækʃ(ə)n] .
supposed by scientists to have been caused by glacial action .
据称 经过 科学家 到 有 到过 导致 经过 冰川 行动 .

科学家认为，情人崖与其西侧山丘之间的裂缝或峡谷是由冰川作用造成的。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] .
This is a mistake .
这 是 一个 错误 .

这是个错误。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪv] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'ləʊ] ['hænɪbəl] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blʌf] .
There is an interesting cave a mile or two below Hannibal , among the bluffs .
那里 是 一个 有趣的 洞穴 一个 英里 或者 二 以下 汉尼拔 , 之中 这 悬崖 .

在汉尼拔下方一两英里处的悬崖峭壁间，有一个有趣的洞穴。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hæd; həd] [nɒt] [taɪm] .
I would have liked to revisit it , but had not time .
我 会 有 喜欢 到 重访 它 , 但 有 不是 时间 .

我很想重温那段时光，可惜没有时间。

[ɪn][maɪ] [taɪm] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [ðen] [əʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌmɔːsə'liːəm] [fɔː(r); fə(r)]
In my time the person who then owned it turned it into a mausoleum for
在 我的 时间 这 人 WHO 然后 拥有 它 转向 它 进入 一个 陵 为了
[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
his daughter ,
他的 女儿 ,

在我那个年代，当时的房主把它改建成了他女儿的陵墓。

[eɪdʒd] [ˌfɔː'tiːn] .
aged fourteen .
老年人 十四 .

十四岁。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld][wɒz; wəz] [pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɒpə(r)]['sɪlɪndə(r)] [fɪld] [wɪð]
The body of this poor child was put into a copper cylinder filled with
这 身体 的 这 贫穷的 孩子 曾是 放 进入 一个 铜 圆柱 已填 和
['ælkəhɒl] ,
alcohol ,
酒精 ,

这个可怜孩子的遗体被放进一个装满酒精的铜制圆筒里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪzməl]['ævənjuːs][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
and this was suspended in one of the dismal avenues of the cave .
和 这 曾是 暂停 在 一 的 这 惨淡 途径 的 这 洞穴 .

而这件东西就悬挂在洞穴中一条阴暗的通道里。

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'muːvəbl] ;
The top of the cylinder was removable ;
这 顶部 的 这 圆柱 曾是 可拆卸的 ;

圆筒顶部是可以拆卸的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɒmən] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪsə(r)]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]
and it was said to be a common thing for the baser order of
和 它 曾是 说 到 是 一个 常见的 事物 为了 这 基础 命令 的
['tʊərɪsts] [tuː; tə][dræg][ðə; ði] [ded] [feɪs] ['ɪntuː] [vjuː] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kɒment] [ə'pɒn]
tourists to drag the dead face into view and examine it and comment upon
游客 到 拖 这 死的 脸 进入 看法 和 检查 它 和 评论 之上
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

据说，一些素质较低的游客会把死者的脸拖到人们面前，仔细端详并发表评论，这在当时是很常见的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神